



## Facultad de Filología y Traducción

(\*)

(\*)

Horarios

### Horarios

(\*)

[http://webs.uvigo.es/fft/index.php?option=com\\_rokdownloads&view=folder&Itemid=74](http://webs.uvigo.es/fft/index.php?option=com_rokdownloads&view=folder&Itemid=74)

## Grado en Traducción e Interpretación

### Asignaturas

#### Curso 1

| Código        | Nombre   | Cuatrimestre | Cr.totales |
|---------------|--|--------------|------------|
| V01G230V01101 | Lengua: Lengua A1, I:<br>Expresión escrita y oral:<br>Gallego            | 1c           | 6          |
| V01G230V01102 | Lengua: Lengua A1, I:<br>Expresión escrita y oral:<br>Español            | 1c           | 6          |
| V01G230V01103 | Idioma moderno: Idioma 1, I:<br>Inglés                                   | 1c           | 9          |
| V01G230V01104 | Idioma moderno: Idioma 1, I:<br>Francés                                  | 1c           | 9          |
| V01G230V01105 | Idioma moderno: Idioma 2, I:<br>Inglés                                   | 1c           | 9          |
| V01G230V01106 | Idioma moderno: Idioma 2, I:<br>Francés                                  | 1c           | 9          |
| V01G230V01107 | Idioma moderno: Idioma 2, I:<br>Alemán                                   | 1c           | 9          |
| V01G230V01108 | Idioma moderno: Idioma 2, I:<br>Portugués                                | 1c           | 9          |
| V01G230V01109 | Herramientas para la<br>traducción y la interpretación<br>I: Informática | 1c           | 6          |
| V01G230V01201 | Lengua: Lengua A2, I:<br>Expresión escrita y oral:<br>Gallego            | 2c           | 6          |
| V01G230V01202 | Lengua: Lengua A2, I:<br>Expresión escrita y oral:<br>Español            | 2c           | 6          |

|               |  |    |   |
|---------------|--|----|---|
| V01G230V01203 | Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés                                       | 2c | 6 |
| V01G230V01204 | Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés                                      | 2c | 6 |
| V01G230V01205 | Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés                                       | 2c | 6 |
| V01G230V01206 | Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés                                      | 2c | 6 |
| V01G230V01207 | Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán                                       | 2c | 6 |
| V01G230V01208 | Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués                                    | 2c | 6 |
| V01G230V01209 | Antropología: Antropología de las prácticas de traducción e interpretación | 2c | 6 |
| V01G230V01210 | Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación              | 2c | 6 |

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Gallego**

|                     |  |            |       |              |
|---------------------|--|------------|-------|--------------|
| Asignatura          | Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Gallego  |            |       |              |
| Código              | V01G230V01101  |            |       |              |
| Titulación          | Grado en Traducción e Interpretación   |            |       |              |
| Descriptores        | Creditos ECTS  | Seleccione | Curso | Cuatrimestre |
|                     | 6  | FB         | 1     | 1c           |
| Lengua Impartición  | Gallego  |            |       |              |
| Departamento        | Filología gallega y latina   |            |       |              |
| Coordinador/a       | Gómez Clemente, Xosé María   |            |       |              |
| Profesorado         | Gómez Clemente, Xosé María   |            |       |              |
| Correo-e            | xgomez@uvigo.es  |            |       |              |
| Web                 |  |            |       |              |
| Descripción general | Visión sistemática de la normativa que rige el uso de la lengua gallega, para que el alumnado llegue a tener el dominio necesario de la norma gramatical que le permita producir textos con corrección. En las clases se presentarán y se comentarán los diferentes aspectos de la normativa actual: ortografía, morfoloxía, léxico y sintaxe y se estudiarán al por menor los que presenten una aplicación más problemática. El punto de partida es el nivel C2 del Marco de referencia europeo para el aprendizaje de lenguas. |            |       |              |

**Competencias**

|        |  |
|--------|--|
| Código |  |
| A1     | Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio. |
| A3     | Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.  |
| C3     | Dominio de la lengua propia, escrita y oral  |
| C4     | Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo   |
| C18    | Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica   |
| C24    | Capacidad de aprendizaje autónomo  |
| C25    | Conocimientos de cultura general y civilización  |
| C27    | Capacidad de razonamiento crítico  |
| D6     | Capacidad de gestión de la información   |
| D14    | Motivación por la calidad  |

**Resultados de aprendizaje**

|   |                                       |                        |     |
|---|---------------------------------------|------------------------|-----|
| Resultados previstos en la materia  | Resultados de Formación y Aprendizaje |                        |     |
| Analizar y evaluar críticamente textos orales y escritos en lengua gallega.   | A1<br>A3                              | C3<br>C4<br>C18<br>C27 | D6  |
| Adquirir o completar con conocimientos teóricos una expresión oral y escrita en gallego correcto, adecuado y coherente.           |                                       | C3<br>C4<br>C25        |     |
| Adquirir autonomía para producir y corregir textos orales y escritos, utilizando adecuadamente los recursos de la lengua gallega. | A1<br>A3                              | C3<br>C4<br>C18<br>C24 | D14 |

**Contenidos**

|  |  |
|--|--|
| Tema                                     |  |
| 1. La norma escrita de la lengua gallega | 1.1. Acentuación<br>1.2. Signos ortográficos<br>1.3. Sufijos y terminaciones<br>1.4. Grupos consonánticos<br>1.5. Formación del plural y del femenino. |

|                             |   |
|-----------------------------|---|
| 2. El estándar oral gallego | 2.1. Pronunciación de las vocales abiertas y cerradas, de la nasal velar y de la fricativa prepalatal sorda.<br>2.2. Las vocales medias en los paradigmas verbales.<br>2.3. Los grupos cultos.<br>2.4. Elisiones y contracciones en la cadena fónica.   |
| 3. Morfosintaxis            | 3.1. El artículo<br>3.2. El sustantivo y el adjetivo<br>3.3. El pronombre personal (contracciones, concurrencia de pronombres, dativo de solidaridad y de interés ,interferencias, colocación, interpolación)<br>3.4. Posesivos y demostrativos (contracciones, usos especiales)<br>3.5. Cuantitativos e indefinidos<br>3.6. El verbo (morfología, usos y valores de los tiempos, formas nominales, perífrasis verbales)<br>3.7. El adverbio<br>3.8. La preposición<br>3.9. La conjunción |
| 4. Léxico normativo         | 4.1. El estándar léxico del gallego.<br>4.2 Interferencias en el léxico.<br>4.3. Familias léxicas   |

### Planificación

|   | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|---|----------------|----------------------|---------------|
| Lección magistral                         | 24             | 48                   | 72            |
| Resolución de problemas                   | 20             | 0                    | 20            |
| Resolución de problemas de forma autónoma | 0              | 30                   | 30            |
| Trabajo tutelado                          | 2              | 15                   | 17            |
| Examen de preguntas objetivas             | 2              | 9                    | 11            |

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

|   | Descripción  |
|---|--|
| Lección magistral                         | Exposición por parte del profesor/la de los contenidos sobre la materia objeto de estudio, bases teóricas y/o directrices de un trabajo, ejercicio que lo/la estudiante tiene que desarrollar.   |
| Resolución de problemas                   | Actividad en la que se formulan problemas y/o ejercicios relacionados con la materia. El alumno/la debe desarrollar las soluciones idóneas o correctas mediante la *exercitación de rutinas, la aplicación de fórmulas o *algoritmos, la aplicación de procedimientos de transformación de la información disponible y la interpretación de los resultados. Se suele emplear cómo complemento de la lección magistral. |
| Resolución de problemas de forma autónoma | Actividad en la que se formulan problemas y/o ejercicios relacionados con la materia. El alumno/la debe desarrollar el análisis y resolución de los problemas y/o ejercicios de forma autónoma.  |
| Trabajo tutelado                          | Lo/La estudiante desarrolla ejercicios o proyectos en el aula bajo las directrices y supervisión del profesor. Puede estar vinculado su desarrollos con actividades autónomas del/la estudiante.   |

### Atención personalizada

| Metodologías                              | Descripción   |
|---|---|
| Lección magistral                         | Se resolverán las dudas que el alumnado pudiese tener sobre los contenidos teóricos explicados en la materia. |
| Trabajo tutelado                          | Se resolverán las dudas que el trabajo tutelado pudiese presentar.  |
| Resolución de problemas                   | En el aula, se resolverán las dudas que los ejercicios le presenten al alumnado.                              |
| Resolución de problemas de forma autónoma | Se resolverán las dudas que las prácticas propuestas pudiesen generar.  |

### Evaluación

|   | Descripción   | Calificación | Resultados de Formación y Aprendizaje |
|---|---|--------------|---------------------------------------|
| Resolución de problemas de forma autónoma | Cada estudiante deberá hacer cuatro ejercicios *prácticos, uno por tema, que serán corregidos y entregados. Al final de curso, se volverán a recoger con las correcciones introducidas. | 30           | C3<br>C4<br>C18<br>C24                |

|                               |   |    |                        |
|-------------------------------|---|----|------------------------|
| Trabajo tutelado              | Consistirá en un trabajo en grupo (2 o 3 personas) sobre un conjunto de temas propuestos el primer día de clase (publicados en la plataforma *FAITIC).  | 30 | C3<br>C24<br>C27       |
| Examen de preguntas objetivas | Habrán dos pruebas por un valor total del 40% 1ª 20%, al rematármelos el tema 1 y 2. Esta parte deberá repetirla al final del cuatrimestre todo el alumnado que no consiga una puntuación del 50% de la nota. 2ª prueba 20%, en la fecha indicada en el calendario de exámenes de la *FFT: temas 3 y 4. | 40 | C3<br>C4<br>C18<br>C24 |

### Otros comentarios sobre la Evaluación

Se se considera preciso, habrá una prueba diagnóstica al principio del curso que no contará en la evaluación.

1ª Edición de las actas. Evaluación continua. Los porcentajes indicados solamente se aplicarán en los casos en que el alumnado realice las dos pruebas previstas y entregue las prácticas y el trabajo tutelado, es decir, que opte por la evaluación continua. Si no se entregan las pruebas, se entiende que se renuncia a la evaluación continua.

Evaluación única. El alumnado que se acoja al sistema de evaluación única debe presentarse a un examen (70% de la nota) sobre los 4 temas del temario. También deberá presentar el trabajo tutelado por el valor del 30%.

Las dos partes del examen harán promedio entre sí a partir de un 4.5. Si no se consigue el 5, después de hacer ese promedio, y si hay una parte aprobada, la nota de esta se puede guardar para la siguiente edición de las actas.

Las prácticas deben ser entregadas todas para mantener la evaluación continua pero no es necesario obtener una determinada nota en cada una de ellas y en su conjunto.

El trabajo tutelado podrá hacer promedio con el resto de las pruebas a partir de 4.

Se entiende que para aprobar la materia hay que obtener un 5 en la suma de todas las pruebas.

2ª Edición de las actas. El alumnado que se acoja al sistema de evaluación única debe presentarse a un examen (70% de la nota) sobre los 4 temas del temario. También deberá presentar el trabajo tutelado por el valor del 30%. El alumnado de evaluación continua que tenga que presentarse a esta segunda edición de las actas puede mantener las notas obtenidas en la primera edición.

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un 0 en esa prueba. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al estudiantado de su responsabilidad en este aspecto.

Es responsabilidad del estudiantado consultar los materiales disponibles en la plataforma FAITIC (novedades, documentos, calificaciones) y estar al tanto de los avisos y de las fechas de realización de las diferentes pruebas.

### Fuentes de información

#### Bibliografía Básica

#### Bibliografía Complementaria

Real Academia Galega, **Diccionario da RAG**, RAG, 2012

NAVAZA BLANCO, G. (coord.), **Diccionario Xerais castelán-galego de usos, frases e sinónimos**, Xerais, 2011

PENA, X. A. (dir.) et alii, **Gran diccionario Cumio da lingua galega**, Edicións do Cumio, 2007

REAL ACADEMIA GALEGA, **Diccionario castelán-galego da Real Academia Galega**, Fundación Barré, 2005

FERNÁNDEZ SALGADO, coord.), **Diccionario Galaxia de usos e dificultades da lingua galega**, Galaxia, 2004

CARBALLEIRA ANLLO, X. Mª (coord.), **Gran diccionario Xerais da lingua**, Xerais, 2009

REAL ACADEMIA GALEGA/INSTITUTO DA LINGUA GALEGA, **Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego**, 23 ed., RAG-ILG, 2012

HERMIDA GULÍAS, C., **Gramática práctica (Morfoxintaxe)**, Sotelo Blanco, 2006

FREIXEIRO MATO, X.R., **Gramática da lingua galega II. Morfosintaxe**, 2ª ed., A Nosa Terra, 2006

ÁLVAREZ BLANCO, R. e XOVE, X., **Gramática da lingua galega**, Galaxia, 2002

ÁLVAREZ BLANCO, R., H. MONTEAGUDO e X. L. REGUEIRA, **Gramática galega**, Galaxia, 1986

REGUEIRA, Xosé Luís, **Un modelo de estándar oral para a lingua galega**, D. Kremer (ed.) Actas do VI Congreso Internacional, 2000

CALLÓN, Carlos, **Como falar e escribir en galego con corrección e fluidez**, 6ª, Xerais, 2016

### Recomendaciones

#### Asignaturas que continúan el temario

Lengua A1, II: Introducción a las lenguas de especialización: Gallego/V01G230V01301

### Otros comentarios

Se recomienda la asistencia a las clases y el trabajo diario y continuado.

Se aconseja la consulta periódica de <http://ocartafol.usc.es> o de

<http://www.usc.es/gl/servizos/snl/terminoloxia/uip/index.html>) y la suscripción al **Boletín de recomendaciones** de la Fundación de él Español Urgente ([www.fundeu.es](http://www.fundeu.es)).

**Descripción**

---

**=== MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS ===**

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por la \*COVID- 19, la Universidad establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o no totalmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de una manera mas ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes \*DOCNET.

**=== ADAPTACIÓN DE LAS METODOLOGÍAS ===**

\* Metodologías docentes que se mantienen

Se mantienen las metodologías definidas. La docencia se impartirá a través del Campus remoto de la Uvigo.

\* Mecanismo no presencial de atención al alumnado (\*tutorías).

El alumnado deberá solicitar una tutoría que será atendida a través del Campus remoto.

\* Modificaciones (se proceder) de los contenidos a impartir

Se eliminarán los contenidos de los apartados 3.4, 3.5 y 3.7.

**=== ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN ===**

Se mantienen las tres pruebas (prácticas, trabajo tutelado y examen) pero se reduce el valor del examen al 30% y se sube el de las prácticas y lo del trabajo al 35% cada una.

«Plan de contingencia sobre la modalidad mixta, en la que una parte del estudiantado asistirá a las aulas de forma presencial y otra parte seguirá las clases de un modo síncrono (preferentemente) o asíncrono: el profesorado mantendrá las metodologías, la atención personalizada y los sistemas de evaluación como se indica para la modalidad presencial, adaptando los grupos de estudiantes y los turnos para cumplir con la normativa sanitaria que se establezca en su momento».

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Español**

|                     |  |            |       |              |
|---------------------|--|------------|-------|--------------|
| Asignatura          | Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Español  |            |       |              |
| Código              | V01G230V01102  |            |       |              |
| Titulación          | Grado en Traducción e Interpretación   |            |       |              |
| Descriptores        | Creditos ECTS  | Seleccione | Curso | Cuatrimestre |
|                     | 6  | FB         | 1     | 1c           |
| Lengua Impartición  | Castellano   |            |       |              |
| Departamento        | Lengua española  |            |       |              |
| Coordinador/a       | Baez Montero, Inmaculada Concepción  |            |       |              |
| Profesorado         | Baez Montero, Inmaculada Concepción  |            |       |              |
| Correo-e            | cbaez@uvigo.es   |            |       |              |
| Web                 | <a href="http://faitic.uvigo.es">http://faitic.uvigo.es</a>  |            |       |              |
| Descripción general | La materia revisa y refuerza los conocimientos de lengua española que tiene el alumnado e incide en la aplicación práctica de la lengua adaptada a la construcción de discursos orales, escritos y audiovisuales en contextos comunicativos académicos y formales para conseguir mejorar la capacidad de comunicación oral y escrita en lengua española. |            |       |              |

**Competencias**

|        |  |
|--------|--|
| Código |  |
| A1     | Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio. |
| A2     | Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.   |
| A3     | Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.  |
| A4     | Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.   |
| A5     | Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.  |
| C3     | Dominio de la lengua propia, escrita y oral  |
| C4     | Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo   |
| C8     | Destreza para la búsqueda de información/documentación   |
| C10    | Capacidad de trabajo en equipo   |
| C13    | Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión   |
| C14    | Dominio de herramientas informáticas   |
| C15    | Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión y corrección específicas de los textos traducidos   |
| C24    | Capacidad de aprendizaje autónomo  |
| C33    | Dominio oral y escrito de la lengua propia   |
| D1     | Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia   |
| D3     | Capacidad de organización y planificación de proyectos   |
| D5     | Conocimientos de informática aplicada  |
| D7     | Toma de decisiones   |
| D9     | Razonamiento crítico   |
| D10    | Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad   |
| D15    | Aprendizaje autónomo   |
| D18    | Creatividad  |

**Resultados de aprendizaje**

|                                    |                                       |
|------------------------------------|---------------------------------------|
| Resultados previstos en la materia | Resultados de Formación y Aprendizaje |
|------------------------------------|---------------------------------------|

|  |                |   |                               |
|--|----------------|---|-------------------------------|
| Adquisición de conocimientos teóricos que fundamenten una adecuada, coherente y correcta expresión oral y escrita en lengua española.  | A2<br>A5       | C3<br>C4<br>C10<br>C13<br>C24                     | D1<br>D3<br>D9<br>D10<br>D15  |
| Dominio avanzado y plenamente autónomo de la producción expositiva y argumentativa de textos en lengua española a partir del uso de datos dentro de entornos profesionales.                    | A2<br>A3       | C3<br>C8<br>C13<br>C14<br>C15                     | D1<br>D5<br>D9<br>D15<br>D18  |
| Consolidación de aspectos teóricos y prácticos avanzados del español oral y escrito en distintos niveles lingüísticos (léxico-semántico, morfosintáctico, fónico y ortográfico) y discursivos. | A1<br>A2<br>A4 | C3<br>C4<br>C8<br>C10<br>C13<br>C14<br>C24<br>C33 | D1<br>D7<br>D10<br>D15<br>D18 |

## Contenidos

| Tema   |   |
|--|---|
| Tema 1:<br>Introducción general al lenguaje y las lenguas gestuales y orales, y a los sistemas de comunicación orales, escritos y audiovisuales  | a) Creencias y prejuicios en las lenguas y en los hablantes<br>b) La incidencia de la escritura en las lenguas y en los hablantes<br>c) Elementos y procesos en la comunicación<br>d) Subsistemas de análisis de las lenguas y de la comunicación   |
| ¿Qué es el lenguaje y qué son las lenguas?<br>¿Cómo analizar las lenguas para profundizar en ellas?  |   |
| Tema 2:<br>Lenguas pluricéntricas<br>Norma y uso de la lengua española   | a) La norma académica y el concepto de estándar culto en español<br>b) La política lingüística panhispánica de la RAE<br>c) Fonética, fonología, morfología, sintaxis, semántica y pragmática de la lengua española<br>d) Materiales de consulta: diccionarios, gramáticas, manuales de estilo, corpus lingüísticos, etc. |
| ¿Una o varias normas?<br>¿Lenguas o variaciones en la lengua española?   |   |
| Tema 3:<br>Sistemas directos de comunicación: oralidad y gestualidad en español  | a) Emisión e interacción oral en español<br>b) Ortología y ortofonía del español<br>c) Neologismos, préstamos, cultismos, etc.<br>d) La gestualidad en español<br>e) El acento y la pronunciación del español de Galicia  |
| ¿Cómo preparar una presentación oral?<br>¿Hablar con acento?   |   |
| Tema 4:<br>Sistemas sustitutivos de comunicación: la escritura en español<br>¿Cómo elaborar un texto escrito?<br>¿Qué es la escritura inmediata? | la) Corrección gramatical y léxica en español<br>b) Ortografía y ortotipografía en español.<br>c) Organización y creación de textos escritos. Coherencia, cohesión y adecuación textual.<br>d) Normas de escritura de español académico<br>e) Referenciar, citar, textos académicos sin plagiar                           |
| Tema 5:<br>La edición de textos audiovisuales con herramientas y metodologías del siglo XXI  | a) Procesadores y correctores de textos<br>b) Diccionarios electrónicos y bases de datos<br>c) Las entrevistas<br>d) Los corpus lingüísticos<br>e) Edición audiovisual  |

## Planificación

|   | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|---|----------------|----------------------|---------------|
| Presentación                              | 11             | 33                   | 44            |
| Resolución de problemas de forma autónoma | 1              | 29                   | 30            |
| Aprendizaje-servicio                      | 20             | 20                   | 40            |
| Trabajo tutelado                          | 16             | 16                   | 32            |
| Portafolio/dossier                        | 0              | 4                    | 4             |

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

Descripción

|   |  |
|---|--|
| Presentación                              | Actividad teórica. Exposición teórica de la materia que irá acompañada de ejemplos que aseguren la comprensión idónea de los temas.  |
| Resolución de problemas de forma autónoma | Recopilación del trabajo del/la estudiante con el objetivo de mostrar sus esfuerzos, progresos y logros en un área. La recopilación debe incluir contenidos elegidos por el alumno/la, los criterios de selección y evidencias de autorreflexión.  |
| Aprendizaje-servicio                      | Potencia la innovación centrada en las personas. Tres pasos: explora, colabora y ofrece (ECO)<br>1) en la exploración y adquisición de conocimientos básicos sobre los usuarios/las de un producto, situación o problema;<br>2) en la construcción de prototipos con las ideas más idóneas;<br>3) en el ofrecimiento a los usuarios/las del prototipo. |
| Trabajo tutelado                          | Prácticas textuales de redacción de textos expositivos y argumentativos especialmente para contextos académicos y profesionales. Dominio de la interacción oral (debates).   |

### Atención personalizada

| Metodologías                              | Descripción   |
|---|---|
| Presentación                              | Se reservará un tiempo de atención personalizada con el fin de atender y resolver las dudas del alumnado. Los alumnos que lo deseen podrán concertar horas de consulta con el profesor de forma adicional al horario establecido para las tutorías. |
| Resolución de problemas de forma autónoma | a) biografía académica b) selección de tres pruebas de entre los debates, ejercicios y resolución de problemas c) autoevaluación del aprendizaje  |
| Pruebas                                   | Descripción   |
| Portafolio/dossier                        | Documento elaborado por el estudiante que recopila información sobre las experiencias, proyectos, tareas y trabajos realizados durante lo proceso de formación.   |

### Evaluación

|   | Descripción   | Calificación | Resultados de Formación y Aprendizaje |  |   |
|---|---|--------------|---------------------------------------|--|---|
| Presentación                              | Exposición de los trabajos individuales y de grupo.   | 20           | A2<br>A3<br>A4                        |  |   |
| Resolución de problemas de forma autónoma | El alumnado debe responder, mediante metodologías autorreguladoras del aprendizaje, las preguntas y cuestiones propuestas e inducidas nos debates de grupo.   | 10           | A1<br>A3                              | C3<br>C8<br>C14                            | D5<br>D9<br>D10<br>D15<br>D18             |
| Trabajo tutelado                          | Actividades en las que se formulan problemas y ejercicios relacionados con la materia.<br>El alumnado debe desarrollar las soluciones apropiadas o correctas mediante la aplicación de diferentes rutinas o procedimientos.   | 20           | A1<br>A2<br>A3<br>A4<br>A5            | C3<br>C4<br>C8<br>C10<br>C14<br>C24<br>C33 | D1<br>D5<br>D7<br>D9<br>D10<br>D15<br>D18 |
| Portafolio/dossier                        | Documento elaborado por el estudiante que recopila la información sobre las experiencias, proyectos, tareas y trabajos realizados durante lo proceso de formación *asi como la autoevaluación del aprendizaje.<br>Las partes de la carpeta son:<br>la) biografía académica<br>b) selección de cinco pruebas de entre los debates, ejercicios y resolución de problemas<br>c) Diario de clase y autoevaluación del aprendizaje | 50           | A1<br>A2<br>A3<br>A4<br>A5            | C3<br>C4<br>C8<br>C10<br>C14<br>C24<br>C33 | D1<br>D5<br>D7<br>D9<br>D10<br>D15<br>D18 |

### Otros comentarios sobre la Evaluación

#### PRIMERA EDICIÓN DE ACTAS

1- La evaluación será continua. No se podrá obtener la calificación de aprobado sin haber hecho la presentación oral síncrona o asíncrona, y haber entregado en la fecha el trabajo tutelado escrito además de presentar un portafolio final docente que contenga:

a.- biografía académica y un PLE

b.- selección de tres pruebas de entre los debates, ejercicios y resolución de problemas, orales y escritas en español académico.

c.- diario de clase y autoevaluación del aprendizaje.

2- Las presentaciones orales tendrán lugar en fechas marcadas por la profesora preferentemente en la última semana de octubre y primeras de noviembre en la sala de aula o por videoconferencia.

3- La entrega de la carpeta dossier se programará para la tercera semana de diciembre.

4.- Las partes de la evaluación definidas como participación en debates, ejercicios, actividades y problemas deberán subirse a la plataforma docente para obtener la corrección colectiva en las sesiones de clase.

5- Las alumnas y alumnos que no alcancen el aprobado con el sistema arriba expuesto podrán presentarse al examen de evaluación única en el periodo de exámenes en la fecha establecida en el calendario aprobado por la Xunta de FFT. El día del examen deberán hacer pruebas orales y escritas síncronas o asíncronas.

## SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (JULIO)

· El alumnado que no alcance el aprobado en este sistema de evaluación única podrá presentarse a examen en la segunda edición de actas en julio, en la fecha oficial correspondiente aprobada por la Xunta de FFT, en iguales condiciones que rigen para el examen de sistema de evaluación única/ continua en la primera edición de actas.

## NOTAS:

1. El alumnado Erasmus interesado en cursar la materia deberá tener presente que resulta imprescindible tener un nivel de lengua española igual o superior a C1.
2. En la evaluación se tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también la calidad de la corrección lingüística.
3. La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un 0 en la evaluación. Alegar desconocimiento del que supón un plagio no eximirá el estudiantado de la responsabilidad en este aspecto.
4. Es responsabilidad del estudiantado consultar los materiales disponibles en la plataforma FAITIC (novedades, documentos, calificaciones) y estar al tanto de los avisos y de las fechas de realización de las diferentes pruebas.

---

## Fuentes de información

### Bibliografía Básica

### Bibliografía Complementaria

Álvarez Menéndez, Alfredo; Enrique del Teso Martín, **Hablar en español**, Oviedo, Ediciones Nobel, 2005

Ballenato, Guillermo, **Comunicación eficaz**, Pirámide, 2013

Bernárdez, Enrique, **¿Qué son las lenguas?**, Alianza, 2004

Briz, Antonio, **Saber hablar**, Aguilar, 2010

Cassany, Daniel, **La cocina de la escritura**, Anagrama, Barcelona, 1995

Cassany, Daniel, **Afilas el lapicero**, Anagrama, Barcelona, 2007

Escandell Vidal, Victoria, **La comunicación**, Gredos, 2005

Ewald Jennifer D. y Anne Edstrom (eds.), **El español a través de la lingüística: Preguntas y respuestas**, Cascadilla Press, 2008

Fernández Romero, Jose Antonio, **Manual atípico y sinóptico para la corrección de textos (ortografía y morfosintaxis)**, Universidade de Vigo, 2012

Gallardo Paúls, Beatriz, **Lingüística viva**, Universidad de Valencia, 2018

Herrero Blanco, Ángel Luis ... [et al, **Signolingüística: introducción a la lingüística de la LSE**, Fundación Fesord, Valencia, 2001

Martínez de Sousa, José, **Ortografía y ortotipografía del español actual**, Gijón, Trea, 2004

Montolío, Estrella (coord), **Manual práctico de escritura académica**, Ariel, Barcelona, 2011

Moreno Cabrera, Juan Carlos, **La dignidad e igualdad de las lenguas**, Alianza Ensayo, 2016

Múñoz-Basols, Moreno, Taboada y Lacorte, **Introducción a la lingüística hispánica actual: teoría y práctica**, Routledge, 2017

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA, **Nueva gramática de la lengua española**, Madrid, Espasa, 2009

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, **Ortografía de la lengua española**, Madrid, Espasa, 2013

---

## Recomendaciones

## Otros comentarios

1.-Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma FAITIC y estar al tanto

de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

2.- Los trabajos académicos presentados por el alumnado de la materia podrán ser incorporados a la base de datos de detección de plagio. De producirse esta circunstancia, podrán activarse las medidas recogidas en las normas de evaluación, revisión y reclamación de las calificaciones de los estudios de grado universitario. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al estudiantado de su responsabilidad en este aspecto.

3.- El alumnado Erasmus interesado en cursar la materia deberá tener presente que resulta imposible seguir esta materia sin tener un nivel de lengua española igual o superior al C1 del MERL.

4.- En la evaluación se tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también la corrección lingüística.

5.- Más que bibliografía de lectura obligatoria el listado de referencias que se incluye es fuente de información para desarrollar las tareas.

---

## **Plan de Contingencias**

---

### **Descripción**

---

=== MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS ===

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por el COVID-19, la Universidad de Vigo establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o parcialmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de un modo más ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes.

En esta materia se mantienen las metodologías, contenidos, evaluación y tutorías de la modalidad presencial con la salvedad de que se realizarán con las herramientas proporcionadas por la Universidad de Vigo (aulas, despachos virtuales, correo electrónico y Fatic) y se adaptarán los grupos para cumplir con la normativa sanitaria.

En la modalidad mixta, en la que una parte de los estudiantes permanecerán en clase, y otros seguirán las clases de modo síncrono o asíncrono dependiendo de la herramienta que mejor se adapte a cada una, de las metodologías, la atención personalizada y la evaluación serán las mismas que las da la modalidad presencial, adaptando los grupos para cumplir con la normativa sanitaria.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés**

|                        |   |            |       |              |
|------------------------|---|------------|-------|--------------|
| Asignatura             | Idioma moderno:<br>Idioma 1, I: Inglés  |            |       |              |
| Código                 | V01G230V01103   |            |       |              |
| Titulación             | Grado en<br>Traducción e<br>Interpretación  |            |       |              |
| Descriptores           | Creditos ECTS   | Seleccione | Curso | Cuatrimestre |
|                        | 9   | FB         | 1     | 1c           |
| Lengua<br>Impartición  | Inglés  |            |       |              |
| Departamento           | Filología inglesa, francesa y alemana   |            |       |              |
| Coordinador/a          | González Álvarez, María Dolores<br>Rodríguez Vázquez, Rosalía   |            |       |              |
| Profesorado            | González Álvarez, María Dolores<br>Pereira Romasanta, Raquel<br>Rodríguez Vázquez, Rosalía  |            |       |              |
| Correo-e               | dglez@uvigo.es<br>rosalia@uvigo.es  |            |       |              |
| Web                    | <a href="http://faitic.uvigo.es">http://faitic.uvigo.es</a>   |            |       |              |
| Descripción<br>general | Esta materia presta atención a la consolidación de las competencias lingüísticas y comunicativas a nivel avanzado, prestando especial atención a las destrezas de audición y producción oral.<br>El nivel final del curso es C1, según los estándares del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. |            |       |              |

**Competencias**

|        |  |
|--------|--|
| Código |  |
| A2     | Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio. |
| A4     | Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.   |
| A5     | Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.  |
| C1     | Dominio de lenguas extranjeras   |
| C2     | Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras  |
| C4     | Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo   |
| C10    | Capacidad de trabajo en equipo   |
| C11    | Capacidad de diseñar y gestionar proyectos   |
| C18    | Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica   |
| C24    | Capacidad de aprendizaje autónomo  |
| C27    | Capacidad de razonamiento crítico  |
| D3     | Capacidad de organización y planificación de proyectos   |
| D9     | Razonamiento crítico   |
| D12    | Trabajo en equipo  |
| D15    | Aprendizaje autónomo   |
| D17    | Comprensión de otras culturas y costumbres   |
| D23    | Capacidad de trabajo individual  |

**Resultados de aprendizaje**

| Resultados previstos en la materia   | Resultados de Formación y Aprendizaje |     |     |
|--|---------------------------------------|-----|-----|
| Adquisición y utilización del repertorio léxico de nivel avanzado del inglés entroncado con la temática a tratar en los contenidos.                | A2                                    | C1  | D15 |
|  | A4                                    | C4  | D23 |
|  | A5                                    | C24 |     |
| Adquisición de la capacidad para desarrollarse con un nivel avanzado en inglés a través de presentaciones en la clase, individualmente o en grupo. | A2                                    | C1  | D3  |
|  | A4                                    | C2  | D9  |
|  | A5                                    | C4  | D12 |
|  |                                       | C10 | D17 |
|  |                                       | C11 |     |
|  |                                       | C18 |     |
|  |                                       | C24 |     |
|  |                                       | C27 |     |

## Contenidos

### Tema

|   |   |
|---|---|
| I. THE PRONUNCIATION OF ENGLISH<br>[Clases teóricas. Docente: Dolores González Álvarez] | 1. The pronunciation of vowels and consonants:<br>1.1. Phonemes and allophones: The IPA chart<br>1.2. Sounds and spellings<br><br>2. Word stress and sentence stress:<br>2.1. Strong and weak vowels, syllables and words<br>2.2. Rhythm and rhymes<br><br>3. The accents of English:<br>3.1. RP, GA<br>3.2. World Englishes<br><br>4. Intonation:<br>4.1. Statements and questions<br>4.2. Other intonation patterns |
| II. LISTENING<br>[Clases prácticas. Docente: Rosalía Rodríguez Vázquez]                 | 1. Strategies:<br>1.1. Listening for general meaning and for specific information<br>1.2. Coping with unknown vocabulary<br>1.3. Coping with different accents<br><br>2. Listening practice:<br>2.1. News programmes<br>2.2. Interviews<br>2.3. Academic lectures<br>2.4. TV and films  |
| III. SPEAKING<br>[Clases prácticas. Docente: Rosalía Rodríguez Vázquez]                 | 1. Speech vs. Writing:<br>1.1. Characteristics of spoken language<br>1.2. Register and style<br><br>2. Speaking practice:<br>2.1. Ordinary conversation: making introductions, answering questions, stating an opinion<br>2.2. Building arguments: using language to describe, compare and contrast, hypothesise and comment upon a topic<br>2.3. Structuring and delivering academic presentations                   |
| IV. VOCABULARY<br>[Clases teóricas. Docente: Dolores González Álvarez]                  | 1. British and American English vocabulary<br><br>2. The language of the media:<br>2.1. Advertising and the mass media<br>2.2. The language of the written press<br><br>3. Academic language:<br>3.1. From sms to essay<br>3.2. The language of academic texts  |

## Planificación

|  | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|--|----------------|----------------------|---------------|
| Actividades introductorias             | 4              | 1                    | 5             |
| Lección magistral                      | 12             | 24                   | 36            |
| Resolución de problemas                | 18             | 36                   | 54            |
| Debate                                 | 4              | 12                   | 16            |
| Prácticas con apoyo de las TIC         | 0              | 12                   | 12            |
| Eventos científicos                    | 4              | 4                    | 8             |
| Presentación                           | 24             | 20                   | 44            |
| Resolución de problemas y/o ejercicios | 6              | 24                   | 30            |
| Examen de preguntas objetivas          | 4              | 16                   | 20            |

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

|                            | Descripción   |
|----------------------------|---|
| Actividades introductorias | Presentación de la materia al alumnado (semana 1 de curso). |

|                                |   |
|--------------------------------|---|
| Lección magistral              | Sesiones teóricas. Explicaciones de contenidos de tipo gramatical, de vocabulario o de las destrezas comunicativas por parte de la docente.   |
| Resolución de problemas        | Sesiones prácticas. Planteamiento, análisis y resolución de ejercicios prácticos relacionados con los contenidos gramaticales y léxicos y las destrezas comunicativas.                                    |
| Debate                         | Sesiones prácticas. Actividades de conversación grupal relacionadas con las destrezas comunicativas.  |
| Prácticas con apoyo de las TIC | Trabajo autónomo. Resolución de ejercicios prácticos relacionados con los contenidos gramaticales, léxicos y las destrezas comunicativas de forma autónoma a través de la plataforma de docencia on line. |
| Eventos científicos            | Actividades formativas. Asistencia a charlas y/o seminarios impartidos por profesorado externo en la facultad.  |
| Presentación                   | Pruebas de competencia oral, que serán evaluadas o bien por medio de una exposición en el aula realizada por el alumnado.   |

## Atención personalizada

### Metodologías Descripción

|              |   |
|--------------|---|
| Presentación | Para resolver las dudas sobre la materia y/o las pruebas y presentaciones orales que haya que preparar y exponer, las docentes atenderán al alumnado nos sus despachos en horario de tutorías. Es recomendable que el alumnado informe a las docentes con antelación de su intención de asistir a una sesión de tutorías. Dicho aviso será hecho bien en el aula, bien por medio del correo electrónico. En ningún caso se desarrollarán sesiones de tutorías por correo electrónico. |
|--------------|---|

## Evaluación

|  | Descripción   | Calificación | Resultados de Formación y Aprendizaje |   |                                      |
|--|---|--------------|---------------------------------------|---|--------------------------------------|
| Presentación                           | En sesiones prácticas del curso previamente anunciadas por la/s docente/s, el alumnado hará presentaciones orales en el aula que serán evaluadas con respeto a la destreza de "Speaking".                           | 40           | A2<br>A4<br>A5                        | C1<br>C2<br>C4<br>C10<br>C11<br>C18<br>C24<br>C27 | D3<br>D9<br>D12<br>D15<br>D17<br>D23 |
| Resolución de problemas y/o ejercicios | En las sesiones prácticas de las semanas 6 y 12 (las semanas pueden variar ligeramente en función del calendario del cuatrimestre), el alumnado será evaluado de la destreza de comprensión auditiva ("Listening"). | 20           | A2<br>A4<br>A5                        | C1<br>C2<br>C4<br>C10<br>C11<br>C18<br>C24<br>C27 | D3<br>D9<br>D12<br>D15<br>D17<br>D23 |
| Examen de preguntas objetivas          | En las sesiones teóricas de las semanas 6 y 12 (las semanas pueden variar ligeramente en función del calendario del cuatrimestre), el alumnado será evaluado de los contenidos teóricos de la materia.              | 40           | A2<br>A5                              | C1<br>C2<br>C4<br>C18<br>C24<br>C27               | D9<br>D15<br>D17<br>D23              |

## Otros comentarios sobre la Evaluación

### a) Primera edición de actas:

#### a.1) Evaluación continua:

El dominio de las competencias lingüísticas y comunicativas a nivel C1 será evaluado por medio de dos pruebas parciales para cada una de las destrezas especificadas en el programa.

Las pruebas orales, en forma de presentaciones, tendrán lugar a lo largo del cuatrimestre, en fechas anunciadas por las docentes con suficiente antelación. Las pruebas de contenido teórico tendrán lugar durante las sesiones teóricas de las semanas 6 y 12 (las fechas se corresponden con las fechas de las clases en esas semanas). Las pruebas de escucha tendrán lugar durante las sesiones prácticas de las semanas 6 y 12 (las semanas pueden variar ligeramente en función del calendario del cuatrimestre). Si alguien realiza solo una prueba parcial, su nota se corresponderá con la nota ponderada obtenida en esa prueba.

En ningún caso se realizarán pruebas parciales en fechas diferentes a las anunciadas por las docentes.

Para aprobar la materia, el alumnado deberá aprobar cada una de las destrezas que se evalúan, esto es, destrezas de audición y producción oral, así como contenidos teóricos. El suspenso en una de estas partes implica un suspenso en la materia.

De suspender alguna(s) de las cuatro partes de que consta la materia -- esto es, Pronunciation, Vocabulary, Listening o Speaking -- , el alumnado se examinará en el mes de julio de la(s) parte(s) suspensa(s) (para más detalles, véase apdo. b). De no aprobar en julio, el alumnado deberá examinarse de todas las destrezas en el siguiente curso académico (no se guardarán notas parciales de las distintas destrezas de un curso para otro).

La realización de una o varias de las pruebas parciales o notas obtenidas por la participación activa del alumnado en las sesiones docentes implica la aceptación del sistema de evaluación continua por parte del alumnado. El alumnado evaluado mediante el sistema de evaluación continua no podrá presentarse al examen final y su nota de la primera edición de actas corresponderá al cómputo de las notas obtenidas en la(s) prueba(s) realizada(s) durante lo curso.

### **a.2) Evaluación única:**

El alumnado que no realice ningún examen parcial podrá presentarse a un examen único (100% de la calificación final), que tendrá lugar en la fecha oficial establecida en el calendario de exámenes de la Facultad de Filología e Traducción. Ese examen tendrá asignados los porcentajes que siguen: audición (20%); producción oral (40%); contenidos teóricos (40%), divididos entre vocabulario (20%) y fonética-fonología (20%).

Para aprobar la materia, el alumnado que se presente al examen único deberá aprobar cada una de las destrezas que se evalúan, esto es, destrezas de audición y producción oral, así como contenidos teóricos. El suspenso en una de estas partes implica un suspenso en la materia.

De suspender alguna(s) de las partes de las que consta el examen único, el alumnado se examinará en el mes de julio de la(s) parte(s) suspensa(s) (para más detalles, véase apdo. b). De no aprobar en julio, el alumnado deberá examinarse de todas las destrezas en el siguiente curso académico (no se guardarán notas parciales de las distintas destrezas de un curso para otro).

Como se indicó anteriormente, el alumnado que haya obtenido alguna nota por el sistema de evaluación continua no podrá realizar el examen único.

### **b) Segunda edición de actas (julio):**

El alumnado que suspenda la evaluación continua o, de ser el caso, el examen final, será evaluado mediante el examen único que el centro fije oficialmente para el mes de junio/julio. Este examen computará como el 100% de la nota y constará de diversas partes correspondientes a audición (20%); producción oral (40%); contenidos teóricos (40%), divididos entre vocabulario (20%) y fonética-fonología (20%).

Tal y como se explicó en el apdo. la), a este examen podrá presentarse el alumnado que tenga suspensa alguna de las partes de la materia. El alumnado deberá examinarse solo a la(s) parte(s) que tiene suspensa(s) y se le guardarán las notas parciales de las otras partes obtenidas bien a lo largo del curso, bien en el examen único (dichas notas solo se guardarán hasta la convocatoria de julio, en ningún caso durante más tiempo).

### **c) Observaciones finales:**

Durante la realización de los exámenes no se permitirá la utilización de diccionarios, ordenador, teléfono móvil, ni la conexión a Internet. En el caso de evaluación no presencial no se permitirá el uso de diccionarios y solo se podrá usar internet para acceder a la plataforma en la que se haga el examen.

La reproducción total o parcial de contenidos cuya autoría no sea del alumnado sin que este cite las fuentes de los dichos contenidos constituirá plagio; el plagio se considera falta muy grave, y conducirá al suspenso en la parte o partes en que se haya incurrido en dicha falta.

---

## **Fuentes de información**

### **Bibliografía Básica**

Brazil, David, **Pronunciation for Advanced Learners of English**, Cambridge University Press, 1994

Burgess, Sally & Thomas, Amanda, **Gold Advanced Coursebook (with Audio CD)**, Pearson Education, 2015

Campbell, Colin, **English for academic study: Vocabulary**, Garnet, 2012

Carr, Philip, **English phonetics and phonology: an introduction**, Wiley-Blackwell, 2013

Cauldwell, Richard, **Streaming speech: listening and pronunciation for advanced learners of English**, Speech in Action, 2003

Cruttenden, Alan, **Gimson's pronunciation of English**, 8th ed., Routledge, 2014

---

- Edwards, Lynda & Newbrook, Jacky, **Gold Advanced Exam Maximiser with Key (with CD)**, 2nd ed., Pearson Education, 2014
- Estebas Villaplana, Eva, **Teach yourself English pronunciation: an interactive course for Spanish speakers**, UNED, 2014
- Hewings, Martin, **English pronunciation in use. Advanced: self-study and classroom use**, Cambridge University Press, 2017
- Hughes, Arthur, **English accents and dialects: an introduction to social and regional varieties of English in the British Isles**, 5th ed., Hodder Education, 2012
- McCarthy, Michael & Felicity O'Dell, **English Vocabulary in Use**, Cambridge University Press, 2002
- McCarthy, Michael & Felicity O'Dell, **English Idioms in Use**, Cambridge University Press, 2004
- McCormack, Joan and Sebastian Watkins, **English for academic study: Speaking**, Garnet, 2012
- Preiss, Sherry, **Northstar: listening and speaking. Advanced**, Pearson Education, 2009
- Smith, Jonathan and Annette Margolis, **English for academic study: Pronunciation**, Garnet, 2012
- Stott, Rebecca, Tory Young, and Cordelia Bryan, **Speaking your mind: oral presentation and seminar skills**, Longman, 2001
- Wells, John Christopher, **Accents of English**, Cambridge University Press, 1982

### **Bibliografía Complementaria**

- Carter, Ronald, Michael McCarthy, Geraldine Mark and Anne O' Keeffe, **English Grammar Today. An A-Z Spoken and Written Grammar**, Cambridge University Press, 2011
- Greenbaum, Sydney and Randolph Quirk, **A Student's Grammar of the English Language**, Pearson, 2003
- Hewings, Martin, **Advanced Grammar in Use**, Cambridge University Press, 2005
- Hewings, Martin, **Cambridge Grammar for CAE and Proficiency**, Cambridge University Press, 2009
- McCarthy, Michael & Felicity O'Dell, **English Phrasal Verbs in Use**, Cambridge University Press, 2004
- Capel, A. & W. Sharp, **Objective proficiency [Student's book]**, Cambridge University Press, 2002

### **Recomendaciones**

#### **Asignaturas que continúan el temario**

Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés/V01G230V01203

### **Otros comentarios**

Se recomienda una aplicación constante y seria en el estudio de la materia. El alumnado que no posea el nivel de partida B2 tendrá que procurar formación en inglés por su cuenta (EOI, Centro de Lenguas, materiales bibliográficos, etc.).

El alumnado deberá consultar la plataforma de ayuda a la docencia ([www.faitic.uvigo.es](http://www.faitic.uvigo.es)) con asiduidad y, en cualquier caso, siempre antes de las sesiones presenciales, ya que muchos de los materiales utilizados en las clases serán colgados en esa plataforma con antelación.

Es responsabilidad del alumnado estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar. Esas fechas serán publicadas en la citada plataforma.

Durante las clases, el alumnado no podrá utilizar dispositivos móviles ni ordenadores, a no ser que la(s) docente(s) permitan o requieran la utilización de dispositivos con alguna finalidad pedagógica.

Hace falta recordar al alumnado que debe respetar los derechos de copyright, tanto de los libros utilizados como apoyo a la docencia como de los materiales originales elaborados y facilitados por las docentes en el aula o a través de la plataforma de apoyo a la docencia.

### **Plan de Contingencias**

#### **Descripción**

##### **I. MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS**

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por la COVID-19, la Universidad establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o no totalmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de una manera más ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes DOCNET.

##### **II. ADAPTACIÓN DE LAS METODOLOGÍAS**

###### **1. Metodologías docentes que se mantienen**

Las metodologías utilizadas se adaptarán a la docencia no presencial de la manera que se expone debajo.

## 2. Metodologías docentes que se modifican

2.1. La lección magistral, consistente en la exposición por parte de la/s docente/s de los contenidos de la materia, se impartirá de manera asíncrono mediante presentaciones de PowerPoint o similares o, de ser el caso, mediante exposición en formato de vídeo, siempre mediante la plataforma Faitic o las aulas virtuales de la UVigo. Las explicaciones teóricas irán acompañadas de ejercicios a desarrollar por los estudiantes para consolidar los conocimientos adquiridos.

2.2. La resolución de problemas se hará cómo complemento a las lecciones magistrales. Los problemas o ejercicios serán presentados por medio de la plataforma Faitic. La corrección de los ejercicios se hará de manera asíncrona mediante hojas de respuestas que la/s docente/s subirá/n a la plataforma.

2.3. Las presentaciones orales en la clase se realizarán por medio de Faitic o las aulas virtuales de la UVigo de manera asíncrono, esto es, mediante la subida de archivos de vídeo por parte del alumnado en fechas que serán fijadas por la docente con suficiente antelación.

## 3. Mecanismo no presencial de atención al alumnado (tutorías)

El alumnado concertará una fecha y hora de tutorías no presenciales con la docente correspondiente, que atenderá en el espacio del despacho virtual.

Como alternativa, la/s docentes podrá/n resolver dudas concretas respecto a los contenidos de la materia por medio de correo electrónico.

## 4. Modificaciones de los contenidos a impartir

Los contenidos no se modifican ni en cuanto a la temática ni en cuanto a la secuenciación del aprendizaje. Se modifica, tal y como se explica en el apartado 2., las metodologías docentes para impartir esos contenidos.

## 5. Bibliografía adicional para facilitar a auto-aprendizaje

La bibliografía contenida en esta guía docente está concebida para permitir y facilitar el autoaprendizaje. En caso de necesitar bibliografía a mayores, el alumnado acudirá a las tutorías virtuales con la/s docente/s, que le facilitará/n referencias bibliográficas para complementar las ya referidas.

## III. ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN

La evaluación no presencial está recogida en el apartado correspondiente de la presente guía. Este sistema de evaluación sólo se implementará en caso de que las autoridades académicas indiquen la necesidad de realizar exámenes no presenciales por necesidades sanitarias.

Los porcentajes correspondientes a cada parte de la materia no variarán en ningún caso.

Si el alumnado de evaluación continua hubiera hecho pruebas parciales antes de adoptarse la modalidad no presencial, las notas obtenidas se guardarán para el cómputo final y harán promedio con las pruebas realizadas de manera no presencial (cada parte de la materia será evaluada mediante dos pruebas parciales a lo largo del curso, tal y como se explica en el apartado correspondiente de la presente guía).

Si el alumnado de evaluación final tuviera que hacer el examen final mediante modalidad no presencial, los porcentajes correspondientes a cada una de las partes de examen serán los que figuran en el apartado de Evaluación de la presente guía.

Plan de contingencia sobre la modalidad mixta, en la que una parte del alumnado asistirá a las aulas de forma presencial y otra parte seguirá las clases de un modo síncrono (preferentemente) o asíncrono: el profesorado mantendrá las metodologías, la atención personalizada y los sistemas de evaluación como se indica para la modalidad presencial, adaptando los grupos de estudiantes y los turnos para cumplir con la normativa sanitaria que se establezca en su momento.

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés**

|                     |  |            |       |              |
|---------------------|--|------------|-------|--------------|
| Asignatura          | Idioma moderno:<br>Idioma 1, I:<br>Francés   |            |       |              |
| Código              | V01G230V01104  |            |       |              |
| Titulación          | Grado en Traducción e Interpretación   |            |       |              |
| Descriptores        | Creditos ECTS  | Seleccione | Curso | Cuatrimestre |
|                     | 9  | FB         | 1     | 1c           |
| Lengua Impartición  | Francés  |            |       |              |
| Departamento        | Filología inglesa, francesa y alemana  |            |       |              |
| Coordinador/a       | Castro Lorenzo, Carla  |            |       |              |
| Profesorado         | Castro Lorenzo, Carla  |            |       |              |
| Correo-e            | carlacastro@uvigo.es   |            |       |              |
| Web                 | <a href="http://faitic.uvigo.es">http://faitic.uvigo.es</a>  |            |       |              |
| Descripción general | Los objetivos de la materia son repasar los conocimientos morfosintácticos de base y asentar los conocimientos gramaticales, practicar la fonética para perfeccionar la pronunciación y la expresión oral y también para ampliar la capacidad de comprensión y expresión en la escritura y en el habla para alcanzar un nivel C1.1. Los alumnos deben tener un nivel B2 consolidado. |            |       |              |

**Competencias**

|        |   |
|--------|---|
| Código |   |
| C1     | Dominio de lenguas extranjeras                              |
| C2     | Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras       |
| C4     | Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo              |
| C10    | Capacidad de trabajo en equipo                              |
| C12    | Poseer una amplia cultura                                   |
| C18    | Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica        |
| C24    | Capacidad de aprendizaje autónomo                           |
| C30    | Conocimiento de idiomas                                     |
| C32    | Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad           |
| D2     | Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera |
| D15    | Aprendizaje autónomo  |
| D17    | Comprensión de otras culturas y costumbres                  |
| D22    | Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica       |

**Resultados de aprendizaje**

| Resultados previstos en la materia   | Resultados de Formación y Aprendizaje |                         |
|--|---------------------------------------|-------------------------|
| Sentar las bases y desarrollar las habilidades de comprensión y expresión oral.  | C1<br>C10<br>C18<br>C30               | D2<br>D15<br>D17<br>D22 |
| Desarrollar el sentido de la consciencia lingüística de las variantes de la lengua francesa como un sistema lingüístico-cultural, de sus mecanismos gramaticales y de sus formas de expresión. | C1<br>C4<br>C24<br>C30                |                         |
| Adquirir la capacidad de discriminación entre norma y uso acomodada la cada situación comunicativa.  | C2<br>C4<br>C12<br>C18<br>C30<br>C32  | D17                     |

**Contenidos**

|   |   |
|---|---|
| Tema  |   |
| 2. Rendre compte de ses habitudes et des habitudes des autres | L'expression de la fréquence. Le présent d'habitude. Présent/passé. |

|  |   |
|--|---|
| 3. Communiquer à l'oral et à l'écrit     | Expressions utiles au téléphone. Expressions de politesse. Les chiffres. Les articulateurs logiques.  |
| 4. Parler de l'avenir                    | L'interdiction. Le futur simple. Les pronoms y/en.  |
| 5. Participer à un débat                 | Formules pour donner son avis, pour exprimer l'accord/le désaccord.   |
| 6. Contenus lexicaux et civilisationnels | Les loisirs, les médias, l'écologie, la consommation. Notions géographiques, historiques, socio-político-économiques et culturelles sur la France et les pays d'expression française. |
| Pratique                                 | Entraînement phonétique.<br>Compréhension orale et production orale.<br>Compréhension écrite et production écrite.  |

### Planificación

|   | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|---|----------------|----------------------|---------------|
| Actividades introductorias                | 2              | 0                    | 2             |
| Lección magistral                         | 16             | 28                   | 44            |
| Prácticas de laboratorio                  | 30             | 15                   | 45            |
| Resolución de problemas de forma autónoma | 30             | 15                   | 45            |
| Resolución de problemas y/o ejercicios    | 10             | 32                   | 42            |
| Proyecto                                  | 7              | 25                   | 32            |
| Presentación                              | 10             | 5                    | 15            |

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

|   | Descripción   |
|---|---|
| Actividades introductorias                | Presentación de la materia al alumnado (semana 1 de curso).   |
| Lección magistral                         | Presentación y exposición teórica en el aula con ayuda de medios audiovisuales.                                   |
| Prácticas de laboratorio                  | Prácticas de comprensión y expresión oral: escucha de grabaciones y ejercicios de pronunciación y de comprensión. |
| Resolución de problemas de forma autónoma | Realización de ejercicios basados en los contenidos teóricos.   |

### Atención personalizada

| Metodologías                              | Descripción   |
|---|---|
| Resolución de problemas de forma autónoma | La atención personalizada se realizará durante el horario de tutorías que la profesora detallará al inicio del curso o a través del correo electrónico. |

### Evaluación

|   | Descripción   | Calificación | Resultados de Formación y Aprendizaje                     |
|---|---|--------------|---|
| Prácticas de laboratorio                  | Ejercicio de comprensión oral (última semana de noviembre).           | 20           | C1<br>C18<br>C30<br>D22                                   |
| Resolución de problemas de forma autónoma | Prueba de comprensión escrita (última semana de octubre).             | 20           | C1<br>C4<br>C18<br>C30<br>D15<br>D22                      |
| Resolución de problemas y/o ejercicios    | Ejercicio de producción escrita (primera semana de diciembre).        | 20           | C1<br>C4<br>C30<br>D15<br>D22                             |
| Proyecto                                  | Trabajo colaborativo por medio de las TIC (última semana de octubre). | 20           | C1<br>C2<br>C10<br>C18<br>C24<br>C30<br>D15<br>D17<br>D22 |

|              |   |    |  |     |
|--------------|---|----|--|-----|
| Presentación | Presentaciones orales en el aula (segunda y tercera semana de noviembre) que serán evaluadas con respecto a la destreza de producción oral. | 20 | C1<br>C2<br>C4<br>C12<br>C18<br>C30<br>C32 | D17 |
|--------------|---|----|--|-----|

## Otros comentarios sobre la Evaluación

### Primera edición de actas

El alumnado será evaluado mediante el sistema de **evaluación continua** indicado arriba.

Para ser evaluado será necesario haber entregado los trabajos en la fecha establecida. Las pruebas no entregadas contarán como cero.

Los alumnos tienen que realizar y aprobar todas las pruebas.

En caso de plagio, la nota es de suspenso.

El alumno que no pueda realizar la evaluación continua podrá examinarse del 100 % de la materia en la 1ª edición de actas por el sistema de **evaluación única**. En el examen se evaluarán la comprensión oral (25 %), la expresión oral (25 %), la comprensión escrita (25 %) y la expresión escrita (25 %). Es necesario aprobar todas las partes para superar la materia. El examen tendrá lugar en el período de exámenes en la fecha del calendario de la FFT.

En caso de suspenso en la primera edición de actas, el alumno tendrá que recuperar en la segunda convocatoria (junio-julio) únicamente las partes suspensas.

### Segunda edición de actas (junio-julio)

Los alumnos de evaluación continua y de evaluación final que no superen la materia en la primera edición de actas, harán en junio-julio una prueba que representará el 100 % de la nota: comprensión oral (25 %), expresión oral (25 %), comprensión escrita (25 %) y expresión escrita (25 %). El alumno tiene que aprobar todas las partes. La fecha del examen de junio-julio será la indicada en el calendario oficial de exámenes de la FFT.

En caso de suspenso en esta segunda convocatoria, no se mantendrán las notas para el siguiente curso escolar: el alumno tendrá que examinarse de todas las pruebas.

## Fuentes de información

### Bibliografía Básica

Jennepin, Léon-Dufour, **Nouvelle grammaire du français**, Hachette,

Collectif, **La conjugaison pour tous**, Bescherelle,

### Bibliografía Complementaria

Abbadie, Chovelon, Morsel, **L'expression française écrite et orale**, PUG,

Joëlle Gardes-Tamine, **L'Ordre des mots**, A. Colin,

Abry & Chalaron, **Les 500 exercices de phonétique**, Hachette,

Alexandra Badéa, **Je te regarde - Europe connexion - Extrémophile**, L'Arche,

Stéphanie Callet, **Entraînez-vous de A à Z**, PUG,

Stéphanie Callet, **Répertoire des difficultés du français**, PUG,

Stéphanie Callet, **Répertoire orthographique du français**, PUG,

## Recomendaciones

### Asignaturas que continúan el temario

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404

## Otros comentarios

Recomendamos el estudio continuado de la materia, la consulta de la gramática recomendada para realizar los ejercicios prácticos, la asistencia a clase, el uso de los recursos de la biblioteca, así como el seguimiento de la actualidad a través de medios francófonos.

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un 0 en esa prueba. Alegar desconocimiento

de lo que supone un plagio no eximirá al estudiante de su responsabilidad en este aspecto.

En la evaluación se tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

Es responsabilidad del alumnado consultar el material disponible en la plataforma FAITIC (novedades, documentos, notas) y estar al tanto de los avisos y de las fechas de realización de las distintas pruebas.

---

## **Plan de Contingencias**

---

### **Descripción**

---

=== MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS ===

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por el COVID-19, la Universidad de Vigo establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o parcialmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de un modo más ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes.

=== ADAPTACIÓN DE LAS METODOLOGÍAS ===

Se mantienen la metodología, los contenidos y las tutorías gracias a las herramientas proporcionadas por la Universidad de Vigo (Faitic, correo electrónico o aulas virtuales).

=== ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN ===

Evaluación continua

\*Pruebas que se mantienen

- Ejercicio de comprensión oral (20 %).
- Prueba de comprensión escrita (20 %).
- Ejercicio de producción escrita (20 %).
- Trabajo colaborativo por medio de las TIC (20 %).

\*Pruebas que se modifican

Presentaciones orales en el aula (20 %). => Prueba de expresión oral a través de las herramientas proporcionadas por la Universidad de Vigo (20 %).

Evaluación única

Se mantiene la prueba de evaluación única, que se realizará a través de las herramientas proporcionadas por la Universidad de Vigo.

Plan de contingencia sobre la modalidad mixta, en la que una parte del alumnado asistirá a las aulas de forma presencial y otra parte seguirá las clases de un modo síncrono (preferentemente) o asíncrono: el profesorado mantendrá las metodologías, la atención personalizada y los sistemas de evaluación como se indica para la modalidad presencial, adaptando los grupos de estudiantes y los turnos para cumplir con la normativa sanitaria que se establezca en su momento.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés**

|                        |   |            |       |              |
|------------------------|---|------------|-------|--------------|
| Asignatura             | Idioma moderno:<br>Idioma 2, I: Inglés  |            |       |              |
| Código                 | V01G230V01105   |            |       |              |
| Titulación             | Grado en<br>Traducción e<br>Interpretación  |            |       |              |
| Descriptores           | Creditos ECTS   | Seleccione | Curso | Cuatrimestre |
|                        | 9   | FB         | 1     | 1c           |
| Lengua<br>Impartición  | Inglés  |            |       |              |
| Departamento           | Filología inglesa, francesa y alemana   |            |       |              |
| Coordinador/a          | Martínez Insua, Ana Elina   |            |       |              |
| Profesorado            | Martínez Insua, Ana Elina   |            |       |              |
| Correo-e               | minsua@uvigo.es   |            |       |              |
| Web                    |   |            |       |              |
| Descripción<br>general | La materia pretende la consecución y consolidación de las destrezas comunicativas y lingüísticas en grado de usuario competente. El objetivo conjunto de Idioma 2, I: Inglés e Idioma 2, II: Inglés es el de conseguir las competencias orales y escritas, pasivas y también activas propias del nivel B2+ (Marco Europeo de Referencia). El curso tendrá una orientación práctica. |            |       |              |

**Competencias**

|        |  |
|--------|--|
| Código |  |
| A1     | Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio. |
| A2     | Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.   |
| A3     | Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.  |
| A4     | Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.   |
| A5     | Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.  |
| C1     | Dominio de lenguas extranjeras   |
| C4     | Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo   |
| C10    | Capacidad de trabajo en equipo   |
| C17    | Capacidad de tomar decisiones  |
| C18    | Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica   |
| C24    | Capacidad de aprendizaje autónomo  |
| C25    | Conocimientos de cultura general y civilización  |
| C27    | Capacidad de razonamiento crítico  |
| C30    | Conocimiento de idiomas  |
| C32    | Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad  |
| D2     | Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera  |
| D3     | Capacidad de organización y planificación de proyectos   |
| D5     | Conocimientos de informática aplicada  |
| D6     | Capacidad de gestión de la información   |
| D7     | Toma de decisiones   |
| D9     | Razonamiento crítico   |
| D10    | Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad   |
| D11    | Habilidades en las relaciones interpersonales  |
| D12    | Trabajo en equipo  |
| D14    | Motivación por la calidad  |
| D15    | Aprendizaje autónomo   |
| D17    | Comprensión de otras culturas y costumbres   |
| D22    | Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica  |
| D23    | Capacidad de trabajo individual  |

**Resultados de aprendizaje**

|                                    |                                       |
|------------------------------------|---------------------------------------|
| Resultados previstos en la materia | Resultados de Formación y Aprendizaje |
|------------------------------------|---------------------------------------|

|  |    |     |     |
|--|----|-----|-----|
| Adquirir y consolidar un repertorio léxico avanzado de la lengua inglesa   | A1 | C1  | D2  |
|  | A2 | C4  | D5  |
|  | A3 | C17 | D6  |
|  | A4 | C18 | D7  |
|  | A5 | C24 | D10 |
|  |    | C27 | D12 |
|  |    | C30 | D14 |
|  |    | C32 | D15 |
|  |    |     | D17 |
|  |    |     | D22 |
|  |    |     | D23 |
| Estimular las capacidades de trabajo autónomo y trabajo en equipo del alumnado para conseguir competencia comprensiva y expresiva en diversos tipos de texto en lengua inglesa | A1 | C1  | D2  |
|  | A2 | C4  | D3  |
|  | A3 | C10 | D5  |
|  | A4 | C17 | D6  |
|  | A5 | C18 | D7  |
|  |    | C24 | D9  |
|  |    | C25 | D10 |
|  |    | C27 | D11 |
|  |    | C30 | D12 |
|  |    | C32 | D14 |
|  |    |     | D15 |
|  |    |     | D17 |
|  |    |     | D22 |
|  |    |     | D23 |

## Contenidos

### Tema

|                           |   |
|---------------------------|---|
| 1. Use of English         | <ul style="list-style-type: none"> <li>- (In)Direct questions</li> <li>- Verbal tenses: <ul style="list-style-type: none"> <li>· Narrative tenses</li> <li>· Future forms</li> <li>· Present perfect &amp; Past simple</li> <li>· Present perfect simple &amp; Present perfect continuous</li> <li>· Future perfect &amp; future continuous</li> </ul> </li> <li>- Passive voice</li> <li>- Modality: <ul style="list-style-type: none"> <li>· Expression of habits</li> <li>· Expression of regrets and wishes</li> <li>· Expression of prohibitions, obligation, permission, ability, etc.</li> </ul> </li> <li>- Conditionals (zero, first, second)</li> </ul> |
| 2. Reading                | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Articles (various sources and formats)</li> <li>- Advertisements (job, language courses, leaflets, etc)</li> <li>- Extracts from books</li> <li>- Enciclopedia entries</li> <li>- Other</li> </ul> <p>All of them about different topics and drawn from various sources, not necessarily the textbook.</p>   |
| 3. Listening and speaking | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Discussions</li> <li>- Monologues</li> <li>- Dialogues</li> <li>- Conversations</li> <li>- Interviews (TV, radio, etc)</li> </ul> <p>All of them about different topics and drawn from various sources, not necessarily the textbook.</p>  |
| 4. Writing                | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Organisation and connection of ideas</li> <li>- Organisation and connection of paragraphs</li> <li>- Use of adverbs and linkers</li> <li>- Letters and e-mails (informal letter, formal letter, covering letter, letter of complaint)</li> <li>- Opinion essays</li> <li>- Stories</li> <li>- Summaries</li> <li>- Reports</li> </ul>  |

## Planificación

|   | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|---|----------------|----------------------|---------------|
| Actividades introductorias                | 4              | 0                    | 4             |
| Resolución de problemas                   | 20             | 30                   | 50            |
| Talleres                                  | 10             | 25                   | 35            |
| Resolución de problemas de forma autónoma | 4              | 35                   | 39            |
| Lección magistral                         | 12             | 20                   | 32            |
| Seminario                                 | 6              | 10                   | 16            |
| Resolución de problemas y/o ejercicios    | 10             | 25                   | 35            |
| Examen oral                               | 6              | 8                    | 14            |

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

| Metodologías                              | Descripción  |
|---|--|
| Actividades introductorias                | Actividades encaminadas a presentar la materia, tomar contacto con el alumnado y reunir información sobre su nivel de conocimiento de la lengua inglesa.   |
| Resolución de problemas                   | Análisis y resolución de ejercicios prácticos relacionados con los contenidos gramaticales y léxicos, así como con las destrezas comunicativas   |
| Talleres                                  | Práctica de las cuatro destrezas comunicativas: comprensión oral (listening), expresión oral (speaking), comprensión escrita (reading) y expresión escrita (writing), así como de la destreza lingüística (use of English) |
| Resolución de problemas de forma autónoma | Actividad en la que se formulan problemas y/o ejercicios relacionados con la materia. El alumno debe desarrollar el análisis y resolución de los problemas y/o ejercicios de forma autónoma.                               |
| Lección magistral                         | Explicaciones sobre los contenidos del curso   |
| Seminario                                 | Revisión conjunta, por parte de alumnado y profesorado, del desarrollo de actividades de la materia y del proceso de aprendizaje.  |

### Atención personalizada

| Metodologías                              | Descripción   |
|---|---|
| Resolución de problemas                   | Por atención personalizada se entiende atención en el aula (física o del campus remoto), en horario de tutorías y a través de la plataforma Faitic. Entre los objetivos de la atención personalizada están la orientación general sobre la materia, el fomento de estrategias de aprendizaje, hacer indicaciones sobre los trabajos y ejercicios, analizar los resultados obtenidos en pruebas ya realizadas o el asesoramiento para la superación del curso. |
| Resolución de problemas de forma autónoma | Por atención personalizada se entiende atención en el aula (física o del campus remoto), en horario de tutorías y a través de la plataforma Faitic. Entre los objetivos de la atención personalizada están la orientación general sobre la materia, el fomento de estrategias de aprendizaje, hacer indicaciones sobre los trabajos y ejercicios, analizar los resultados obtenidos en pruebas ya realizadas o el asesoramiento para la superación del curso. |

### Evaluación

|  | Descripción  | Calificación | Resultados de Formación y Aprendizaje |     |     |  |
|--|--|--------------|---------------------------------------|-----|-----|--|
|  |  |              | A1                                    | C1  | D2  |  |
| Resolución de problemas y/o ejercicios | Pruebas prácticas de ejecución de tareas relacionadas con las destrezas adquiridas | 80           | A2                                    | C4  | D3  |  |
|  |  |              | A3                                    | C17 | D5  |  |
|  |  |              | A4                                    | C18 | D6  |  |
|  |  |              | A5                                    | C25 | D7  |  |
|  |  |              |                                       | C27 | D9  |  |
|  |  |              |                                       | C30 | D10 |  |
|  |  |              |                                       | C32 | D11 |  |
|  |  |              |                                       |     | D12 |  |
|  |  |              |                                       |     | D14 |  |
|  |  |              |                                       |     | D15 |  |
|  |  |              |                                       |     | D17 |  |
|  |  |              |                                       |     | D22 |  |
|  |  |              |                                       |     | D23 |  |

|             |  |    |    |     |     |
|-------------|--|----|----|-----|-----|
| Examen oral | Prueba oral sobre una o dos obras cortas que el alumnado deberá leer de manera autónoma. | 20 | A1 | C1  | D2  |
|             |  |    | A2 | C4  | D3  |
|             |  |    | A3 | C10 | D5  |
|             |  |    | A4 | C17 | D6  |
|             |  |    | A5 | C18 | D7  |
|             |  |    |    | C24 | D9  |
|             |  |    |    | C25 | D10 |
|             |  |    |    | C27 | D11 |
|             |  |    |    | C30 | D12 |
|             |  |    |    | C32 | D14 |
|             |  |    |    |     | D15 |
|             |  |    |    |     | D17 |
|             |  |    |    |     | D22 |
|             |  |    |    |     | D23 |

## Otros comentarios sobre la Evaluación

### Consideraciones generales

La calificación final de la materia se calculará teniendo en cuenta todas las destrezas trabajadas a lo largo del cuatrimestre, teniendo cada una de ellas el mismo peso en la calificación final (*Writing: 20%; Speaking: 20%; Listening: 20%; Reading: 20%; Use of English: 20%*). Para superar la materia se deberá conseguir una calificación mínima de 5 puntos como nota global, siendo **imprescindible** conseguir un mínimo de 4 puntos en cada una de las destrezas. Téngase en cuenta que esto **no** significa que se apruebe con 4 puntos. Aquellas/os alumnas/os que en la primera edición de actas obtengan una calificación de suspenso en alguna(s) de las destrezas deberán repetir la(s) parte(s) correspondientes la tal(es) destrezas en el examen de julio para poder aprobar la totalidad de la materia. De no superarlas en julio, el alumno deberá examinarse de la totalidad de la materia en cursos académicos posteriores.

Los títulos de las obras de lectura obligatoria serán indicados durante las dos primeras semanas de clase, tanto en el aula como en la plataforma Faitic. La lectura de estas obras será evaluada mediante pruebas orales, en las dos ediciones de actas (enero y julio), independientemente del sistema de evaluación (continua o única) por el que se opte.

El plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o actividad supondrá un suspenso automático en la materia. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

La evaluación tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

De haber alumnado perteneciente al Programa Senior en la materia, su proceso de evaluación podrá ser diferente del aplicado al resto del alumnado y será acordado con la docente con suficiente antelación.

1ª edición de actas (Enero 2021)

Existen dos sistemas de evaluación (continua y única) para superar la materia en esta primera oportunidad y participar en uno de ellos implica **la imposibilidad** de participar en el otro.

#### a) Evaluación continua

Para poder acogerse a este sistema es **imprescindible** que el alumnado complete su perfil con datos de contacto y fotografía en la plataforma Faitic durante las tres primeras semanas del cuatrimestre. De igual manera, serán **imprescindibles** la participación en las diferentes pruebas que se vayan realizando a lo largo del cuatrimestre y la entrega de las actividades que corresponda en las fechas señaladas. Las pruebas en las que no se participe o las actividades no entregadas en el plazo estipulado computarán como 0.

La calificación final de aquellas/os alumnas/os que se acojan al sistema de evaluación continua se computará teniendo en cuenta lo siguiente:

- Las **competencias orales (speaking, 20%)** serán evaluadas por medio de una prueba que tendrá lugar en alguna de las sesiones presenciales de las dos últimas semanas de clase del primer cuatrimestre. La fecha exacta será fijada y anunciada con suficiente antelación, en función de los horarios de la materia.

- Las **competencias gramaticales y de uso (use of English, 20%), de escucha (listening, 20%) y de lectura y vocabulario (reading and vocabulary, 20%)** serán evaluadas mediante una prueba final que tendrá lugar en una sesión presencial de las últimas semanas de clase del primer cuatrimestre. La fecha exacta será fijada y anunciada con suficiente antelación, en función de los horarios de la materia.

- Las **competencias escritas (writing, 20%)** serán evaluadas por medio de tres composiciones escritas que se \*realizarán

a lo largo del cuatrimestre. La fecha para cada una de estas composiciones será fijada y anunciada con suficiente antelación, siendo cada una de ellas en las semanas centrales de los meses de octubre, noviembre y diciembre de 2020, respectivamente.

#### b) Evaluación única

La calificación final del alumnado que se acoja la este sistema de evaluación única se computará en base a las calificaciones obtenidas en el examen único establecido por la Facultad en la fecha aprobada por la Xunta de Centro. El examen constará de las 5 partes arriba mencionadas y el cálculo de la calificación se realizará siguiendo los mismos criterios establecidos para la evaluación continua. Téngase en cuenta que este examen oficial establecido por el centro estará destinado única y exclusivamente a aquellas/os alumnas/os que no tomen parte en ninguna de las pruebas de evaluación continua arriba mencionadas. En ningún caso debe entenderse como una posibilidad de recuperación para aquellas personas que, habiendo participado en la evaluación continua, no hayan superado la (totalidad de la) materia.

2ª edición de actas (Julio 2021)

El examen que el centro fije oficialmente para el mes de julio constará de las partes necesarias para evaluar todas las destrezas (*reading and vocabulary, listening, writing, speaking* y *use of English*). El peso de cada una de las destrezas en la calificación final será el mismo que en la 1ª edición de actas y, de igual manera, para superar la materia será imprescindible conseguir una calificación mínima de 5 puntos como nota global, siendo 4 puntos la puntuación mínima requerida en cada una de las destrezas.

---

### Fuentes de información

#### Bibliografía Básica

Eales, Frances, Steve Oakes & Louis Harrison, **Speakout. Upper Intermediate Student's Book (with ActiveBook)**, 2nd, Pearson Education Limited, 2015

Foley, M. & D. Hall, **MyGrammarLab. Intermediate**, 1st, Pearson Education Limited, 2012

#### Bibliografía Complementaria

Eales, Frances, Steve Oakes & Louis Harrison, **Speakout Upperintermediate. Workbook with key**, 2nd, Pearson Education Limited, 2015

Vince, M., **Macmillan English Grammar in Context. Intermediate**, Macmillan, 2008

**Voice of America: American English Listening and Reading Resources**, <https://learningenglish.voanews.com/>,

**BBC Learning English**, <https://www.bbc.co.uk/learningenglish/>,

**British Council Learn English**, <https://learnenglish.britishcouncil.org/>,

**The Guardian**, <https://www.theguardian.com/us/>,

**Cambridge Dictionary online**, <https://dictionary.cambridge.org/es/>,

**Oxford Learners' Dictionaries**, <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>,

**Oxford University Press: Learning resources**, [https://elt.oup.com/learning\\_resources/](https://elt.oup.com/learning_resources/),

---

### Recomendaciones

#### Asignaturas que continúan el temario

Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205

---

### Otros comentarios

Para poder seguir las clases se recomienda poseer un nivel B1+ (Marco Europeo de Referencia) o Intermedio (Escuela Oficial de Idiomas) de inglés.

El trabajo diario y autónomo del alumnado resulta imprescindible para seguir y superar la materia. Debe tenerse en cuenta que las horas de clase en el aula no son más que parte de las horas totales de trabajo del alumnado necesarias para superar la materia; en ningún caso representan la totalidad de horas que la/lo alumna/lo deberá dedicarle la esta materia. En este sentido, es altamente recomendable que el material manejado por el alumnado no se limite al visto en las sesiones presenciales. Se recomienda que el alumnado dedique tiempo a la lectura de periódicos, libros y revistas en lengua inglesa, al visionado de vídeos, películas, series y similares en lengua inglesa, etc. De igual manera, todos los contenidos y materiales vistos en la clase serán susceptibles de ser evaluados.

Será imprescindible el empleo y consulta cotidianos de la plataforma de teledocencia (Faitic). La plataforma será el medio empleado por el profesorado de la materia para proporcionar material y contactar con el alumnado.

---

### Plan de Contingencias

#### Descripción

En caso de ser necesaria la docencia no-presencial, se mantendrán metodologías, contenidos, evaluación y tutorías, con la salvedad de que se realizarán mediante herramientas digitales proporcionadas por la Universidad de Vigo: aulas y despacho virtuales, Fatic y correo electrónico.

En caso de ser necesaria la modalidad mixta, en la que una parte del estudiantado asistirá a las aulas de forma presencial y otra parte seguirá las clases de un modo síncrono (preferentemente) o asíncrono: se mantendrán las metodologías, los contenidos y los sistemas de evaluación como se indica para la modalidad presencial, adaptando los grupos de estudiantes y los turnos para cumplir con la normativa sanitaria que se establezca en su momento.

---

| <b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>                |   |            |       |              |
|---|---|------------|-------|--------------|
| <b>Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés</b> |   |            |       |              |
| Asignatura                                  | Idioma moderno:<br>Idioma 2, I:<br>Francés  |            |       |              |
| Código                                      | V01G230V01106   |            |       |              |
| Titulación                                  | Grado en<br>Traducción e<br>Interpretación  |            |       |              |
| Descriptores                                | Creditos ECTS   | Seleccione | Curso | Cuatrimestre |
|   | 9   | FB         | 1     | 1c           |
| Lengua<br>Impartición                       | Francés   |            |       |              |
| Departamento                                | Filología inglesa, francesa y alemana   |            |       |              |
| Coordinador/a                               | Agustín Guijarro, Javier de   |            |       |              |
| Profesorado                                 | Agustín Guijarro, Javier de   |            |       |              |
| Correo-e                                    | jagustin@uvigo.es   |            |       |              |
| Web   | http://faitic.uvigo.es  |            |       |              |
| Descripción<br>general                      | Se trata de desarrollar las competencias de comprensión, expresión oral y escritura en lengua francesa. Se pretende conseguir que el alumnado pueda expresarse en francés en las situaciones cotidianas más corrientes partiendo de un nivel A1-A2 para alcanzar un nivel B1. |            |       |              |

| <b>Competencias</b> |  |
|---------------------|--|
| Código              |  |
| A1                  | Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio. |
| A2                  | Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.   |
| A3                  | Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.  |
| A4                  | Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.   |
| A5                  | Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.  |
| C14                 | Dominio de herramientas informáticas   |
| C15                 | Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión y corrección específicas de los textos traducidos   |
| C17                 | Capacidad de tomar decisiones  |
| C18                 | Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica   |
| C19                 | Capacidad de diseñar y gestionar proyectos   |
| C22                 | Destrezas de traducción  |

| <b>Resultados de aprendizaje</b>   |          |                                       |
|--|----------|---------------------------------------|
| Resultados previstos en la materia   |          | Resultados de Formación y Aprendizaje |
| Conocimiento el segundo idioma como lengua extranjera lo que incluye las perspectivas lingüística comunicativa y de cultura y civilización       | A1<br>A4 | C14<br>C18<br>C19                     |
| Desarrollo de la capacidad de contrastar aspectos léxicos fraseológicos y gramaticales del segundo idioma extranjero con el propio               | A2<br>A4 | C15<br>C17<br>C22                     |
| Desarrollo de la capacidad de contrastar aspectos propios de civilización propios de las gentes que hablan el segundo idioma extranjero y ajenos | A3<br>A5 | C17<br>C22                            |

| <b>Contenidos</b> |
|-------------------|
| Tema              |

|   |  |
|---|--|
| <p>1<br/>SAVOIRS GRAMMATICaux : Les verbes ÊTRE et AVOIR au présent. Les verbes du groupe I au présent. Les articles définis et indéfinis. Le genre des noms et des adjectifs. Les propositions À, EN, DE. Les phrases interrogative et présentative portant sur l'identité.</p>        | <p>SAVOIR-FAIRE COMMUNICATIFS : Saluer. Se présenter. Épeler. Poser des questions sur l'identité. Identifier.</p>  |
| <p>SAVOIRS LEXICAUX : Repères géographiques (les pays, les villes, la montagne, la mer, la campagne) et temporels (les jours de la semaine, les mois de l'année). Les nationalités. Les nombres de 0 à 69. Les couleurs. L'alphabet.</p>  |  |
| <p>2.<br/>SAVOIRS GRAMMATICaux : Les pronoms personnels toniques. Les phrases interrogatives portant sur le lieu et sur la précision de l'identité. La phrase négative. Les adverbes d'affirmation et de négation.</p>  | <p>SAVOIR-FAIRE COMMUNICATIFS : Se renseigner sur quelqu'un. Présenter quelqu'un. Demander des précisions sur l'identité. Demander de se présenter. Demander et répondre poliment.</p>                       |
| <p>SAVOIRS LEXICAUX : Les professions. Les langues. Les nombres de 70 à 1000.</p>   |  |
| <p>3.<br/>SAVOIRS GRAMMATICaux : Les verbes ALLER et VENIR. Le nombre des noms et des adjectifs. Les déterminants possessifs. Les prépositions DANS, CHEZ, SUR, SOUS.</p>   | <p>SAVOIR-FAIRE COMMUNICATIFS : Comprendre et rédiger une petite annonce simple. Reprocher. S'excuser. Faire le portrait de quelqu'un. Décrire un logement. S'informer sur un logement.</p>                  |
| <p>SAVOIRS LEXICAUX : L'habitat. Les pièces et l'équipement des logements. Les traits physiques et psychiques.</p>  |  |
| <p>4.<br/>SAVOIRS GRAMMATICaux : Les articles contractés. Le pronom ON. Les verbes VOULOIR, POUVOIR, DEVOIR. Les verbes pronominaux. Le futur proche.</p>   | <p>SAVOIR-FAIRE COMMUNICATIFS : Exprimer ses goûts et ses préférences. Exprimer une envie. Préciser ses loisirs. Demander et dire l'heure. Faire une enquête. Raconter sa vie au présent.</p>                |
| <p>SAVOIRS LEXICAUX : Les activités quotidiennes. Le temps libre et les loisirs. Le temps libre et les loisirs. Les saisons.</p>  |  |
| <p>5.<br/>SAVOIRS GRAMMATICaux : Le passé composé. Les verbes du groupe II au présent et au passé composé. Les déterminants démonstratifs. Les adverbes de fréquence.</p>   | <p>SAVOIR-FAIRE COMMUNICATIFS : Proposer à quelqu'un de faire quelque chose. Apprécier/ ne pas apprécier quelque chose. Raconter une sortie au passé. Décrire une tenue. Féliciter. Adresser un souhait.</p> |
| <p>SAVOIRS LEXICAUX : Les sorties. La famille. L'art. Les vêtements et les accessoires.</p>   |  |
| <p>6.<br/>SAVOIRS GRAMMATICaux : L'article partitif. Les déterminants quantitatifs. L'imparfait. Les verbes du groupe III. Le verbe FALLOIR. La phrase négative portant sur le temps.</p>   | <p>SAVOIR-FAIRE COMMUNICATIFS : Accepter et refuser une invitation. Donner des instructions. Demander le prix. Écrire une recette. Commander au restaurant. S'exprimer à table. Écrire une invitation.</p>   |
| <p>SAVOIRS LEXICAUX : Les services et les commerces. La nourriture et la cuisine. Les ustensiles. L'argent.</p>   |  |
| <p>7.<br/>SAVOIRS GRAMMATICaux : Le pronom EN. L'impératif. La place des adjectifs. Les déterminants comparatifs (PLUS DE, MOINS DE, AUTANT DE). Les adjectifs comparatifs. Les locutions prépositives de lieu (EN FACE DE, PRÈS DE, LOIN DE, À CÔTÉ DE, À GAUCHE DE, À DROITE DE).</p> | <p>SAVOIR-FAIRE COMMUNICATIFS : Décrire une ville. Se repérer dans un espace urbain. Repérer un lieu. Demander des précisions sur un espace urbain. Comparer des villes.</p>                                 |
| <p>SAVOIRS LEXICAUX : La ville et ses lieux. Les transports. Les activités à faire en ville.</p>  |  |

8. SAVOIRS GRAMMATICaux : Le pronom Y. Les pronoms relatifs QUI et QUE. Les adverbos de temps. Le verbo FALLOIR.

SAVOIR-FAIRE COMMUNICATIFS : Décrire des objets. Comprendre des instructions. Raconter au passé. Exprimer l'obligation et l'interdiction. Exprimer son accord et son désaccord.

SAVOIRS LEXICAUX : L'état des objets. Le bricolage.

9. SAVOIRS GRAMMATICaux : Les pronoms COD. Le SAVOIR-FAIRE COMMUNICATIFS : Exprimer un but. Exprimer son avis. futur. La phrase interrogative portant sur le but. Décrire son état de santé. Parler météo. La phrase exprimant le but.

SAVOIRS LEXICAUX : Les études. La santé. Le corps. La météo. Les formalités pour partir en voyage. La météo.

10. SAVOIRS GRAMMATICaux : Les pronoms COID. Le SAVOIR-FAIRE COMMUNICATIFS : Exprimer son intérêt. Exprimer un passé récent. La phrase interrogative portant sur la cause. La phrase exprimant la cause. Les adverbos de temps (D'ABORD, ENSUITE, APRÈS, FINALEMENT). Les prépositions DEPUIS et PENDANT. Le SAVOIR-FAIRE COMMUNICATIFS : Exprimer un souhait. Exprimer son mécontentement. Encourager quelqu'un. Raconter au passé (écrire un récit biographique). Donner des informations sur la durée d'un état ou d'une action. Demander de l'aide. Décrire la faune et la flore.

SAVOIRS LEXICAUX : L'environnement. La citoyenneté. Les animaux et les végétaux.

### Planificación

|   | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|---|----------------|----------------------|---------------|
| Lección magistral                                   | 40             | 60                   | 100           |
| Prácticas con apoyo de las TIC (Repetida, non usar) | 17             | 0                    | 17            |
| Trabajo tutelado                                    | 1              | 5                    | 6             |
| Presentación  | 1              | 8                    | 9             |
| Resolución de problemas                             | 9              | 60                   | 69            |
| Resolución de problemas y/o ejercicios              | 2              | 10                   | 12            |
| Práctica de laboratorio                             | 2              | 10                   | 12            |

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

|   | Descripción   |
|---|---|
| Lección magistral                                   | Explicación por parte del docente de los contenidos relativos a la fonética, morfosintaxis, lexicología y semántica.  |
| Prácticas con apoyo de las TIC (Repetida, non usar) | Resolución de ejercicios prácticos vinculados a las explicaciones teóricas, en los diferentes componentes de la lengua.   |
| Trabajo tutelado                                    | Lectura anotada de un libro propuesto. Trabajo descriptivo de algún aspecto de la sociedad o de la cultura, en Francia o en los países de lengua francesa.      |
| Presentación  | Presentación oral individual o en grupo del trabajo descriptivo de algún aspecto de la sociedad o de la cultura, en Francia o en los países de lengua francesa. |
| Resolución de problemas                             | Realización de ejercicios teórico-prácticos en el aula, que podrán ser puntuados, con o sin previo aviso, como parte de la evaluación continua.                 |

### Atención personalizada

| Metodologías            | Descripción   |
|-------------------------|---|
| Resolución de problemas | Los ejercicios de prácticas realizados individualmente a través de Faitic se corregirán en clase, fomentando la participación del alumnado en el análisis de los casos planteados y en las soluciones propuestas.   |
| Trabajo tutelado        | Durante la fase de elaboración de los trabajos, el alumnado será responsable de hacer las consultas pertinentes al docente, tanto respecto a la selección y tratamiento de la información, como a su presentación. Por su parte, el docente pedirá a los alumnos y alumnas información acerca del desarrollo del trabajo. |
| Presentación            | Se orientará al alumnado sobre las estrategias que deben seguir para tender a una adecuada transmisión de información y conseguir la interacción con el público.  |

| <b>Evaluación</b>                                   |  |              |                                       |                                 |
|---|--|--------------|---------------------------------------|---------------------------------|
|   | Descripción  | Calificación | Resultados de Formación y Aprendizaje |                                 |
| Prácticas con apoyo de las TIC (Repetida, non usar) | Los ejercicios realizados fuera del aula a través de la plataforma Faitic y corregidos en clase permitirán evaluar la intensidad del trabajo invertido por el alumnado a partir de los ítems enviados a la plataforma.                             | 10           | A1<br>A2<br>A4                        | C14                             |
| Trabajo tutelado                                    | Elaboración individual o en grupo del trabajo autónomo por parte del alumnado.<br>Lectura anotada.   | 10           | A1<br>A2<br>A4                        | C15<br>C17<br>C18<br>C19<br>C22 |
| Presentación  | Presentación oral individual o en grupo del trabajo autónomo por parte del alumnado.   | 10           | A1<br>A3<br>A4                        | C14                             |
| Resolución de problemas                             | A lo largo del curso, el alumnado realizará en el aula ejercicios teórico-prácticos evaluables, sobre los contenidos explicados en clase.  | 10           | A1<br>A2<br>A4                        |                                 |
| Resolución de problemas y/o ejercicios              | 1. Prueba final práctica sobre los contenidos gramaticales y léxicos explicados en clase (EG) : 20%.<br>2. Prueba final de comprensión y expresión escrita (ECEE) : 20%.<br>3. Prueba final de lectura y expresión y comprensión oral (ECEO): 20%. | 60           | A1<br>A2<br>A4<br>A5                  | C17<br>C18<br>C19               |

### Otros comentarios sobre la Evaluación

**PRIMERA EDICIÓN DE ACTAS:** En la 1ª edición de las actas, el alumnado será evaluado mediante el sistema de evaluación continua indicado arriba. Las pruebas no entregadas contarán como un cero. Para aprobar la asignatura, será necesario dar cuenta de la lectura anotada, elaborar y presentar el trabajo en la fecha requerida y obtener al menos 10/20 en cada una de las tres pruebas finales, que tendrán lugar dentro del período de exámenes, en la fecha aprobada en Junta de FFT.

El alumnado que, por motivos justificados, no pueda acogerse a la evaluación continua deberá indicarlo al profesor al inicio del curso. En esos casos, tendrá que examinarse del 100% de la asignatura por el sistema de evaluación única, según los siguientes porcentajes: Lectura anotada: 25%, EG: 25%, ECEE: 25%, ECEO: 25%. Este examen final tendrá lugar dentro del período de exámenes, en la fecha aprobada en Junta de FFT.

**SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (JULIO):** En la segunda edición de las actas (julio), el alumnado se examinará exclusivamente de la parte de la asignatura que no haya superado en la primera edición. Este examen tendrá lugar durante el período de exámenes de julio, en la fecha aprobada en Junta de FFT.

**Notas generales:** El plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un suspenso global en la asignatura. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad.

**Se recomienda el trabajo continuado y la consulta frecuente de los medios de comunicación francófonos.**

### Fuentes de información

#### Bibliografía Básica

- Abry, Dominique; Chalaron, Marie-Laure, **Phonétique, 350 exercices**, Hachette, 2011
- Alcaraz, Marion ; Braud, Céline ; Calvez, Aurélien; Cornuau, Guillaume ; Jacob, Anne ; Pinson, Céci, **Edito 1 niv.A1 - Livre + DVD-rom**, Didier, 2016
- Baylocq Sassoubre, Marie-Pierre ; Brémaud , Stéphanie ; Campopiano, Stefano ; Cheilan, Clara ; Dambri, **Edito niv.A1 - Cahier + CD mp3**, Didier, 2016
- Bérard, Évelyne, **Grammaire utile du français**, Hatier, 2007
- Bérard, Évelyne; Lavenne, Christian., **Modes d'emploi. Exercices pour l'apprentissage du français**, Hatier, 2004
- Carlo, Catherine; Causa, Mariella, **Civilisation progressive du français - Niveau débutant - Livre + CD + livre-web**, 3ème édition, Clé International, 2019
- Carlo, Catherine; Causa, Mariella, **Civilisation progressive du français - Niveau débutant - Corrigés**, 3ème édition, Clé International, 2019
- Collectif, **Bescherelle La conjugaison pour tous**, Hatier, 2012
- de Courtis, Marine, **Enquête capitale**, Hachette LFF, 2010
- Delatour, Yvonne; Jennepin, Dominique; Léon-Dufour, Maylis; Teyssier, Brigitte, **Nouvelle grammaire du français**, Hachette, 2004
- Girardet, Jacky; Pécheur, Jacques; Gibbe, Colette; Parizet, Marie-Luise,, **Talents. Méthode de français A1. Livre de l'élève**, Clé International, 2017
- Girardet, Jacky; Pécheur, Jacques; Gibbe, Colette; Parizet, Marie-Luise,, **Talents. Méthode de français A1. Cahier d'activités**, Clé International, 2017
- Grégoire, Maïa, **Grammaire progressive du français avec 440 exercices. Niveau débutant**, Clé International, 2014

Huor-Caumont, Catherine; Perboyer-Rafele, Fabienne; Poisson-Quinton, Sylvie, **La grammaire du français en 44 leçons et plus de 220 activités. Niveau A2**, La Maison des Langues, 2014

Lesot, Adeline, **Bescherelle L'essentiel**, Hatier, 2013

Miquel, Claire, **Vocabulaire progressif du Français - intermédiaire**, Clé International, 2003

Paoli, Pascale, **La dernière nuit au phare**, Hachette LFF, 2012

### **Bibliografía Complementaria**

Ferré, Anne; Gerrier, Nicolas, **Points de vue : Culture, société, littérature, art**, CIDEB/Black Cat Publishing, 2014

Noutchié Njiké, Jackson, **Civilisation progressive de la francophonie avec 350 activités, niveau débutant**, Clé International, 2005

Zouari, Ilyes, **Petit dictionnaire du monde francophone : tout ce qu'il faut savoir sur les 45 pays et territoires francophones**, L'Harmattan, 2015

### **Recomendaciones**

#### **Asignaturas que continúan el temario**

Idioma moderno: Segundo idioma extranjero II: Francés/V01G180V01205

Segundo idioma extranjero III: Francés/V01G180V01304

Segundo idioma extranjero IV: Francés/V01G180V01404

Segundo idioma extranjero V: Francés/V01G180V01604

### **Otros comentarios**

Se recomienda un nivel de lengua A2 para poder seguir la materia adecuadamente.

Recomendamos el estudio continuado de la materia, la consulta de la gramática recomendada para realizar los ejercicios prácticos y la autocorrección.

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma FAITIC y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

Se recomienda la asistencia a clase y el trabajo constante.

### **Plan de Contingencias**

#### **Descripción**

=== MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS ===

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por el COVID-19, la Universidad de Vigo establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o parcialmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de un modo más ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes.

En caso de que la docencia deba ser exclusiva o parcialmente no presencial, se atenderán metodologías, contenidos y evaluación y las tutorías se desarrollarán mediante las herramientas proporcionadas por la Universidad de Vigo (aulas y despachos virtuales, correo electrónico y Faitic).

Plan de contingencia sobre la modalidad mixta, en la que una parte del alumnado asistirá a las aulas de forma presencial y otra parte seguirá las clases de un modo síncrono (preferentemente) o asíncrono: el profesorado mantendrá las metodologías, la atención personalizada y los sistemas de evaluación como se indica para la modalidad presencial, adaptando los grupos de estudiantes y los turnos para cumplir con la normativa sanitaria que se establezca en su momento.

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán**

|                     |   |            |       |              |
|---------------------|---|------------|-------|--------------|
| Asignatura          | Idioma moderno:<br>Idioma 2, I:<br>Alemán   |            |       |              |
| Código              | V01G230V01107   |            |       |              |
| Titulación          | Grado en Traducción e Interpretación  |            |       |              |
| Descriptores        | Creditos ECTS   | Seleccione | Curso | Cuatrimestre |
|                     | 9   | FB         | 1     | 1c           |
| Lengua              | Alemán  |            |       |              |
| Impartición         | Castellano  |            |       |              |
| Departamento        | Filología inglesa, francesa y alemana   |            |       |              |
| Coordinador/a       | Cortes Gabaudan, Helena   |            |       |              |
| Profesorado         | Cortes Gabaudan, Helena<br>Pauser , Maxi  |            |       |              |
| Correo-e            | hcortes@uvigo.es  |            |       |              |
| Web                 | http://fatic@uvigo.es   |            |       |              |
| Descripción general | Es una asignatura de primer curso que ofrece una visión global del alemán a los estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación. Para cursarla no se exigen conocimientos previos de alemán, pues está concebida como una iniciación al aprendizaje y a la adquisición de los conocimientos básicos tanto teóricos como prácticos de la lengua y de la cultura alemanas. Al final de esta asignatura se espera alcanzar el nivel A1.1. |            |       |              |

**Competencias**

|        |  |
|--------|--|
| Código |  |
| A1     | Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio. |
| A2     | Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.   |
| A3     | Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.  |
| A4     | Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.   |
| A5     | Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.  |
| C1     | Dominio de lenguas extranjeras   |
| C3     | Dominio de la lengua propia, escrita y oral  |
| C10    | Capacidad de trabajo en equipo   |
| C12    | Poseer una amplia cultura  |
| C18    | Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica   |
| C24    | Capacidad de aprendizaje autónomo  |
| D1     | Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia   |
| D5     | Conocimientos de informática aplicada  |
| D6     | Capacidad de gestión de la información   |
| D10    | Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad   |
| D15    | Aprendizaje autónomo   |
| D23    | Capacidad de trabajo individual  |

**Resultados de aprendizaje**

| Resultados previstos en la materia  | Resultados de Formación y Aprendizaje |     |     |
|---|---------------------------------------|-----|-----|
| Desarrollar el sentido de conciencia lingüística del segundo idioma extranjero como un sistema, de sus mecanismos y formas de expresión | A1                                    | C1  | D1  |
|   | A2                                    | C3  | D5  |
|   | A3                                    | C10 | D6  |
|   | A4                                    | C12 | D10 |
|   | A5                                    | C18 | D15 |
|   |                                       | C24 | D23 |

|   |                            |                                      |                                     |
|---|----------------------------|--------------------------------------|-------------------------------------|
| Sentar las bases y desarrollar las habilidades de comprensión y expresión oral  | A1<br>A2<br>A3<br>A4<br>A5 | C1<br>C3<br>C10<br>C12<br>C18<br>C24 | D1<br>D5<br>D6<br>D10<br>D15<br>D23 |
| Fomentar la capacidad de desarrollo de la lengua en uso y la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales, léxicos y fraseológicos                                   | A1<br>A2<br>A3<br>A4<br>A5 | C1<br>C3<br>C10<br>C12<br>C18<br>C24 | D1<br>D5<br>D6<br>D10<br>D15<br>D23 |
| Sentar las bases y desarrollar la comprensión y expresión oral y la correcta expresión gramatical   | A1<br>A2<br>A3<br>A4<br>A5 | C1<br>C3<br>C10<br>C12<br>C18<br>C24 | D1<br>D5<br>D6<br>D10<br>D15<br>D23 |
| Sentar las bases y desarrollar la comprensión de los aspectos fundamentales socio-culturales y de civilización de los países en los que se habla el segundo idioma extranjero | A1<br>A2<br>A3<br>A4<br>A5 | C1<br>C3<br>C10<br>C12<br>C18<br>C24 | D1<br>D5<br>D6<br>D10<br>D15<br>D23 |

## Contenidos

| Tema  |  |
|---|--|
| Tema 1: Introducción: la lengua alemana. Alfabeto y fonética.   | Ciudades y países.<br>Saludos y presentaciones.  |
| Tema 2: Los artículos determinados e indeterminados.<br>El verbo en presente de indicativo de los verbos regulares.<br>La negación.<br>El verbo <i>sein</i> .   | Los números.<br>Profesiones, oficios y hobbies.  |
| Tema 3: El género y el número del sustantivo.: el sufijo de femenino 'in' y la formación del plural.<br>Los pronombres interrogativos en "W".<br>El verbo <i>haben</i> .  | Familia y amigos.  |
| Tema 4: El presente de indicativo de los verbos irregulares.<br>Los verbos separables.<br>Preposiciones de lugar: 'nach', 'aus', 'in'.  | Viaje en tren. Medios de transporte.<br>Las partes del día, la semana, el mes. Estaciones del año.<br>La hora. |
| Tema 5: El caso acusativo. Verbos que rigen acusativo.<br>El pronombre impersonal 'man'.  | Las compras.<br>Las comidas y los alimentos.<br>En el supermercado.<br>En el restaurante.                      |
| Tema 6: El caso dativo.<br>Verbos que rigen dativo.   | El cuerpo humano,<br>En el médico.   |
| Tema 7: Las preposiciones de lugar y de tiempo que rigen acusativo y dativo.<br>Los pronombres posesivos declinados.<br>Adverbios de tiempo y orden de la frase.<br>Partículas: 'ja', 'wohl', 'doch', 'aber'.<br>Conjunciones: 'und', 'denn', 'aber', 'oder'. | Repaso y ampliación: la familia.   |
| Tema 8: Los verbos modales.   | La vivienda.   |
| Tema 9: El pronombre personal declinado.<br>El pronombre reflexivo.<br>Orden de la frase cuando hay mezcla de nombres y pronombres.<br>Repaso y ampliación de la negación.  | Actividades del día: levantarse, lavarse, vestirse, etc.<br>Estudios, escuela, universidad.                    |
| Tema 10: Las preposiciones de dativo.   | Mi casa. Muebles.  |
| Tema 11: Las preposiciones de acusativo.<br>El adverbio temporal.<br>El orden de la frase en alemán.  | Los colores.   |
| Tema 12. El caso genitivo.<br>Preposiciones de genitivo.  | Viajes. Vacaciones.  |

Observación: este temario podrá completarse o modificarse ligeramente de acuerdo con las sugerencias recibidas y el desarrollo de las clases. Podrá haber otros temas complementarios de contenido léxico, cultural o gramatical.

## Planificación

|   | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|---|----------------|----------------------|---------------|
| Actividades introductorias                | 2              | 0                    | 2             |
| Estudio previo                            | 0              | 18                   | 18            |
| Resolución de problemas                   | 18             | 66                   | 84            |
| Resolución de problemas de forma autónoma | 9              | 55                   | 64            |
| Lección magistral                         | 41             | 14                   | 55            |
| Resolución de problemas y/o ejercicios    | 2              | 0                    | 2             |

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

|   | Descripción   |
|---|---|
| Actividades introductorias                | Actividades organizativas: explicación pormenorizada del programa de la materia y del desarrollo de la misma dentro y fuera del aula, lo que implica la descripción de las características del curso, contenidos, metodología, formas de evaluar y resolución de dudas, así como la presentación de las diferentes herramientas de trabajo necesarias para su aprendizaje: manual, diccionarios y otros libros complementarios. |
| Estudio previo                            | El alumno recibirá explicaciones y orientación sobre cuestiones instrumentales básicas a la hora de desarrollar su actividad, tanto en el aprendizaje de las reglas gramaticales básicas del idioma como en las técnicas iniciales de la traducción inversa. Asimismo se le explicarán cuestiones fundamentales como el uso correcto del diccionario.   |
| Resolución de problemas                   | Ejercicios de repaso y de control: sesiones de prácticas gramaticales y léxicas con ejercicios adecuados a los temas expuestos. Prácticas de traducción directa e inversa de frases y textos sencillos con ayuda del diccionario, así como su corrección y el comentario de las dificultades léxicas, traductológicas y gramaticales resultantes.   |
| Resolución de problemas de forma autónoma | El alumno realizará ejercicios de tipo práctico sobre cuestiones gramaticales y léxicas, así como traducciones directas e inversas de frases y textos sencillos con ayuda del diccionario.  |
| Lección magistral                         | Clases magistrales: exposición teórica de temas gramaticales, léxicos y culturales. Actividades complementarias: presentación de diferentes tipos de diccionarios con especial hincapié en el uso correcto de los diccionarios bilingües español-alemán/alemán-español. Presentación de otras herramientas online para el aprendizaje autónomo de una lengua extranjera.  |

## Atención personalizada

| Metodologías                              | Descripción  |
|---|--|
| Resolución de problemas de forma autónoma | El alumnado deberá resolver de modo autónomo todos los ejercicios que el profesor vaya mandando cada semana. |

## Evaluación

|   | Descripción  | Calificación | Resultados de Formación y Aprendizaje |            |
|---|--|--------------|---------------------------------------|------------|
| Resolución de problemas                   | Puntuación de los trabajos y ejercicios entregados durante el curso.   | 15           |                                       |            |
| Resolución de problemas de forma autónoma | Valoración continua de la asistencia a clase y de la participación activa en todas las actividades desarrolladas en el aula. | 15           | C18                                   | D15<br>D23 |
| Resolución de problemas y/o ejercicios    | Examen final sobre los contenidos del curso  | 70           | C18<br>C24                            | D15<br>D23 |

## Otros comentarios sobre la Evaluación

### PRIMERA EDICIÓN DE ACTAS

La evaluación y la consiguiente calificación del trabajo del alumnado se llevará a cabo mediante un procedimiento de **evaluación continua** de acuerdo con las metodologías y porcentajes descritos más arriba. Para obtener el 30% (máximo) establecido para los trabajos de aula, se tendrá en cuenta la participación **regular** y **activa** en el aula, además de

la entrega de trabajos. La prueba escrita se realizará PARA TODO EL ALUMNADO en la fecha fijada en el calendario de exámenes aprobado por la Xunta de FFT.

El alumnado que no se acoja al sistema de evaluación continua y elija la **evaluación única** deberá realizar y superar un examen escrito sobre los contenidos de la materia, que se realizará en la fecha oficial fijada en el calendario aprobado por la Xunta de la FFT, además de otra prueba oral en otra fecha concertada con el profesorado para superarla: el primero con un valor del 70% y el segundo con un valor del 30% de la nota.

Tanto en el caso de la evaluación continua como de la evaluación única, la nota mínima -tanto del examen oral como del escrito- nunca podrá ser inferior a 4 para superar la materia. Asimismo, para poder presentarse a la prueba oral es requisito haber obtenido al menos un 4 en la prueba escrita.

**SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (JULIO) Examen teórico-práctico escrito de los contenidos del curso por el 100% de la calificación, que se realizará en la fecha fijada en el calendario de exámenes aprobado por la Xunta de FFT.**

**ADVERTENCIA: En cualquiera de las convocatorias de exámenes, el profesorado puede exigir la realización de una prueba oral complementaria a aquel alumnado, ya sea de evaluación continua o de única que, según su criterio razonado, no haya demostrado suficiente competencia en la materia o por cualquier causa precise confirmar mejor su nivel en la materia.**

---

### Fuentes de información

#### Bibliografía Básica

Schulz-Griesbach, **Deutsche Sprachlehre für Ausländer 1**, Hueber, 1999

Lemcke, C. y Rohrmann, L., **Grammatik, Intensivtrainer**, Klett-Langenscheidt, 2018

Castell, A., **Gramática de la Lengua Alemana**, Idiomas, 2011

#### Bibliografía Complementaria

---

### Recomendaciones

#### Asignaturas que continúan el temario

Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán/V01G230V01207

---

### Otros comentarios

En esta materia se parte de un nivel cero de alemán, por lo que no es necesario tener conocimientos previos.

Se recomienda la asistencia a las clases, la participación activa en las mismas y el trabajo regular, así como el uso de los recursos de la biblioteca.

Se recomienda tener también en cuenta los siguientes aspectos:

1. La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo del curso o en el examen final supondrá un cero en esa prueba.
2. Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma FAITIC y de estar al tanto de las fechas en las que tienen lugar las distintas pruebas de evaluación.
3. El alumnado visitante en programas de intercambio con universidades extranjeras, deberá tener en cuenta la lengua y el nivel de lengua del curso.
4. Además de los contenidos y pertinencia de los ejercicios y examen escrito, se valorará la corrección lingüística de los mismos.

Al final de esta materia se espera alcanzar el nivel A1.1. en alemán.

---

### Plan de Contingencias

#### Descripción

=== MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS ===

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por el COVID-19, la Universidad de Vigo establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o parcialmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de un modo más ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes.

#### METODOLOGÍA DOCENTE Y EVALUACIÓN

Se mantendrán en todo caso las metodologías docentes, aunque adaptadas a la situación que concurra en cada caso (uso de herramientas virtuales, etc.) y se mantendrá el sistema y los criterios de evaluación.

## TUTORÍAS

En caso de necesidad, las tutorías podrán ser no presenciales, a través del sistema de Despachos virtuales y otras herramientas. además del uso de Faitic y correo electrónico para la docencia.

Plan de contingencia sobre la modalidad mixta, en la que una parte del alumnado asistirá a las aulas de forma presencial y otra parte seguirá las clases de un modo síncrono (preferentemente) o asíncrono: el profesorado mantendrá las metodologías, la atención personalizada y los sistemas de evaluación como se indica para la modalidad presencial, adaptando los grupos de estudiantes y los turnos para cumplir con la normativa sanitaria que se establezca en su momento.

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués**

|                        |  |            |       |              |
|------------------------|--|------------|-------|--------------|
| Asignatura             | Idioma moderno:<br>Idioma 2, I:<br>Portugués   |            |       |              |
| Código                 | V01G230V01108  |            |       |              |
| Titulación             | Grado en<br>Traducción e<br>Interpretación   |            |       |              |
| Descriptores           | Creditos ECTS  | Seleccione | Curso | Cuatrimestre |
|                        | 9  | FB         | 1     | 1c           |
| Lengua<br>Impartición  | Portugués  |            |       |              |
| Departamento           | Filología gallega y latina   |            |       |              |
| Coordinador/a          | Arias Freixedo, Xosé Bieito  |            |       |              |
| Profesorado            | Arias Freixedo, Xosé Bieito<br>da Silva Bernardo, André  |            |       |              |
| Correo-e               | freixedo@uvigo.es  |            |       |              |
| Web                    | <a href="http://fatic.uvigo.es">http://fatic.uvigo.es</a>  |            |       |              |
| Descripción<br>general | En esta materia se pretende que el alumnado adquiera conocimientos básicos de la lengua y de las culturas de expresión portuguesa hasta el nivel A2.<br>Aviso importante para alumnado de intercambio (Erasmus): La enseñanza de Lengua Portuguesa en la Uvigo se dirige a un alumnado que tiene el gallego y/o castellano como lengua materna, de manera que la progresión es rápida. No se recomienda al alumnado de intercambio que no tenga un nivel de B1 en estas lenguas o uno A1-A2 (como mínimo) en lengua portuguesa matricularse en esta materia. |            |       |              |

**Competencias**

|        |  |
|--------|--|
| Código |  |
| A1     | Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio. |
| A2     | Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.   |
| A3     | Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.  |
| A4     | Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.   |
| A5     | Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.  |
| C1     | Dominio de lenguas extranjeras   |
| C2     | Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras  |
| C4     | Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo   |
| C8     | Destreza para la búsqueda de información/documentación   |
| C10    | Capacidad de trabajo en equipo   |
| C21    | Rigor y seriedad en el trabajo   |
| C22    | Destrezas de traducción  |
| C25    | Conocimientos de cultura general y civilización  |
| C28    | Poseer una gran competencia sociolingüística   |
| C32    | Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad  |
| D2     | Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera  |
| D4     | Resolución de problemas  |
| D12    | Trabajo en equipo  |
| D17    | Comprensión de otras culturas y costumbres   |
| D22    | Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica  |
| D23    | Capacidad de trabajo individual  |

**Resultados de aprendizaje**

|                                    |                                       |
|------------------------------------|---------------------------------------|
| Resultados previstos en la materia | Resultados de Formación y Aprendizaje |
|------------------------------------|---------------------------------------|

Adquirir conocimientos básicos de países de lengua oficial portuguesa: cultura y sociedad de acuerdo con el nivel A2 del marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas.

A2 C1 D2  
A3 C2 D4  
A4 C4 D12  
A5 C8 D17  
C10 D22  
C21 D23  
C22  
C25  
C28  
C32

Saber trabajar en grupo en la realización de actividades prácticas en las clases.

A1 C1 D4  
A3 C2 D12  
A4 C4 D22  
C10 D23  
C25  
C28  
C32

## Contenidos

| Tema                                  |   |
|---------------------------------------|---|
| Contenidos gramaticales               | Contenidos relacionados con el nivel A2 del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas.   |
| Contenidos lexicales                  | Contenidos relacionados con el nivel A2 del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas.   |
| Contenidos pragmáticos                | Formas de tratamiento.<br>Falsos amigos.<br>Diferencias entre el portugués de Portugal y el portugués de Brasil.  |
| Elementos básicos de Cultura Lusófona | Aspectos seleccionados de la Historia de Portugal, Historia de Brasil, Historia de los países africanos de lengua portuguesa; Historia de la literatura en la Lusofonía; música y arte en las culturas lusófonas actuales; sistemas políticos de los países lusófonos; otros aspectos culturales de la Lusofonía. |

## Planificación

|                                   | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|-----------------------------------|----------------|----------------------|---------------|
| Actividades introductorias        | 2              | 0                    | 2             |
| Lección magistral                 | 40             | 37                   | 77            |
| Trabajo tutelado                  | 22             | 40                   | 62            |
| Eventos científicos               | 5              | 5                    | 10            |
| Práctica de laboratorio           | 1              | 10                   | 11            |
| Examen de preguntas de desarrollo | 2              | 8                    | 10            |
| Trabajo                           | 0              | 30                   | 30            |

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

|                            | Descripción  |
|----------------------------|--|
| Actividades introductorias | Organización y explicación de la materia: calendario, exámenes, ejercicios, bibliografía, herramientas de trabajo.   |
| Lección magistral          | Sesiones teóricas: explicaciones teóricas gramaticales y civilización lusófona.                                      |
| Trabajo tutelado           | Ejercicios gramaticales y revisiones que requieren una preparación previa por parte del alumno.                      |
| Eventos científicos        | Asistencia a conferencias, seminarios, películas u otras actividades relacionadas con el contenido de la disciplina. |

## Atención personalizada

| Metodologías      | Descripción  |
|-------------------|--|
| Lección magistral | Atención a problemas presentados por los alumnos durante las sesiones prácticas. Una o más pruebas orales individuales o en grupos de número reducido. |
| Trabajo tutelado  | Atención a problemas presentados por los alumnos durante las sesiones prácticas. Una o más pruebas orales individuales o en grupos de número reducido. |

## Evaluación

| Descripción                       |   | Calificación | Resultados de Formación y Aprendizaje |     |     |
|-----------------------------------|---|--------------|---------------------------------------|-----|-----|
| Trabajo tutelado                  | Trabajos individuales o en grupos sobre temas gramaticales diversos a partir de textos de cultura lusófona.   | 30           | A1                                    | C1  | D2  |
|                                   |   |              | A2                                    | C8  | D4  |
|                                   |   |              | A3                                    | C21 | D17 |
|                                   |   |              | A4                                    | C32 | D22 |
|                                   |   |              |                                       |     | D23 |
| Práctica de laboratorio           | Ejercicios orales de comprensión, expresión y fonética. Prueba oral individual. En el caso de la evaluación única, el alumnado también tiene que estar presente en el día del examen.                           | 30           | A3                                    | C1  | D12 |
|                                   |   |              | A5                                    | C2  | D17 |
|                                   |   |              |                                       | C10 | D22 |
|                                   |   |              |                                       | C22 | D23 |
|                                   |   |              |                                       |     |     |
| Examen de preguntas de desarrollo | Examen escrito sobre los contenidos teórico-prácticos y de civilización lusófona vistos durante el curso. En el caso de la evaluación única, el alumnado también tiene que estar presente en el día del examen. | 40           | A1                                    | C1  | D4  |
|                                   |   |              | A2                                    | C2  | D17 |
|                                   |   |              | A3                                    | C8  | D22 |
|                                   |   |              |                                       | C21 | D23 |
|                                   |   |              |                                       | C25 |     |

## Otros comentarios sobre la Evaluación

### Otros comentarios y evaluación de julio

Las/Los estudiantes deberán escoger, de forma obligatoria en las primeras dos semanas del cuatrimestre, entre dos opciones: un sistema de evaluación continua (cf. *supra* la descripción en [Evaluación]) o un sistema de evaluación única. Se recomienda optar por el primero.

#### Evaluación continua

Dado que se trata de la enseñanza de una lengua extranjera es muy recomendable asistir con regularidad a las clases. Quien no tenga posibilidad de asistir a un mínimo de 80% de las sesiones debe comunicarlo al profesorado. En todo caso, la no realización de pruebas o ejercicios parciales previstos por el sistema de evaluación continua (cf. *supra* la descripción en [Evaluación]) supondrá la obtención de una calificación de 0 (cero) puntos en esta.

La fecha del último examen de evaluación continua coincidirá con la fecha del examen de evaluación única recogida en el calendario oficial de la FFT.

#### Evaluación única

La evaluación única consiste de una prueba escrita seguida de otra prueba oral que se realizarán en el mismo día en aulas contiguas. Es preciso aprobar ambas pruebas (escrita y oral) para superar la materia y, en caso de suspenso, habrá que recuperar ambas pruebas en la convocatoria de julio.

La evaluación única se valorará de la siguiente forma:

1. Prueba escrita teórico-práctica: 75% de la nota final.
2. Prueba oral: 25% de la nota final. Esta prueba será grabada en formato audio y la participación en ella supondrá el consentimiento de la grabación.

Es preciso superar ambas pruebas (escrita y oral) para aprobar la materia.

La no presentación a una de las pruebas sin justificante supondrá la obtención en esta de una calificación de 0 (cero) puntos.

La copia o el plagio en los respectivos exámenes de las evaluaciones continua o única será penalizado con un suspenso (nota numérica: 0) en estas. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

#### Segunda edición de las actas

Los mismos criterios de la evaluación única se aplicarán en la segunda edición de las actas (julio).

En el caso particular del alumnado de evaluación continua que no superase la materia en la primera convocatoria y tuviese que acudir a la segunda edición de las actas, este tendrá que examinarse exclusivamente de la parte o partes que tengan suspensas (examen oral y/o escrito).

## Fuentes de información

### Bibliografía Básica

Carmo, Leonete, **Olá! Como está! Curso intensivo de lingua portuguesa**, Lidel, 2011

Coimbra, Isabel e Coimbra, Olga Mata., **Gramática Ativa 1**, 3, Lidel, 2011

Coimbra, Isabel e Coimbra, Olga Mata., **Gramática Ativa 2**, 3.<sup>a</sup>, Lidel, 2012

Cristóvão, Fernando (dir. e coord.), **Dicionário Temático da Lusofonia**, Texto Editores, 2005

**Dicionário da Língua Portuguesa 2011.**, Porto Editora, 2010

**Dicionário Editora de Espanhol-Português**, Porto Editora, 2008

**Dicionário Editora de Francês-Português.**, Porto Editora, 2011

**Dicionário Editora de Inglês-Português.**, Porto Editora, 2010

**Dicionário Editora de Português-Alemão.**, Porto Editora, 2006

**Dicionário Editora de Português-Espanhol.**, Porto Editora, 2010

**Dicionário Editora de Português-Francês.**, Porto Editora, 2009

**Dicionário Editora de Português-Inglês.**, Porto Editora, 2010

**Dicionário Moderno da Língua Portuguesa.**, Porto Editora, 2010

**Dicionário Moderno de Sinónimos e Antónimos.**, Porto Editora, 2012

**Dicionário Moderno de Verbos Portugueses.**, Porto Editora, 2010

Duarte, Gonçalo (org.), **Histórias de Bolso**, Lidel, 2016

Henriques, Teresa Sousa & Frederico de Freitas., **Qual é a Dúvida.**, Lidel, 2011

Machado, José Barbosa., **Introdução à História da Língua e Cultura Portuguesas.**, Edições Vercial, 2009

Ruela, Isabel., **Vocabulário Temático.**, Lidel, 2015

**www.flip.pt (Ferramentas para a língua portuguesa)),**

**http://www.portaldalinguaportuguesa.org/,**

**http://www.ciberduvidas.com/,**

### Bibliografía Complementaria

Castro, Ivo., **Introdução à História do Português**, Edições Colibri, 2006

Sobral, José Manuel., **Portugal, Portugueses: Uma Identidade Nacional**, Fundação Francisco Manuel dos Santos, 2012

## Recomendaciones

### Otros comentarios

-En todo caso, se recomienda la asistencia regular a las aulas y a las tutorías y la consulta de los materiales e informaciones específicas en la plataforma FAITIC, incluso aunque no se siga el sistema de evaluación continua.

-Un buen nivel de lengua gallega ayudará en la comprensión y aprovechamiento de esta materia.

-La lectura y la audición de textos en lengua portuguesa ayudarán a aumentar el léxico y la fluidez en el uso de esta lengua.

## Plan de Contingencias

### Descripción

=== MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS ===

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por la COVID- 19, la Universidad establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o no totalmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de una manera mas ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes DOCNET

#### DOCENCIA NO PRESENCIAL

\*Metodologías docentes.

En caso de que las circunstancias obliguen a una docencia no presencial, se mantendrán la mayor parte de las metodologías docentes, dado que el alumnado dispondrá en la plataforma de enseñanza virtual Faitic de las indicaciones puntuales y de los materiales necesarios para acompañar los eventos docentes y divulgativos.

Se procurará restringir al máximo la sesión magistral y se utilizará la sala virtual del profesorado para las puestas en común y resolución de dudas, la corrección de ejercicios y la resolución de problemas.

En general, se indicarán semanalmente los contenidos que se van a tratar, así como los materiales que deberán consultar y los ejercicios que deberán realizar y entregar.

\* Tutorías (Mecanismo no presencial de atención al alumnado).

Las tutorías no presenciales se realizarán por medio de la plataforma Faitic, a través del correo electrónico y de ser el caso,

a través de la sala virtual del profesorado.

\* Contenidos a impartir

Los contenidos son los mismos que en la modalidad presencial.

\* Bibliografía adicional para facilitar a auto-aprendizaje

La bibliografía indicada para la modalidad presencial incluye manuales y materiales para el auto-aprendizaje.

En la propia plataforma Faitic de la materia hay materiales bibliográficos útiles para un aprendizaje autónomo.

\*Evaluación

Se mantienen todas las pruebas previstas para la modalidad presencial, dado que pueden ser realizadas por vía telemática a través de Faitic o del aula virtual.

\* Información adicional

Es responsabilidad del alumnado mantener el contacto con el profesorado así como su participación activa en el desarrollo de la docencia, participando en las actividades docentes y realizando las pruebas de evaluación.

Las comunicaciones del profesorado con el alumnado tendrán un carácter general e irán dirigidas al grupo, por lo que es responsabilidad del alumnado estar pendiente de esas informaciones.

En caso de tener algún problema de tipo técnico que dificulte el acceso a la docencia virtual, el alumnado debe ponerlo lo antes posible en conocimiento de los servicios técnicos de la universidad (SAUM), donde podrá recibir asesoramiento.

====DOCENCIA MIXTA: PRESENCIAL/NO PRESENCIAL====

Plan de contingencia sobre la modalidad mixta, en la que una parte del estudiantado asistirá a las aulas de forma presencial y otra parte seguirá las clases de un modo síncrono (preferentemente) o asíncrono: el profesorado mantendrá las metodologías, la atención personalizada y los sistemas de evaluación como se indica para la modalidad presencial, adaptando los grupos de estudiantes y los turnos para cumplir con la normativa sanitaria que se establezca en su momento.

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Herramientas para la traducción y la interpretación I: Informática**

|                     |   |            |       |              |
|---------------------|---|------------|-------|--------------|
| Asignatura          | Herramientas para la traducción y la interpretación I: Informática  |            |       |              |
| Código              | V01G230V01109   |            |       |              |
| Titulación          | Grado en Traducción e Interpretación  |            |       |              |
| Descriptores        | Creditos ECTS   | Seleccione | Curso | Cuatrimestre |
|                     | 6   | OB         | 1     | 1c           |
| Lengua              | Castellano  |            |       |              |
| Impartición         | Gallego   |            |       |              |
| Departamento        | Traducción y lingüística  |            |       |              |
| Coordinador/a       | Miquel Verges, Joan   |            |       |              |
| Profesorado         | Miquel Verges, Joan   |            |       |              |
| Correo-e            | jmv@uvigo.es  |            |       |              |
| Web                 | http://jmv.webs.uvigo.es  |            |       |              |
| Descripción general | Según consta en la Memoria oficial del Grado en Traducción e Interpretación [sic]: "Aprendizaje avanzado del uso de las herramientas informáticas necesarias para la T/I: procesadores de texto, bases de datos, hojas de cálculo, programas de TAC, creación de páginas web, uso de glosarios on line, etc." |            |       |              |

**Competencias**

|        |  |
|--------|--|
| Código |  |
| A1     | Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio. |
| A2     | Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.   |
| A3     | Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.  |
| A4     | Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.   |
| A5     | Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.  |
| C10    | Capacidad de trabajo en equipo   |
| C11    | Capacidad de diseñar y gestionar proyectos   |
| C14    | Dominio de herramientas informáticas   |
| C23    | Uso de herramientas de traducción asistida   |
| C31    | Conocimientos de informática profesional y TAO   |
| D5     | Conocimientos de informática aplicada  |
| D12    | Trabajo en equipo  |
| D15    | Aprendizaje autónomo   |

**Resultados de aprendizaje**

|   |                                       |     |     |
|---|---------------------------------------|-----|-----|
| Resultados previstos en la materia  | Resultados de Formación y Aprendizaje |     |     |
| Estar en condiciones de desarrollar un uso eficiente de las herramientas informáticas más habituales para la traducción, tanto a nivel autónomo como en el trabajo en equipo. | A1                                    | C10 | D12 |
|   | A2                                    | C11 | D15 |
|   | A3                                    |     |     |
|   | A4                                    |     |     |
|   | A5                                    |     |     |
| Saber escoger y utilizar con destreza las herramientas informáticas más idóneas para cada situación en la práctica profesional de la traducción.                              | A1                                    | C14 |     |
|   | A2                                    | C23 |     |
|   | A3                                    |     |     |
|   | A4                                    |     |     |
|   | A5                                    |     |     |
| Conocer los fundamentos conceptuales y técnicos de las herramientas necesarias para la práctica profesional de la traducción.   | A1                                    | C31 | D5  |
|   | A2                                    |     |     |
|   | A3                                    |     |     |
|   | A4                                    |     |     |
|   | A5                                    |     |     |

## Contenidos

### Tema

|  |  |
|--|--|
| 1.- Introducción a la materia de "Herramientas para la traducción y la interpretación I: Informática". | 1.1.- La "Guía Docente" de la materia.<br>1.2.- Las guías de los diferentes temas de la materia.<br>1.3.- Características intrínsecas de la materia contextualizadas en el curso académico.<br>1.4.- El proceso profesional de la traducción (fases y herramientas informáticas -hardware y software- asociadas).<br>1.5.- La gestión de proyectos, herramientas telemáticas y trabajo colaborativo en el ámbito de la informática aplicada a la traducción.   |
| 2.- Traducción y tecnologías: procesos, herramientas y técnicas de gestión.                            | 2.1.- La ofimática avanzada aplicada a la traducción.<br>2.1.1.- Funciones avanzadas de los procesadores de texto y de las hojas de cálculo relacionadas con el ámbito profesional de la traducción y con la maquetación profesional de documentos (incluye tareas de uso de las TIC y de trabajo en nube).<br>2.1.2.- La telemática, y la creación, traducción y hospedaje de páginas web (incluye tareas de uso de las TIC y de trabajo en nube).<br>2.1.3.- Los programas lexicográficos, las bases de datos y las hojas de cálculo relacionados con el ámbito profesional de la traducción (incluye tareas de uso de las TIC y de trabajo en nube).<br>2.2.- Introducción a la Traducción Asistida por Computador/Ordenador (TAC/TAO).<br>2.2.1.- Definición.<br>2.2.2.- Características.<br>2.2.3.- Tipología.<br>2.2.4.- Principales programas de TAC/TAO. |
| 3.- La Traducción Asistida por Computador/Ordenador (TAC/TAO).   | 3.1.- La configuración básica del programa de traducción asistida por computador/ordenador (opciones).<br>3.2.- La configuración del entorno (escritura automática, autoensamblaje, autopropagación, autocomprobación, autoenvío a la memoria, autobúsqueda, etc.).<br>3.3.- La interfaz de usuario de trabajo.<br>3.4.- El gestor de proyectos de traducción.<br>3.5.- El gestor de memorias de traducción.<br>3.6.- El gestor de terminología.<br>3.7.- El gestor de proyectos de alineación.<br>3.8.- Cuestiones relacionadas con el entorno profesional (formatos, estándares, contaje de unidades a facturar, presupuestos, facturación, optimización, etc.).<br>3.9.- Traducir, pretraducir y pseudotraducir.<br>3.10.- Exportación.   |

## Planificación

|                                | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|--------------------------------|----------------|----------------------|---------------|
| Actividades introductorias     | 4.58           | 10.42                | 15            |
| Prácticas con apoyo de las TIC | 25.42          | 76.58                | 102           |
| Seminario                      | 14             | 0                    | 14            |
| Seminario                      | 2.33           | 0                    | 2.33          |
| Examen de preguntas objetivas  | 1.67           | 15                   | 16.67         |

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

|                                | Descripción  |
|--------------------------------|--|
| Actividades introductorias     | - Sesión introductoria sobre la materia contextualizada en el grado de traducción e interpretación, en el módulo de herramientas, en el curso académico y en el proceso profesional de la traducción.<br>- Sesión introductoria sobre la Traducción Asistida por Computador (TAC). |
| Prácticas con apoyo de las TIC | - Práctica sobre la ofimática avanzada aplicada a la traducción (consistente en la realización de tres encargos -solo uno de ellos evaluable- relacionados con el ámbito profesional de la traducción).  |
| Seminario                      | - Seminario monográfico práctico sobre la Traducción Asistida por Computador (consistente en la realización de tres encargos -sólo uno de ellos evaluable- relacionados con el ámbito profesional de la traducción).   |
| Seminario                      | - Tutoría en grupo relacionada con la prueba práctica y la prueba de tipo test nº 1.<br>- Tutoría en grupo relacionada con la prueba práctica y la prueba de tipo test nº 2.   |

## Atención personalizada

| Metodologías                   | Descripción  |
|--------------------------------|--|
| Prácticas con apoyo de las TIC | Comentario personalizado de las diferentes pruebas realizadas por el alumnado. |
| Pruebas                        | Descripción  |
| Examen de preguntas objetivas  | Comentario personalizado de las diferentes pruebas realizadas por el alumnado. |

| Evaluación                     |  |              |                                       |                                 |                  |
|--------------------------------|--|--------------|---------------------------------------|---------------------------------|------------------|
|                                | Descripción  | Calificación | Resultados de Formación y Aprendizaje |                                 |                  |
| Prácticas con apoyo de las TIC | - Prueba práctica, de ejecución de tareas reales y/o simuladas, relacionada con la ofimática avanzada aplicada a la traducción (que integra el uso de las TIC) constituida por tres encargos -pero solo uno de ellos evaluable- (45%).<br>- Prueba práctica, de ejecución de tareas reales y/o simuladas, relacionada con la Traducción Asistida por Computador (que integra el uso de las TIC) constituida por tres encargos -pero solo uno de ellos evaluable- (25%).  | 70           | A1<br>A2<br>A3<br>A4<br>A5            | C10<br>C11<br>C14<br>C23<br>C31 | D5<br>D12<br>D15 |
| Examen de preguntas objetivas  | - Prueba de tipo test para validar los conocimientos y destrezas adquiridos por el alumnado en la realización de la prueba práctica sobre ofimática avanzada aplicada a la traducción; y también para evaluar los conocimientos y destrezas adquiridos de manera autónoma por el alumnado relacionados con los temas pertinentes (15%).<br>- Prueba de tipo test para validar los conocimientos y destrezas adquiridos por el alumnado en la realización de la prueba práctica sobre la Traducción Asistida por Computador/Ordenador; y también para evaluar los conocimientos y destrezas adquiridos de manera autónoma por el alumnado relacionados con los temas pertinentes (15%). | 30           | A1<br>A2<br>A3<br>A4<br>A5            | C14<br>C31                      | D5               |

### Otros comentarios sobre la Evaluación

#### 1. CONSIDERACIONES DE TIPO GENERAL RELACIONADAS CON LA EVALUACIÓN DE LA MATERIA: Fuentes en línea para el seguimiento de las actividades relacionadas, directa o indirectamente, con la evaluación de la materia

Para poder estar informado/a puntual y detalladamente al respecto de todas las cuestiones relacionadas, directa o indirectamente, con la evaluación de la materia, en especial de las FECHAS DE REALIZACIÓN Y/O ENTREGA DE LAS DIFERENTES PRUEBAS TEÓRICAS Y/O ENCARGOS PRÁCTICOS; el alumnado tiene la obligación de consultar las siguientes fuentes en línea de seguimiento de las actividades de la materia; habilitadas para este menester por los/as docentes de la materia y que se actualizan cada curso académico:

- Horarios y/o tutorías de la materia:** Se pueden consultar los horarios y/o las tutorías de la materia en la página web <http://jmv.webs.uvigo.es/horario.htm> . Los posibles cambios puntuales que se puedan realizar por causas varias se van a anunciar en la página web de "anuncios" en <http://jmv.webs.uvigo.es/anuncios.htm> . Por ello, es conveniente que el alumnado consulte siempre dicha página web de anuncios antes de acudir a las tutorías.
- Calificaciones de la materia.** Todas las calificaciones de la materia se van a publicar, exclusivamente, en la página web <http://jmv.webs.uvigo.es/evaluacion.htm> . No se van a publicar calificaciones ni en FaiTIC ni en la puerta del despacho del profesorado de la materia.
- Planificación "idea y real" de las actividades de la materia.** La programación "ideal" de las actividades de la materia se consideran como a programación "a priori" de las actividades de la materia, antes de empezar su docencia. Se puede, de manera general, consultar en la Guía Docente (fuente oficial, sin fechas específicas); y, de manera resumida y con las fechas explícitas, en la página web <http://jmv.webs.uvigo.es/material.htm> o en el calendario, por días, disponible en la página web <http://jmv.webs.uvigo.es/horario.htm#planificacion-ideal-calendario> . Esta información se actualiza diariamente a la "realidad" del momento en la página web <http://jmv.webs.uvigo.es/material.htm>

#### 2. - PRIMERA EDICIÓN DE ACTAS DE LA MATERIA

En la primera edición de actas de la materia el alumnado va a tener a su disposición dos modalidades de evaluación diferentes (excepcionalmente no excluyentes en esta materia): la modalidad de "evaluación continua" y la modalidad de "evaluación única".

##### 2.1. - Primera edición de actas de la materia: modalidad de "evaluación continua"

La modalidad de "evaluación continua", como su nombre indica, está pensada para el alumnado que tenga previsto asistir a las sesiones presenciales de la materia (54 horas, a priori, en total).

Si bien la asistencia del alumnado a las clases es un derecho, pero no un deber; es el profesorado quien debe habilitar los medios necesarios para facilitar la evaluación continua al alumnado que no asista a las clases. Por todo ello:

- A pesar de que no es obligatoria la asistencia a dichas sesiones-horas presenciales para poder acogerse a esta modalidad de evaluación, se desaconseja la misma a aquel alumnado que no pueda asistir a un mínimo del 80% de las sesiones presenciales (44 horas).
- En cualquier caso, el alumnado que decida acogerse a esta modalidad sin asistir a las sesiones presenciales va a tener exactamente los mismos derechos y las mismas obligaciones que los/as que si asisten a las sesiones presenciales.
- El alumnado que decida acogerse a esta modalidad sin asistir a las sesiones presenciales no va a tener tampoco ningún tipo de trato preferente y/o de ayuda adicional por dicho hecho. Por ejemplo, es responsabilidad suya estar informados/as sobre las fechas de entrega de las diferentes pruebas y/o de las fechas de realización de las pruebas presenciales si las hubiese; también es responsabilidad suya conseguir el material que los/as docentes de la materia puedan distribuir en las clases presenciales, y/o dejar en la web, en la plataforma de teledocencia o en el servicio de reprografía. Tampoco pueden exigir "clases particulares"; aunque, obviamente, pueden consultar sus dudas en las horas de tutoría, como los/as demás alumnos/as de la materia.
- Por último, para evitar "suplantaciones de identidad", el alumnado que decida acogerse a la modalidad de evaluación continua, obligatoriamente, va a tener que entregar a los/as docentes de la materia una FICHA DE ALUMNO/A donde conste, entre otros aspectos: su nombre y apellidos, su correo-e (por favor, evitad correos de Hotmail y Outlook), su teléfono de contacto y su fotografía (¡imprescindible!). Si no entrega dicha ficha antes de la primera prueba/encargo a entregar, no se le va a corregir dicha prueba/encargo ni tampoco las siguientes. El alumnado queda avisado de esta especial circunstancia intrínseca de esta modalidad de evaluación.

En la búsqueda de la equidad de todo el alumnado de la materia, independientemente de la asistencia o no a las sesiones presenciales, por el hecho de no ser imputable al alumnado, se van a tener en cuenta las especiales circunstancias de: 1) El alumnado de selectividad de la convocatoria de septiembre y el alumnado de intercambio (Erasmus, Sócrates, etc.) que normalmente se incorpora más tarde a la docencia del curso; 2) El alumnado con algún tipo de disminución física y/o psíquica que requiera de una especial adecuación del sistema de evaluación, siempre y cuando su disminución venga avalada por alguno de los estamentos competentes de la Universidad de Vigo: Gabinete Psicopedagógico, tutor/a PAT (Plan de Acción Tutorial), etc.; 3) Cualquier otro caso que, según los/as docentes de la materia, requiera de un tratamiento de la evaluación diferenciado.

El alumnado que se acoja a la modalidad de evaluación continua podrá (y deberá) ir acumulando nota a lo largo del curso hasta un máximo de 10,0 puntos posibles (el 100% de la nota final de la materia).

Para aprobar a materia en la evaluación continua de esta primera oportunidad oficial de evaluación el alumnado deberá obtener un mínimo de 5,0 puntos sumando la calificación obtenida en las pruebas prácticas y la calificación obtenida en las pruebas de tipo test obtenidas en la evaluación continua de la materia. Una vez obtenida esta calificación, si quiere, no hace falta que entregue ninguna práctica/prueba más.

La calificación final obtenida va a ser inamovible, salvo error manifiesto de cómputo en las calificaciones, alegaciones tenidas en cuenta dentro del período contemplado para ello y/o circunstancias muy excepcionales que serán estudiadas por los/as docentes de la materia. De existir alguna variación en las calificaciones, estas van a ser siempre publicadas en la web de la materia y podrán ser consultadas por todo el alumnado.

El alumnado que no supere la evaluación continua de esta primera oportunidad de evaluación oficial o que quiera mejorar la nota obtenida en la misma puede también presentarse a la evaluación final de la primera oportunidad de evaluación oficial (esta es una excepcionalidad de esta materia). En este caso, la calificación que va a constar en su primera oportunidad de evaluación oficial va a ser siempre la obtenida en el examen único de la evaluación final (aunque sea menor que la obtenida en la evaluación continua o sea de suspenso/a teniendo previamente la evaluación continua aprobada). Para el alumnado que no supere (no se presente o no apruebe) la evaluación continua de esta primera oportunidad, y no se presente a la evaluación final única; la calificación final que va a constar en el acta oficial de la materia va a ser la de NO PRESENTADO/A (N.P).

### **2.1.1. - Cronograma de trabajo en la evaluación continua de la primera oportunidad de la materia**

Semana nº 1 (4h00' "a priori"; 3h30' horas efectivas, equivalentes a 3,50h):

- TEMA-1: Actividad introductoria (3h00' "a priori"; 2h50' efectivas, equivalentes a 2,33h).
- TEMA-2, MÓDULO-1: Práctica en aula informática. PRÁCTICA-1, ENCARGO-1 (1h00' "a priori"; 0h55' efectivas, equivalentes a 0,92h).

Semana nº 2 (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50h):

- TEMA-2, MÓDULO-1: Práctica en aula informática. PRÁCTICA-1, ENCARGO-1 (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50 h).

Semana nº 3 (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50h):

- TEMA-2, MÓDULO-1: Práctica en aula informática. PRÁCTICA-1, ENCOMENDA-1 (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50h).

Semana nº 4 (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50h):

- TEMA-2, MÓDULO-1: Práctica en aula informática. PRÁCTICA-1, ENCARGO-2 (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50h).

Semana nº 5 (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50h):

- TEMA-2, MÓDULO-1: Práctica en aula informática. PRÁCTICA-1, ENCARGO-2 (2h00' "a priori"; 1h45' efectivas, equivalentes a 1,75h).
- TEMA-2, MÓDULO-1: Práctica en aula informática. PRÁCTICA-1, ENCARGO-3 (2h00' "a priori"; 1h45' efectivas, equivalentes a 1,75h).

Semana nº 6 (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50h):

- TEMA-2, MÓDULO-1: Práctica en aula informática. PRÁCTICA-1, ENCARGO-3 (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50h).

Semana nº 7 (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50h):

- TEMA-2, MÓDULO-1: Sorteo para decidir el encargo a entregar de la PRÁCTICA-1 (ENCARGO-1, ENCARGO-2 o ENCARGO-3).
- TEMA-2, MÓDULO-1: Periodo de finalización de la PRÁCTICA-1 a entregar (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50h).

Semana nº 8 (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50h):

- TEMA-2, MÓDULO-1: Periodo de finalización de la PRÁCTICA-1 a entregar (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50h).
- TEMA-2, MÓDULO-1: Entrega de la PRÁCTICA-1 a evaluar; máximo de 4,50 puntos.

Semana nº 9 (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50h):

- TEMA-1 E TEMA-2, MÓDULO-1: Prueba de tipo test TEST-1; máximo de 1,50 puntos (1h00' "a priori"; 0h50' efectivas, equivalentes a 0,83h).
- TEMA-1 E TEMA-2, MÓDULO-1: Tutoría en grupo. Comentario de la PRÁCTICA-1 y del TEST-1 realizados (01h00' "a priori"; 0h55' efectivas, equivalente a 0,92h).
- TEMA-2, MÓDULO-2: Actividad introductoria (2h00' "a priori"; 1h45' efectivas, equivalentes a 1,75h).

Semana nº 10 (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50h):

- TEMA-3: Seminario. PRÁCTICA-2, ENCARGO-1 (2h00' "a priori"; 1h45' efectivas, equivalentes a 1,75h).
- TEMA-3: Seminario. PRÁCTICA-2, ENCARGO-2 (2h00' "a priori"; 1h45' efectivas, equivalentes a 1,75h).

Semana nº 11 (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50h):

- TEMA-3: Seminario. PRÁCTICA-2, ENCARGO-2 (3h00' "a priori"; 2h50' efectivas, equivalentes a 2,83h).
- TEMA-3: Seminario. PRÁCTICA-2, ENCARGO-3 (1h00' "a priori"; 0h55' efectivas, equivalentes a 0,92h).

Semana nº 12 (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50h):

- TEMA-3: Seminario. PRÁCTICA-2, ENCARGO-3 (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50h).

Semana nº 13 (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50h):

- TEMA-3: Seminario. PRÁCTICA-2, ENCARGO-3 (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50h).
- TEMA-3: Entrega de la PRÁCTICA-2, ENCARGO-3 a evaluar; máximo de 2,50 puntos.

Semana nº 14 (entre 2h00' e 4h00' "a priori"; aprox. 3h25' efectivas, equivalentes a aprox. 2,24h):

- TEMA-2, MÓDULO-2 E TEMA-3: Prueba de tipo test TEST-2; máximo 1,50 puntos (1h00' "a priori"; 0h50' efectivas, equivalentes a 0,83h).
- Realización de las Encuestas de Evaluación Docente (EAD) de la materia.
- TEMA-2, MÓDULO-2 E TEMA-3: Tutoría en grupo. Comentario de la PRÁCTICA-2 y del TEST-2 realizados (entre 1h00' e 3h00'; aprox. 2h25' efectivas, equivalentes a aprox. 1,41h).

**OBSERVACIÓN:** Por acuerdo de la Xunta de Facultade de la FFT, todos los grados de la FFT tienen el mismo calendario académico, huecos en los horarios de 120 minutos y un mismo calendario de 13,5 semanas para las materias de primer cuatrimestre. La duración de las clases es variable, estando comprendida esta entre los 105 minutos (para las materias de 48 horas) y los 120 minutos (para las materias de 54 horas). Siendo esta una materia de 48 horas de primer cuatrimestre, ello significa, "a priori", 27 clases. Sin embargo, el calendario docente tiene en cuenta que se "pierden" 15 minutos por clase por los cambios de aulas del estudiantado y profesorado; ello nos indica que, en total, se pierden 405 minutos (o, lo que es lo mismo, aproximadamente 6 horas). Habrá que restar, pues, estas 6 horas empleadas en "cambios de aula" al total de horas presenciales especificadas a priori, que es de 54 horas; lo cual nos da un total real de horas presenciales de 48 horas (que concuerda con lo aprobado en el POD del curso en cuestión, en relación con esta materia en particular).

### **2.1.2. - Pruebas prácticas de la materia**

Constituye el 70% de la calificación final total de la materia (esto es, 7,0 puntos sobre los 10,0 posibles). Consistirá en la realización de un conjunto de pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas relacionadas con la ofimática avanzada aplicada a la traducción (45% de la calificación final total) y con la Traducción Asistida por Computador/Ordenador (25% de la calificación final total).

Cada una de las pruebas tendrá unas pautas concretas de obligado cumplimiento como son un tiempo limitado de ejecución, una fecha máxima de entrega y unos parámetros específicos de realización (programas y/o versiones concretos a emplear, formatos específicos de trabajo, métodos concretos de entrega, etc.). Cualquier prueba entregada que no cumpla con los requisitos exigidos será penalizada según los parámetros de evaluación establecidos de antemano.

Aunque la planificación y la estructura general de las pruebas pueda ser semejante en cada curso académico las pruebas son diferentes en cada curso académico; además, para evitar la copia de las mismas entre el alumnado de la materia existe un conjunto de mecanismos habilitados para detectar posibles copias y/o plagios. En el caso de detectar alguna copia y/o plagio entre el alumnado y/o algún intento de entregar una práctica de cursos pasados, las personas involucradas en la copia y/o plagio serán automáticamente expulsadas de la evaluación continua y la calificación que va a constar en la misma será la de NO PRESENTADO/A (N.P.); aunque, si quieren, podrán presentarse a la evaluación final única.

Cada prueba podrá entregarse una sola vez. En el caso de entregar más de una vez una prueba dentro del plazo establecido, va a considerarse como válida la última de las versiones entregadas (pero, de entregarse nuevamente, hay que volverla a entregar toda). Una vez expirado el plazo máximo de entrega no se aceptará prueba alguna (excepto circunstancias especiales que valorarán los/as docentes de la materia); y las pruebas no entregadas se calificarán con 0,0 puntos.

Se van a establecer diferentes plazos de entrega de las pruebas prácticas de manera que, una vez acabadas las sesiones presenciales de cada encargo o supuesto, el alumnado disponga todavía, como mínimo, de una o dos semanas complementarias para poder acabarlas de manera autónoma (por si fuese el caso de tener que disponer de más tiempo para ello).

**P1 - PRUEBA PRÁCTICA Nº 1.** En la página web <http://jmv.webs.uvigo.es/material.htm> se puede consultar todos los pormenores actualizados de esta prueba. Está relacionada con el Módulo-1 del Tema-2 ("La ofimática avanzada aplicada a la traducción"); y el objetivo de esta práctica es aplicar los conocimientos y destrezas adquiridos en este módulo al ámbito específico de la traducción profesional. La práctica constituye un máximo de 4,5 puntos de la evaluación continua de la materia. Consiste en la realización y posterior entrega de 1 de los 3 encargos o supuestos de traducción relacionados con este ámbito. La entrega de esta primera práctica va a ser en la 8ª semana del curso.

Si el alumnado asiste regularmente a las clases presenciales habrá realizado ya, aproximadamente, el 80% de la práctica (en cualquiera de los 3 encargos o supuestos); el 20% restante forma parte del trabajo a realizar de manera autónoma por

parte del alumnado según explícita las directrices de Bolonia. Los tres encargos contienen también aspectos relacionados con las nuevas tecnologías de la traducción y la comunicación (TIC) y la gestión de proyectos, las herramientas telemáticas y el trabajo colaborativo en el ámbito de la traducción profesional. Una vez finalizadas las horas de clase asociadas a esta prueba se va a realizar un sorteo público para decidir cual de los 3 encargos se va a tener que entregar para ser evaluado. A partir de ese momento, el alumnado va a disponer de un período de tiempo adicional para poder acabar en el aula informática el encargo escogido para a su entrega.

- **P1-E1 - PRÁCTICA-1, ENCARGO-1:** centrado en las funciones avanzadas de los procesadores de texto y de las hojas de cálculo relacionadas con el ámbito profesional de la traducción y con la maquetación profesional de documentos (Módulo-1 del Tema-2).
- **P1-E2 - PRÁCTICA-1, ENCARGO-2:** centrado en la telemática, y la creación, traducción y hospedaje de páginas web (Módulo-1 del Tema-2).
- **P1-E3 - PRÁCTICA-1, ENCARGO-3:** centrado en los programas lexicográficos, en las bases de datos de todo tipo e en las hojas de cálculo relacionados con el ámbito profesional de la traducción (Módulo-1 del Tema-2).

**P2 - PRUEBA PRÁCTICA Nº 2.** En la página web <http://jmv.webs.uvigo.es/material.htm> de puede consultar todos los pormenores actualizados de esta prueba. Está relacionada con el Tema-3 ("La traducción asistida por computador/ordenador"); y el objetivo de esta práctica es aplicar los conocimientos y destrezas adquiridos en este módulo en el ámbito profesional de la traducción. La práctica constituye un máximo de 2,5 puntos de la evaluación continua de la materia. Consta de tres encargos, de los que el "ENCARGO Nº 1" y el "ENCARGO Nº 2" son no evaluables y solamente van a servir para adquirir experiencia cara al "ENCARGO Nº 3", que si va a ser evaluable. La entrega de esta segunda práctica va a ser en la 13ª semana del curso.

- **P2-E1 - PRÁCTICA-2, ENCARGO Nº 1:** es no evaluable y solamente va a servir para adquirir experiencia cara al "ENCARGO Nº 3", que sí es evaluable.
- **P2-E2 - PRÁCTICA-2, ENCARGO Nº 2:** es no evaluable y solamente va a servir para adquirir experiencia cara al "ENCARGO Nº 3", que sí es evaluable.
- **P2-E3 - PRÁCTICA-2, ENCARGO Nº 3:** el valor total de este encargo es de 2,5 puntos.

### 2.1.3. - Exámenes tipo test (de preguntas objetivas) de la materia

En la página web <http://jmv.webs.uvigo.es/material.htm> se pueden consultar todos los pormenores actualizados de estos exámenes tipo test (de preguntas objetivas) de la materia. Constituyen el 30% de la calificación final total de la materia (esto es, 3,0 puntos sobre los 10,0 posibles). Consistirá en la realización de dos exámenes tipo test (de preguntas objetivas) para evaluar los conocimientos relacionados con las competencias de la materia.

Las preguntas van dirigidas, de manera particular, a validar los conocimientos y destrezas adquiridos en la realización de las diferentes pruebas práctica relacionados con las competencias de la materia; y, de manera general, para evaluar los conocimientos y destrezas adquiridos en los diferentes temas 1, 2 y 3 relacionados con las competencias de la materia.

En caso de detectar alguna copia entre el alumnado, las personas involucradas en la copia serán automáticamente expulsadas de la evaluación continua y calificadas con NO PRESENTADO/A (N.P.); aunque podrán presentarse a la evaluación final.

Como ya se comentó anteriormente, es requisito indispensable para poder presentarse a los exámenes de preguntas objetivas de la materia haber entregado la FICHA DE ALUMNO/A convenientemente cumplimentada. De no ser el caso, excepcionalmente, el/la alumno/a se va a poder presentar a los exámenes de preguntas objetivas de la materia si puede identificarse en ese preciso momento con algún documento oficial donde conste su nombre y apellidos y su fotografía; y si entrega con posterioridad dicha FICHA DE ALUMNO/A.

El valor de cada respuesta correcta será proporcional al número total de preguntas formuladas y al principio de cada examen se va a establecer (de manera muy clara y por escrito) las posibles penalizaciones de las respuestas incorrectas y/o de las respuestas dejadas en blanco. Estos parámetros pueden variar de un examen a otro de esta evaluación continua o de la evaluación final.

- **T1 - EXAMEN DE PREGUNTAS OBJETIVAS Nº 1:** Está relacionado con el Tema nº 1 ("Introducción a la materia de 'Herramientas para la traducción y la interpretación I: Informática'"), el subtema del Tema nº 2 ("La ofimática aplicada a la traducción"), y la prueba Práctica nº 1 de la materia. La realización de este primer examen de preguntas objetivas va a ser en la 9ª semana del curso.
- **T2 - EXAMEN DE PREGUNTAS OBJETIVAS Nº 2:** Está relacionado con el subtema del Tema nº 2 ("Introducción a la Traducción Asistida por Computador/Ordenador"), el Tema nº 3 ("La Traducción Asistida por

Computador/Ordenador"), y la prueba Práctica nº 2 de la materia. La realización de este segundo examen de preguntas objetivas va a ser en la 14ª semana del curso.

En la medida de lo posible se va a intentar respetar la programación establecida "a priori"; pero, obviamente, la misma está sujeta a posibles cambios de última hora debidos a imprevistos de tipo personal, académico y/o técnico (que serían oportunamente informados a todo el alumnado de la materia a través de todos los medios disponibles para ello).

## 2.2. - Primera edición de actas de la materia: modalidad de "evaluación única"

El alumnado que se acoga a la modalidad de evaluación única en la primera edición de actas de la materia va a tener que realizar un único examen de preguntas objetivas con un valor máximo de 10,0 puntos en total (el 100% de la nota final).

En esta modalidad de evaluación única no es requisito que el alumnado entregue FICHA DE ALUMNO/A alguna; pero, obviamente, va a tener que identificarse el día del examen con algún documento oficial donde conste su nombre y apellidos y su fotografía.

En esta modalidad de evaluación única de la primera edición de actas de la materia, dada la especial idiosincrasia de esta materia y de los especiales requisitos de hardware y software que precisa "a priori"; por razones de tiempo, infraestructura y de procedimiento, básicamente, no se va a exigir al alumnado (a diferencia de la evaluación continua) que haga ninguna prueba/encargo práctico. Sin embargo, en este examen de preguntas objetivas, se le va a exigir (entre otras cuestiones) que pruebe que sabría hacerlas si fuese necesario (que sabría utilizar los programas, formatos, procedimientos, metodologías, etc. exigibles para su realización).

Así, pues, las preguntas de este examen de preguntas objetivas estarán relacionadas, de manera general, con aspectos teóricos y prácticos de la materia; pero, de manera particular, también con las pruebas prácticas de ejecución de tareas reales y/o simuladas realizadas en la modalidad de evaluación continua de la primera oportunidad de evaluación oficial.

El valor de cada respuesta correcta será proporcional al número total de preguntas formuladas y al principio de cada examen se va a establecer (de manera muy clara y por escrito) las posibles penalizaciones de las respuestas incorrectas y/o de las respuestas dejadas en blanco. Estos parámetros pueden variar al respecto de los diferentes exámenes de preguntas objetivas de la modalidad de evaluación continua realizados.

De detectarse algún intento de copia en el examen de preguntas objetivas, el alumnado involucrado será de inmediato conminado a abandonar el aula y su examen será calificado con SUSPENSO/A (0,0 puntos).

Para aprobar la materia en esta evaluación única de la primera edición de actas de la materia el alumnado deberá obtener un mínimo de 5,0 puntos en el examen de preguntas objetivas (sin excepción alguna).

Por acuerdo de la Xunta de Facultade del 03/06/16, "El examen / la prueba/ La entrega de trabajos para el alumnado de evaluación única será la fecha establecida en el calendario de exámenes aprobado en Xunta de FFT".

## 3. - SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS DE LA MATERIA

La segunda edición de actas de la materia se regirá por los mismos parámetros que la primera edición de actas de la materia en su modalidad de evaluación única. Con todo, los parámetros relacionados con las posibles penalizaciones de las respuestas incorrectas y/o de las respuestas dejadas en blanco en el examen de preguntas objetivas pueden variar al respecto de esta.

---

### Fuentes de información

#### Bibliografía Básica

Díaz-Fouces O.; García-González, M. (eds.), **Traducir (con) software libre**, ISBN: 9788498364873, Signatura FFT: FFT 82.03 TRA con, Granada: Comares, 2008

Gauna, D.H., **"Nuevas vistas a la traducción con Déjà Vu"**, *Panacea*, X(29):61-65, ISSN: 1537-1964, [http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n29\\_t\\_209](http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n29_t_209)

Miquel-Vergés, J., **Blog de Joan Miquel-Vergés**, <https://jmiquelv.blogspot.com/2020>, 2020

Miquel-Vergés, J., **Sitio web de Joan Miquel-Vergés**, <http://jmv.webs.uvigo.es>, 2020

Miquel-Vergés, J., **Twitter de Joan Miquel-Vergés**, <https://twitter.com/jmiquelv2020>, 2020

Martín-Mor, A.; Piqué, R.; Sánchez-Gijón, P., **"Cambios en el paradigma de la traducción digitalizada"**. En IX Simposio sobre la traducción, la terminología y la interpretación Cuba-Quebec-Canadá, La Habana, 10/12/14, <http://www.acti.cu/wp-content/uploads/2015/04/Adri>, 2014

Olalla-Soler, C.; Vert-Bolaños, O., **"Traducción y tecnología: uso y percepción de las tecnologías de la traducción. El punto de vista de los estudiantes"**. En Revista Tradumàtica, 11:338-356, ISSN: 1578-7559, <http://www.raco.cat/index.php/Tradumatica/article/>, 2013

---

Piqué, R. y Sánchez-Gijón, P., "La digitalización del proceso de traducción tareas y herramientas". En I Congreso Internacional de Traducción Especializada. Buenos Aires, 27/07/06,

<http://tradumatica.net/pique/master/ponencia.pdf>, 2006

Zetzsche, J., **The Translator's Tool Box. A Computer Primer for Translators. Version 14**, Version 14, 2020, International Writers' Group, LLC, 2020

### **Bibliografía Complementaria**

Bowker, L., **Computer-Aided Translation technology: A practical introduction**, ISBN: 0776630164, 0776605380. Signatura FFT: FFT 801:681.3 BOW com, Ottawa (Canadá): University of Ottawa Press, 2002

Corpas, G.; Varela, M. J., **Entornos informáticos de la traducción profesional: las memorias de traducción**, ISBN: 8496101150. Signatura FFT: FFT 82.03 ENT inf, Granada: Atrio, 2003

Morley, D.; Parker, Ch. S., **Understanding Computers: Today and Tomorrow**, ISBN: 1133190030, 9781133190035. Signatura FFT: FFT 681.3 MOR und, 14th Edition Comprehensive, Course Technology, Australia [etc.]: Cengage Learning, 2013

Moro, M., **Tratamiento informático de la información (incluye CD)**, ISBN: 8497327934, 9788497327930. Signatura FFT: FFT 681.3 MOR tra, Madrid: Paraninfo, 2010

Oliver, A., **Herramientas tecnológicas para traductores**, ISBN: 9788490647516 (rústica), 978-8491160427 (PDF). Signatura FFT: FFT 82.03 OLI her, Barcelona: UOC, 2016

Oliver, J.A.; Moré, J.; Climent, S. (coords.), **Traducción y tecnologías**, ISBN: 9788497887403 (Rústica), 9788497883658 (EPUB), 9788490296196 (PDF). Signatura FFT: FFT 82.03 O, Barcelona: UOC, 2008

Ramos Martín, A.; Ramos Martín, M. J., **Aplicaciones web (incluye CD)**, ISBN: 9788497328135. Signatura FFT: FFT 681.3 RAM apl, Madrid: Paraninfo, 2011

Reineke, D. (coord.), **Traducción y localización: mercado, gestión y tecnologías**, ISBN: 8496577082, 9788496577084. Signatura FFT: FFT 82.03 TRA ylo, Las PALMAS GC: Anroart Ediciones, 2005

### **Recomendaciones**

#### **Asignaturas que continúan el temario**

Herramientas para la traducción e a interpretación V: Informática avanzada/V01G230V01931

Traducción medios audiovisuales idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01924

Traducción medios audiovisuales idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01923

Traducción medios audiovisuales idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01922

### **Otros comentarios**

1) A diferencia de la mayoría de las materias del grado, en esta materia NO se utilizará la plataforma de teledocencia Tema de Faitic (<http://faitic.uvigo.es>) como entorno de comunicación virtual y colectiva preferente de la materia. Esta herramienta será tratada en la materia como una herramienta informática (software) más que el alumnado de traducción e interpretación debe conocer; y, por ello, se le asignará un tiempo determinado dentro del contenido de la materia para su conocimiento y aprendizaje.

Por el contrario, como entorno de comunicación virtual y colectiva preferente, se usará el SITIO WEB

<http://jmv.webs.uvigo.es> A propósito del mismo, será responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la dicha plataforma y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar y/o tienen que entregarse.

2) Esta materia proporciona la adquisición de conocimientos y destrezas de las herramientas informáticas básicas (hardware y software) de tipo general relacionadas con la traducción.

Para adquirir conocimientos y destrezas en el manejo de herramientas informáticas especializadas relacionadas con la traducción, y sobre todo relacionadas con el ámbito de la traducción multimedia (localización y traducción audiovisual), se considera imprescindible cursar las materias de 4º curso del Grado: i) "Herramientas para la Traducción e Interpretación V: Informática avanzada" [que consolida y amplía los conocimientos y destrezas de las herramientas informáticas de traducción asistida adquiridos en la materia de 1º curso del grado; y, además, proporciona una primera aproximación a los conocimientos y destrezas de las herramientas informáticas especializadas empleadas en la traducción multimedia (en el apartado de la localización: de páginas web, software y videojuegos)], y; ii) Alguna de las combinaciones de "Traducción medios audiovisuales" [que proporciona una primera aproximación a los conocimientos y destrezas de las herramientas informáticas especializadas empleadas en la traducción multimedia (en el apartado de la traducción audiovisual: subtítulo, doblaje, voice-over)].

De esta manera se puede alcanzar un dominio satisfactorio de los conocimientos y de las destrezas de las principales herramientas informáticas (hardware y software) relacionadas con la práctica profesional de la traducción y la interpretación glosados en el listado de competencias del Grado (genéricas y especializadas).

3) Dado que para el desarrollo y la evaluación de la materia hay que tener en cuenta tanto las horas de trabajo presenciales

en el aula informática como las horas de trabajo personal autónomo del alumnado, se considera imprescindible la asistencia del alumnado a las primeras sesiones (3 horas) introductorias de la materia (en el grupo que tenga asignado/a) con la finalidad de estar informado/a del funcionamiento de la materia, de los contenidos, de la planificación y metodologías docentes que se van a emplear, de los mecanismos de seguimiento de la docencia, etc. De esta manera el/la alumno/a va a poder contar con la suficiente información para poder decidir la modalidad de evaluación que quiere seguir.

---

## **Plan de Contingencias**

---

### **Descripción**

---

=== MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS ===

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por el COVID-19, la Universidad de Vigo establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o parcialmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de un modo más ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes.

=== ADAPTACIÓN DE LAS METODOLOGÍAS ===

\* Metodologías docentes que se mantienen e metodologías docentes que se modifican

De manera general, en el caso de impartición de la docencia en modalidad no presencial, la actividad docente se impartirá mediante Campus Remoto y se preverá al mismo tiempo el uso de la plataforma de teledocencia Fatic como refuerzo y sin perjuicio de otras medidas que se puedan adoptar para garantizar la accesibilidad del alumnado a los contenidos docentes.

En lo que atañe al plan de contingencia sobre la modalidad mixta, en particular, en la que una parte del estudiantado asistirá a las aulas de forma presencial y otra parte seguirá las clases de un modo síncrono (preferentemente) o asíncrono: el profesorado mantendrá las metodologías, la atención personalizada y los sistemas de evaluación como se indica para la modalidad presencial, adaptando los grupos de estudiantes y los turnos para cumplir con la normativa sanitaria que se establezca en su momento.

\* Mecanismo no presencial de atención al alumnado (tutorías)

De manera general, en lo que atañe a las tutorías, además de presencialmente, las sesiones de tutorización podrán realizarse por medios telemáticos (correo electrónico; videoconferencia a través de Skype, Zoom, Teams, del despacho virtual del Campus Remoto, etc.; foros de FAITIC...) bajo la modalidad de concertación previa.

\* Modificaciones (si proceden) de los contenidos a impartir

En caso de tener que adoptar medidas excepcionales que afecten a la presencialidad de la materia, por tal como está estructurada la materia, ello no va a afectar a los contenidos de la misma.

\* Bibliografía adicional para facilitar el auto-aprendizaje

No se requiere.

\* Otras modificaciones

No proceden.

=== ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN ===

No procede ningún tipo de adaptación de la evaluación, excepto, de ser preciso, del uso de medios telemáticos para la misma.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Lengua: Lengua A2, I: Expresión escrita y oral: Gallego**

|                     |  |            |       |              |
|---------------------|--|------------|-------|--------------|
| Asignatura          | Lengua: Lengua A2, I: Expresión escrita y oral: Gallego  |            |       |              |
| Código              | V01G230V01201  |            |       |              |
| Titulación          | Grado en Traducción e Interpretación   |            |       |              |
| Descriptores        | Creditos ECTS  | Seleccione | Curso | Cuatrimestre |
|                     | 6  | FB         | 1     | 2c           |
| Lengua Impartición  | Gallego  |            |       |              |
| Departamento        | Filología gallega y latina   |            |       |              |
| Coordinador/a       | Fernández Salgado, Xosé Antonio  |            |       |              |
| Profesorado         | Solla González, Amparo   |            |       |              |
| Correo-e            | xsalgado@uvigo.es  |            |       |              |
| Web                 |  |            |       |              |
| Descripción general | Partiendo de que el alumnado posee un nivel *C2 del Marco Europeo de Referencia para el aprendizaje de lenguas, la materia revisa en profundidad y refuerza los conocimientos que poseen los *discentes al tiempo que incide en la aplicación práctica de la norma adaptada a la construcción de manifestaciones *discursivas formales en los diferentes contextos *comunicativos orales y escritos. |            |       |              |

**Competencias**

|        |  |
|--------|--|
| Código |  |
| A1     | Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio. |
| A2     | Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.   |
| A3     | Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.  |
| A4     | Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.   |
| A5     | Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.  |
| C3     | Dominio de la lengua propia, escrita y oral  |
| C4     | Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo   |
| C17    | Capacidad de tomar decisiones  |
| C18    | Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica   |
| C25    | Conocimientos de cultura general y civilización  |
| C27    | Capacidad de razonamiento crítico  |
| C33    | Dominio oral y escrito de la lengua propia   |
| D7     | Toma de decisiones   |
| D8     | Compromiso ético y deontológico  |
| D9     | Razonamiento crítico   |
| D15    | Aprendizaje autónomo   |
| D23    | Capacidad de trabajo individual  |

**Resultados de aprendizaje**

| Resultados previstos en la materia  | Resultados de Formación y Aprendizaje |     |     |
|---|---------------------------------------|-----|-----|
| - Desarrollar autonomía en la producción y corrección de diferentes tipos de textos orales y escritos utilizando adecuadamente los recursos de la lengua gallega. | A1                                    | C3  | D7  |
| Conocimientos de cultura general y civilización   | A2                                    | C4  | D8  |
| Dominio oral y escrito de la lengua propia  | A3                                    | C17 | D9  |
|   | A4                                    | C18 | D15 |
|   | A5                                    | C25 | D23 |
|   |                                       | C27 |     |
|   |                                       | C33 |     |
| Ser capaces de comprender textos de naturaleza jurídica y administrativa identificando el campo temático y el género textual.                                     |                                       |     |     |

| <b>Contenidos</b>                        |  |
|--|--|
| Tema                                     |  |
| 1. La norma escrita de la lengua gallega | 1.1. La acentuación<br>1.2. Signos ortográficos<br>1.3. Grupos consonánticos<br>1.4. Sufijos y terminaciones<br>1.5. Paradigmas morfológicos del gallego   |
| 2. Morfosintaxis                         | 2.1. El artículo<br>2.2. El sustantivo y adjetivo<br>2.3. El pronombre personal<br>2.4. Posesivos y demostrativos<br>2.5. Cuantitativos e indefinidos<br>2.6. El verbo<br>2.7. El adverbio, la preposición, la conjunción. |
| 3. Lengua oral y lengua escrita          | 3.1. El lenguaje como medio de comunicación<br>3.2. Escritura y oralidad   |
| 4. El texto                              | 4.1. Coherencia y cohesión textual<br>4.2. Tipología textual en gallego  |

| <b>Planificación</b>          |                |                      |               |
|-------------------------------|----------------|----------------------|---------------|
|                               | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
| Resolución de problemas       | 21             | 21                   | 42            |
| Eventos científicos           | 3              | 6                    | 9             |
| Presentación                  | 3              | 21                   | 24            |
| Lección magistral             | 15             | 30                   | 45            |
| Actividades introductorias    | 4              | 8                    | 12            |
| Examen de preguntas objetivas | 2              | 16                   | 18            |

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

| <b>Metodologías</b>        |  |
|----------------------------|--|
|                            | Descripción  |
| Resolución de problemas    | El alumnado llevará a cabo a resolución de problemas y ejercicios específicos para la materia explicada. Se suele utilizar como complemento de la clase magistral. |
| Eventos científicos        | Los discentes asistirán a conferencias y actividades que complementen su formación.  |
| Presentación               | El alumnado expondrá perante el docente y/o un grupo de estudiantes un tema sobre los contenidos de la materia o los resultados de un trabajo o ejercicio.         |
| Lección magistral          | Exposición por parte del docente de los contenidos sobre la materia objeto de estudio, directrices de un trabajo y actividades que el alumnado debe desarrollar.   |
| Actividades introductorias | Actividades encaminadas a tomar contacto con el alumnado y reunir información sobre el grupo así como a presentar la materia                                       |

| <b>Atención personalizada</b> |  |
|-------------------------------|--|
| Metodologías                  | Descripción  |
| Resolución de problemas       | La profesora ofrecerá tutorías individualizadas o en pequeños grupos antes de la exposición de los temas por parte del alumnado. |

| <b>Evaluación</b>       |   | Calificación | Resultados de Formación y Aprendizaje |                               |            |
|-------------------------|---|--------------|---------------------------------------|-------------------------------|------------|
|                         | Descripción   |              |                                       |                               |            |
| Resolución de problemas | Durante el curso la profesora especificará cuales de las diferentes actividades prácticas serán evaluables. Se tendrá muy en cuenta la actitud y participación del alumnado en las aulas. | 20           | A2<br>A3<br>A4<br>A5                  | C3<br>C4<br>C18<br>C25<br>C33 | D15<br>D23 |
| Eventos científicos     | Se valorará la asistencia a cualquier actividad programada relacionada con la materia y la entrega de una reseña personal.  | 5            | A2<br>A5                              | C25                           | D8<br>D15  |

|                               |   |    |                      |                                      |                        |
|-------------------------------|---|----|----------------------|--------------------------------------|------------------------|
| Presentación                  | Se valorará la preparación de un trabajo tutelado, individual y breve (5 folios) en el que se atenderá especialmente a la corrección del texto.   | 10 | A2<br>A3<br>A4<br>A5 | C3<br>C4<br>C17<br>C18<br>C27<br>C33 | D7<br>D8<br>D9<br>D15  |
| Lección magistral             | Se valorará la atención de los discentes, su curiosidad intelectual, la reflexión e incluso el debate si se considera oportuno.   | 15 | A2<br>A3<br>A4<br>A5 |                                      |                        |
| Examen de preguntas objetivas | Se realizarán dos pruebas durante el cuatrimestre: una sobre la normativa ortográfica y morfológica (CONTRA La MITAD DE MARZO) y otra sobre aspectos gramaticales (EN La FECHA OFICIAL DE EXÁMENES). Ambas pruebas deberán ser superadas para obtener la calificación total de este apartado. Los alumnos que suspendan la primera prueba, deberán examinarse de la parte correspondiente en dicha fecha oficial de exámenes. | 50 | A2<br>A3<br>A4<br>A5 | C3<br>C4<br>C17<br>C18<br>C25<br>C33 | D7<br>D8<br>D15<br>D23 |

### Otros comentarios sobre la Evaluación

Para poder optar a la evaluación continua, se deben cumplir los siguientes requisitos: entrega de ficha debidamente cubierta en las primeras semanas, asistencia habitual a las clases, y entrega de los trabajos obligatorios.

El alumnado que opte por la modalidad presencial se someterá a las dos pruebas evaluables necesarias para conseguir el aprobado de la materia: una sobre la normativa ortográfica y morfológica del gallego y otra sobre las cuestiones trabajadas durante el curso respecto a construcción y corrección textual, gramática y léxico-semántica. Ambas pruebas deberán ser superadas. De ser el caso, se realizará un promedio aritmético para la calificación final de este apartado. En la segunda edición de las actas no se conservará la calificación de ninguna de las dos pruebas anteriores.

El alumnado que no se acoja a la modalidad presencial realizará en la fecha oficial de examen tanto una prueba teórico-práctica sobre los contenidos de la materia, como una prueba oral y tendrá además el deber de entregar un trabajo individual consensuado de antemano con la profesora. El mismo sistema se seguirá con los alumnos que concurran a la segunda o posteriores convocatorias.

Cualquier tipo de plagio será penalizado con el suspenso.

### Fuentes de información

#### Bibliografía Básica

ÁLVAREZ, R. / MONTEAGUDO, H. / REGUEIRA, X.L., **Gramática galega**, Galaxia, 1986

ÁLVAREZ, R. e XOVE, X., **Gramática galega**, Galaxia, 2002

FREIXEIRO MATO, X.R., **Gramática da lingua galega II Morfosintaxe**, A Nosa Terra, 2000

GONZÁLEZ REI, B., **Ortografía da lingua galega**, Galinova, 2004

HERMIDA, Carme, **Gramática Práctica (Morfosintaxe)**, Sotelo Blanco, 2004

ILG / RAG, **Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego**, ILG/RAG, 1995

CARBALLEIRA ANLLO, X. M., **Gran diccionario Xerais da lingua**, Xerais, 2000

FERNÁNDEZ SALGADO, B., **Diccionario Galaxia de usos e dificultades da lingua galega**, Galaxia, 2004

XOVE FERREIRO, Xosé, **Novo diccionario da lingua galega**, Obradoiro-Santillana, 2005

NAVAZA BLANCO, G., **Diccionario Xerais castelán-galego de usos, frases e sinónimos**, Xerais, 1990

RAG, [www.realacademiagalega.org](http://www.realacademiagalega.org),

[www.edu.xunta.es/diccionarios/BuscaTermo.jsp](http://www.edu.xunta.es/diccionarios/BuscaTermo.jsp),

[digalego.com/diccionario/html/index.php](http://digalego.com/diccionario/html/index.php),

<http://gl.wikipedia.org/wiki/Portada>,

Curso é-galego: [ilg.usc.es](http://ilg.usc.es),

#### Bibliografía Complementaria

### Recomendaciones

#### Asignaturas que continúan el temario

Lengua A2, II: Introducción a las lenguas de especialización: Gallego/V01G230V01401

#### Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Herramientas para la traducción y la interpretación I: Informática/V01G230V01109

### Otros comentarios

En el caso del alumnado que no posea un nivel avanzado de conocimientos (C2) deberá procurarlo por medios alternativos a la docencia de esta materia: Escuela Oficial de Idiomas, visionado de películas, lecturas ...

Se recuerde que cualquier tipo de plagio será penalizado.

Se recuerda que se prestará especial atención a la corrección lingüística y se tendrá en cuenta en la evaluación.

Se recomienda encarecidamente el uso de los recursos de la biblioteca.

El alumnado deberá estar pendiente de la plataforma docente FAITIC, a través de la cual la profesora mantendrá el contacto permanente con el alumnado: notificaciones, envío del material, etc.

---

## **Plan de Contingencias**

---

### **Descripción**

---

=== MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS ===

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por el COVID-19, la Universidad de Vigo establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o parcialmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de un modo más ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes.

=== ADAPTACIÓN DE LAS METODOLOGÍAS ===

\* Metodologías docentes que se mantienen

SE MANTIENEN TODAS LAS METODOLOGÍAS CON LA EXCEPCIÓN DE QUE SE REALIZARÁN MEDIANTE LAS HERRAMIENTAS PROPORCIONADAS POR LA UNIVERSIDAD DE VIGO A TRAVÉS DEL CAMPUS REMOTO (AULAS Y DESPACHOS VIRTUALES, CORREO ELECTRÓNICO, FAITIC ...).

\* Metodologías docentes que se modifican

NINGUNA

\* Mecanismo no presencial de atención al alumnado (tutorías)

A TRAVÉS DEL CAMPUS REMOTO DE LA UVIGO (AULAS Y DESPACHOS VIRTUALES, CORREO ELECTRÓNICO, FAITIC ...) BAJO LA MODALIDAD DE CONCERTACIÓN PREVIA.

\* Modificaciones (si proceden) de los contenidos a impartir

SIN CAMBIOS

\* Bibliografía adicional para facilitar el auto-aprendizaje

SIN CAMBIOS

\* Otras modificaciones

=== ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN ===

\* Pruebas ya realizadas

Prueba XX: [Peso anterior 00%] [Peso Propuesto 00%]

SIN CAMBIOS

\* Pruebas pendientes que se mantienen

Prueba XX: [Peso anterior 00%] [Peso Propuesto 00%]

SIN CAMBIOS

\* Pruebas que se modifican

[Prueba anterior] => [Prueba nueva]

SIN CAMBIOS

\* Nuevas pruebas

\* Información adicional

EN LA MODALIDAD MIXTA, EN LA CUAL UNA PARTE DEL ALUMNADO PERMANECERÁ EN LA CLASE, SIGUIENDO EL RESTO DEL ALUMNADO LAS CLASES EN UN MODO PREFERENTEMENTE SINCRÓNICO O ASINCRÓNICO SEGÚN LA HERRAMIENTA QUE MEJOR SE ADAPTA A CADA UNO, LAS METODOLOGÍAS, LA ATENCIÓN PERSONALIZADA Y LA EVALUACIÓN SERÁN LAS MISMAS QUE LAS DE LA MODALIDAD PRESENCIAL, ADAPTANDO LOS GRUPOS Y TURNOS PARA CUMPLIR CON LA NORMATIVA SANITARIA.



**DATOS IDENTIFICATIVOS****Lengua: Lengua A2, I: Expresión escrita y oral: Español**

|                     |  |            |       |              |
|---------------------|--|------------|-------|--------------|
| Asignatura          | Lengua: Lengua A2, I: Expresión escrita y oral: Español  |            |       |              |
| Código              | V01G230V01202  |            |       |              |
| Titulación          | Grado en Traducción e Interpretación   |            |       |              |
| Descriptores        | Creditos ECTS  | Seleccione | Curso | Cuatrimestre |
|                     | 6  | FB         | 1     | 2c           |
| Lengua Impartición  | Castellano   |            |       |              |
| Departamento        | Lengua española  |            |       |              |
| Coordinador/a       | Anaya Revuelta, Inmaculada   |            |       |              |
| Profesorado         | Anaya Revuelta, Inmaculada   |            |       |              |
| Correo-e            | ianaya@uvigo.es  |            |       |              |
| Web                 |  |            |       |              |
| Descripción general | La materia revisa y refuerza los conocimientos sobre comunicación en lengua española. Se incide en la práctica de construcción de discursos orales y escritos de carácter formal, en contextos comunicativos diversos. |            |       |              |

**Competencias**

|        |  |
|--------|--|
| Código |  |
| A1     | Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio. |
| A2     | Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.   |
| A3     | Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.  |
| A4     | Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.   |
| A5     | Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.  |
| C3     | Dominio de la lengua propia, escrita y oral  |
| C4     | Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo   |
| C10    | Capacidad de trabajo en equipo   |
| C18    | Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica   |
| D1     | Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia   |
| D7     | Toma de decisiones   |
| D12    | Trabajo en equipo  |
| D18    | Creatividad  |
| D23    | Capacidad de trabajo individual  |

**Resultados de aprendizaje**

|   |                                       |            |           |
|---|---------------------------------------|------------|-----------|
| Resultados previstos en la materia  | Resultados de Formación y Aprendizaje |            |           |
| Desarrollar las habilidades de comprensión y de expresión escrita.  | A1<br>A4                              | C4         | D1        |
| Ampliar el repertorio léxico y textual en la lengua materna español.  | A1                                    | C3         | D23       |
| Fomentar la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales, léxicos y culturales al análisis, creación y revisión de todo tipo de textos.  | A2                                    | C10<br>C18 | D1<br>D18 |
| Capacitar al alumnado para analizar, sintetizar y extraer de forma crítica la información principal y secundaria de una manifestación discursiva oral o escrita y ponerla en común.   | A3                                    | C18        | D7<br>D12 |
| Proporcionarle la información y herramientas necesarias al discente para que maneje con soltura los recursos bibliográficos de calidad que contribuyan a un excelente desarrollo de las actividades profesionales de corrección, traducción e interpretación textual. | A5                                    |            |           |

**Contenidos**

Tema

|   |  |
|---|--|
| Tema 1. El español escrito                      | 1.1. El proceso de la escritura. Principales errores y dificultades<br>1.2. Unidades y niveles en la organización del texto<br>1.3. Claridad, coherencia y cohesión. |
| Tema 2. El diccionario como herramienta de uso. | 2.1. Concepto y caracterización.<br>2.2. Tipos de diccionarios.  |
| Tema 3. La comunicación oral.                   | 3.1. Discurso oral/ discurso escrito<br>3.2. Elementos de la comunicación oral.<br>3.3. Claves para hablar en público.   |
| Tema 4. Cómo hacer una presentación.            | 4.1. Fases para la elaboración.<br>4.2. Presentaciones.  |

### Planificación

|   | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|---|----------------|----------------------|---------------|
| Actividades introductorias                | 2              | 3                    | 5             |
| Lección magistral                         | 18             | 45                   | 63            |
| Resolución de problemas de forma autónoma | 14             | 21                   | 35            |
| Presentación                              | 6              | 18                   | 24            |
| Trabajo tutelado                          | 4              | 8                    | 12            |
| Trabajo                                   | 2              | 7                    | 9             |
| Examen de preguntas de desarrollo         | 2              | 0                    | 2             |

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

|   | Descripción   |
|---|---|
| Actividades introductorias                | Las primeras sesiones están enfocadas a conocer el grado de conocimiento que tiene el estudiantado, cuáles son sus intereses y expectativas, qué objetivos pretenden alcanzar, etc. Para ello se realizan algunos ejercicios que tienen como objeto reflejar el conocimiento de la lengua y despertar su interés.   |
| Lección magistral                         | Actividad teórica. Consiste en la exposición de los contenidos generales de la materia con el objetivo de comunicar conocimientos y metodologías de análisis. Las explicaciones estarán ordenadas y bien estructuradas y contarán con ejemplos claros que aseguren la comprensión de los contenidos. Ocasionalmente podrán estar apoyadas por presentaciones.                       |
| Resolución de problemas de forma autónoma | Se formularán en el aula una serie de problemas y ejercicios relacionados con la materia trabajada en las clases. El objetivo es reflexionar y relacionar teoría y práctica. También constituye una actividad básica para reforzar los conocimientos que se van adquiriendo.  |
| Presentación                              | Actividad práctica. La profesora de la materia dará unas indicaciones generales sobre la forma idónea de realizar una presentación oral. A partir de estas explicaciones esta línea metodológica irá orientada al estudiantado. El objetivo final es que el estudiantado realice una presentación de forma individual, en la que quede reflejada la metodología aprendida en clase. |
| Trabajo tutelado                          | Actividad práctica orientada en el aula por la docente. Se trata de trabajos de corta extensión, tutelados por la profesora, encaminados a plantear reflexiones sobre lo aprendido en clase y a saber expresarlo con corrección.  |

### Atención personalizada

| Metodologías                              | Descripción  |
|---|--|
| Trabajo tutelado                          | Ejercicios realizados en clase, revisados en el aula por la profesora. |
| Resolución de problemas de forma autónoma | Ejercicios realizados en clase, revisados en el aula por la profesora. |
| Pruebas                                   | Descripción  |
| Trabajo                                   | Todos los trabajos serán orientados y dirigidos por la docente         |

### Evaluación

|              | Descripción   | Calificación | Resultados de Formación y Aprendizaje |                  |                   |
|--------------|---|--------------|---------------------------------------|------------------|-------------------|
| Presentación | Consistirá en la presentación oral de un tema. El objetivo es evaluar la competencia oral del estudiantado en un contexto formal. Será requisito indispensable haber seguido para la presentación, las técnicas enseñadas en clase. | 45           | A2<br>A4                              | C3<br>C10<br>C18 | D12<br>D18<br>D23 |

|                                   |  |    |                            |                        |                        |
|-----------------------------------|--|----|----------------------------|------------------------|------------------------|
| Trabajo                           | Consistirá en la elaboración de prácticas realizadas en clase. Para llegar al 5 en esta parte hay que haber presentado la mitad de las prácticas más una.  | 10 | A1<br>A2<br>A3<br>A4<br>A5 | C3<br>C4<br>C18        | D1<br>D7<br>D12<br>D23 |
| Examen de preguntas de desarrollo | Consistirá en una prueba de carácter teórico-práctico en la que se tendrá en cuenta tanto la forma de expresión como los contenidos. Importante: para aprobar la materia es obligatorio conseguir, al menos, un 5 en esta parte. | 45 | A1                         | C3<br>C4<br>C10<br>C18 | D1                     |

### Otros comentarios sobre la Evaluación

Al inicio del curso, el alumnado deberá indicarle al docente a forma de evaluación por la que optan, es decir, evaluación continua (trabajos de aula, presentaciones, pruebas, etc.) o evaluación única (el examen tendrá lugar en la fecha indicada en el calendario oficial de exámenes de la FFT). Los/las discentes que se acojan al sistema de evaluación única realizarán un examen en el que tendrán cabida cuestiones teóricas y prácticas. El examen para el alumnado que opte por la modalidad de evaluación continua tendrá lugar durante la última semana del curso. El alumnado que opte por la evaluación continua y que no supere la materia al final del cuatrimestre podrán presentarse a la convocatoria oficial de julio y a las sucesivas convocatorias, en las que no se guardarán las calificaciones obtenidas a través de las pruebas, actividades y trabajos realizados a lo largo del curso. El estudiantado Erasmus podrá realizar las pruebas con la ayuda de un diccionario. El examen de julio constará de una parte teórica y una parte práctica. Tanto en las pruebas como en el resto de los ejercicios propuestos a lo largo del curso se penalizarán los errores ortográficos, los errores en la expresión, las incoherencias sintácticas, etc.; si durante la corrección de actividades y trabajos se detecta copia o plagio, los referidos trabajos no se valorarán.

### Fuentes de información

#### Bibliografía Básica

Álvarez Maraño, Gonzalo, **El arte de presentar**, 1, Gestión 2000, 2012

Ballenato Prieto, Guillermo, **Comunicación eficaz**, 1, Pirámide, 2013

Cassany, Daniel, **La cocina de la escritura**, Barcelona: Anagrama,

Leonardo Gómez Torrego. coord., **Número monográfico dedicado a la norma. Español Actual**, Arco/Libros,

#### Bibliografía Complementaria

Estrella Montolío coord., **Manual de escritura académica y profesional. Estrategias discursivas**, Ariel,

Real Academia Española, **Ortografía de la lengua española**, Madrid, Espasa,

Real Academia Española, **Diccionario panhispánico de dudas**, Madrid, Santillana,

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, **Nueva gramática de la lengua española**, Madrid: Espasa,

Rodríguez Barcia, Susana, **Introducción a la lexicografía**, Madrid, Síntesis, 2016

### Recomendaciones

#### Asignaturas que continúan el temario

Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Español/V01G230V01102

Lengua A2, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español/V01G230V01402

### Otros comentarios

El objetivo de esta materia es conseguir mejorar la capacidad e expresión en español, tanto en la modalidad de lengua oral como en la de lengua escrita. La enseñanza combina la parte teórica con la práctica, lo cual obliga al estudiantado a realizar un trabajo diario sobre la materia.

El alumnado Erasmus debe poseer un nivel de español equivalente a C1.

### Plan de Contingencias

#### Descripción

=== MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS ===

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por el COVID-19, la Universidad de Vigo establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o parcialmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el

desarrollo de la docencia de un modo más ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes.

#### === ADAPTACIÓN DE LAS METODOLOGÍAS ===

\* Metodologías docentes que se mantienen

Actividades introductorias: Actividad encaminada a tomar contacto y reunir información sobre el estudiantado, así como a presentar la materia, a través de las herramientas de teledocencia, Campus Remoto y Faitic. Esta sesión impartida en modalidad síncrona en el aula virtual podrá ser grabada para que el estudiantado con problemas de conexión pueda acceder a ellas de forma asíncrona.

Lección Magistral: Exposición por parte de la profesora de los contenidos sobre la materia objeto de estudio, en el horario oficial establecido por la facultad, a través de las herramientas de teledocencia Campus Remoto y Faitic. Las sesiones impartidas en modalidad síncrona en las aulas virtuales podrán ser grabadas para que el estudiantado con problemas de conexión pueda acceder a ellas de forma asíncrona.

Resolución de problemas: El estudiantado realizará ejercicios a través de la modalidad asíncrona, bajo las directrices y supervisión de la profesora. Para la realización de estas actividades el estudiantado deberá leer las lecturas y demás materiales proporcionados en la plataforma Faitic.

Trabajo tutelado: Trabajos individuales que incluyen la lectura de artículos puestos a disposición del estudiantado a través de la plataforma Faitic y/o la investigación de otras fuentes en relación con uno o más temas. Finaliza con la redacción y entrega a la profesora de un trabajo.

\* Metodologías docentes que se modifican

Ninguna

\* Mecanismo no presencial de atención al alumnado (tutorías)

La atención personalizada se realizará en el despacho virtual de la profesora (nº 125), en horario de tutorías oficiales, previa cita concertada, a través del correo electrónico.

\* Modificaciones (si proceden) de los contenidos a impartir

Ninguna

\* Bibliografía adicional para facilitar el auto-aprendizaje

En cada tema, la profesora indicará la lectura o lecturas que considere necesarias y facilitará la manera de acceder a ella (Faitic, enlaces web, etc.)

\* Otras modificaciones

Ninguna

#### === ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN ===

\* Pruebas ya realizadas

Primera edición de actas (enero-mayo)

El estudiantado que siga el sistema de evaluación continua realizará un examen que coincidirá con la fecha establecida en el calendario oficial de exámenes de la FFT, en modalidad síncrona; la prueba consistirá en la realización de un examen oral sobre el contenido de la materia, con una duración máxima de 20 minutos. Esta prueba se completará con la redacción de un texto que el estudiantado tendrá que realizar en ese momento y enviarlo al correo de la profesora, en el tiempo que esta considere adecuado (media hora, aproximadamente). Estas dos pruebas sumarán un 60% de la nota. El 40% restante consistirá en la elaboración de una presentación oral que el estudiantado tendrá que elaborar, siguiendo la técnica aprendida en clase.

El estudiantado que no siga el sistema de evaluación continua tendrá evaluación única mediante un examen obligatorio, en la fecha oficial establecida en el calendario de exámenes de la FFT, en el que la calificación supondrá el 100% de la nota final. Esta prueba será exactamente igual que la descrita anteriormente, es decir, constará de tres partes: la primera, un examen oral sobre el contenido; la segunda, elaboración de un texto y la tercera, una presentación oral. En caso de problemas de conexión para realizar cualquiera de estos exámenes, el examen se realizará por correo electrónico, salvo la parte de presentación oral que consistirá en grabar una presentación y enviarla a la profesora.

Segunda edición de actas (junio-julio)

(A) El estudiantado de evaluación continua que haya realizado todos los trabajos prácticos y haya obtenido una calificación, como mínimo de 5 sobre 10, no tendrá que volver a presentarlos. En este caso, solo deberá superar un examen sobre la materia impartida en las clases teóricas, que coincidirá con la fecha establecida en el calendario oficial de exámenes de la FFT, en el que la calificación supondrá el 50% de la nota final.

Esta prueba consistirá en un examen oral sobre los contenidos de la materia en el campus remoto, con una duración de 20 minutos, como máximo. Además, el estudiantado tendrá que redactar un texto y enviarlo por correo a la profesora en el tiempo que esta estime oportuno (media hora, más o menos). Por último, el estudiantado tendrá que preparar una presentación oral, de acuerdo a las técnicas aprendidas en clase. Puede realizarla en el campus remoto o bien hacer una grabación y enviarla a la profesora.

(B) El estudiantado que no consiga la nota mínima requerida durante el curso ordinario en los trabajos prácticos, el de evaluación única y el estudiantado de cursos posteriores deberá realizar un examen que coincidirá con la fecha oficial establecida en el calendario de exámenes de la FFT, en el que la calificación supondrá el 100% de la nota final. Esta prueba consistirá en un examen oral sobre los contenidos de la materia en el campus remoto, con una duración de 20 minutos, como máximo. Además, el estudiantado tendrá que redactar un texto y enviarlo por correo a la profesora en el tiempo que esta estime oportuno (media hora, más o menos). Por último, el estudiantado tendrá que preparar una presentación oral, de acuerdo a las técnicas aprendidas en clase. Puede realizarla en el campus remoto o bien hacer una grabación y enviarla a la profesora.

Se comunicará por Faitic el día, hora del examen oral con la suficiente antelación.

Plan de contingencia sobre la modalidad mixta, en la que una parte del alumnado asistirá a las aulas de forma presencial y otra parte seguirá las clases de un modo síncrono (preferentemente) o asíncrono: el profesorado mantendrá las metodologías, la atención personalizada y los sistemas de evaluación como se indica para la modalidad presencial, adaptando los grupos de estudiantes y los turnos para cumplir con la normativa sanitaria que se establezca en su momento.

---

| <b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>                |  |            |       |              |
|---|--|------------|-------|--------------|
| <b>Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés</b> |  |            |       |              |
| Asignatura                                  | Idioma moderno:<br>Idioma 1, II:<br>Inglés   |            |       |              |
| Código                                      | V01G230V01203  |            |       |              |
| Titulación                                  | Grado en<br>Traducción e<br>Interpretación   |            |       |              |
| Descriptores                                | Creditos ECTS  | Seleccione | Curso | Cuatrimestre |
|   | 6  | FB         | 1     | 2c           |
| Lengua<br>Impartición                       | Inglés   |            |       |              |
| Departamento                                | Filología inglesa, francesa y alemana  |            |       |              |
| Coordinador/a                               | Yáñez Bouza, Nuria   |            |       |              |
| Profesorado                                 | Yáñez Bouza, Nuria   |            |       |              |
| Correo-e                                    | nuria.y.b@uvigo.es   |            |       |              |
| Web   |  |            |       |              |
| Descripción<br>general                      | Esta materia tiene como objetivo la consolidación de las competencias lingüísticas y comunicativas a nivel avanzado C1, iniciado en el cuatrimestre anterior con la materia "Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés". El nivel final del curso será también C1, según los estándares del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.<br>La materia se centra en el uso de la lengua inglesa en tres destrezas/componentes: Use of English and Vocabulary, Reading, Writing. Los materiales teóricos y prácticos seguirán el modelo de Cambridge Advanced Examination (CAE). |            |       |              |

### Competencias

|        |  |
|--------|--|
| Código |  |
| A1     | Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio. |
| A2     | Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.   |
| A4     | Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.   |
| C1     | Dominio de lenguas extranjeras   |
| C4     | Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo   |
| C13    | Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión   |
| C18    | Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica   |
| C21    | Rigor y seriedad en el trabajo   |
| C24    | Capacidad de aprendizaje autónomo  |
| C27    | Capacidad de razonamiento crítico  |
| C30    | Conocimiento de idiomas  |
| D2     | Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera  |
| D4     | Resolución de problemas  |
| D6     | Capacidad de gestión de la información   |
| D9     | Razonamiento crítico   |
| D15    | Aprendizaje autónomo   |
| D22    | Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica  |
| D23    | Capacidad de trabajo individual  |

### Resultados de aprendizaje

| Resultados previstos en la materia  | Resultados de Formación y Aprendizaje |     |     |
|---|---------------------------------------|-----|-----|
| Capacidad para desarrollar el sentido de conciencia lingüística de la lengua inglesa, sus mecanismos gramaticais y léxicos y sus formas de expresión. | A1                                    | C1  | D2  |
|   | A4                                    | C4  | D15 |
|   |                                       | C24 | D22 |
|   |                                       | C27 | D23 |
|   |                                       | C30 |     |

|  |                |   |                                     |
|--|----------------|---|-------------------------------------|
| Capacidad para desarrollar las destrezas de comprensión escrita y de expresión escrita en inglés.  | A1<br>A2<br>A4 | C1<br>C4<br>C18<br>C24<br>C27<br>C30        | D2<br>D4<br>D9<br>D15<br>D22<br>D23 |
| Fomentar la aplicación práctica de los conocimientos gramaticais y léxicos de la lengua inglesa para la comprensión y expresión escrita en lengua inglesa. | A1<br>A2<br>A4 | C1<br>C4<br>C18<br>C21<br>C24<br>C27<br>C30 | D2<br>D9<br>D15<br>D22<br>D23       |
| Promover la autonomía del alumnado para desarrollar una competencia comprensiva de diversos tipos de textos en inglés.                                     | A1<br>A4       | C1<br>C4<br>C13<br>C21<br>C24<br>C27<br>C30 | D2<br>D4<br>D6<br>D9<br>D15<br>D23  |
| Capacidad de sintetizar y extraer la información principal y secundaria de una amplia variedad de textos escritos en lengua inglesa.                       | A1<br>A2<br>A4 | C1<br>C4<br>C13<br>C21<br>C24<br>C27<br>C30 | D2<br>D4<br>D6<br>D9<br>D15<br>D23  |

## Contenidos

### Tema

|                               |  |
|-------------------------------|--|
| Use of English and Vocabulary | <p>A. Grammar</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Selection of topics discussed in the set coursebook, covering (mainly but not exclusively) Coherence and Cohesion strategies, Relative clauses, Verb patterns (-ing, to-infinitive, bare infinitive), Passive constructions, Conditional sentences, Introductory-it, Cleft-sentences (it-cleft, what-cleft), Reported speech.</li> </ul> <p>B. Vocabulary</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Selection of topics discussed in the set coursebook, covering (mainly but not exclusively) collocations with nouns, verbs and prepositions; word formation with affixes; and academic English.</li> </ul> <p>C. Tasks modelled on C1 Advanced (Cambridge Advanced Examination, CAE)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Practice exercises discussed in the set coursebook, covering multiple-choice cloze, open cloze, word formation, and key-word transformation tasks.</li> </ul> |
| Reading                       | <p>A. Tasks modelled on C1 Advanced (Cambridge Advanced Examination, CAE)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Multiple choice, cross-text multiple matching, gapped text, multiple matching.</li> </ul> <p>B. General</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Understanding written English at word (synonyms), phrase (phrasal verbs, idiomatic expressions), sentence, paragraph, and text level.</li> <li>- Interpreting ideas, opinions, suggestions, and attitudes.</li> <li>- Understanding cohesion, structure, and organisation of the text.</li> </ul>  |

## Writing

A. Tasks modelled on C1 Advanced (Cambridge Advanced Examination, CAE)

- Informal email, Review, Short essay

B. General

- Using an appropriate style for a specific reader in an academic and non-academic environment.

- Using an appropriate range and variety of language.

- Coherence and cohesion: using appropriate linking words and phrases.

- Effective introductory and concluding paragraphs. Including relevant information in the body of the text.

- Organising key ideas and structuring an argument.

| <b>Planificación</b>                      |                |                      |               |
|---|----------------|----------------------|---------------|
|   | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
| Actividades introductorias                | 1              | 0                    | 1             |
| Lección magistral                         | 10             | 20                   | 30            |
| Resolución de problemas                   | 10             | 0                    | 10            |
| Resolución de problemas de forma autónoma | 20             | 40                   | 60            |
| Examen de preguntas objetivas             | 2              | 8                    | 10            |
| Examen de preguntas objetivas             | 2              | 18                   | 20            |
| Examen de preguntas de desarrollo         | 3              | 16                   | 19            |

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

| <b>Metodologías</b>                       |  |
|---|--|
|   | Descripción  |
| Actividades introductorias                | Presentación de la materia al alumnado y orientación general sobre la misma.   |
| Lección magistral                         | Presentación de los contenidos de la materia relacionados con el componente Use of English and Vocabulary.   |
| Resolución de problemas                   | Resolución de ejercicios relacionados con los contenidos impartidos en la materia, tomados del coursebook, del maximiser, o de otros materiales complementarios. |
| Resolución de problemas de forma autónoma | Resolución de ejercicios relacionados con los contenidos impartidos en la materia, tomados del coursebook, del maximiser, o de otros materiales complementarios. |

| <b>Atención personalizada</b>             |   |
|---|---|
| Metodologías                              | Descripción   |
| Resolución de problemas                   | Atención personalizada en el aula, en tutorías, o por correo electrónico para la resolución de ejercicios relacionados con los contenidos impartidos en la materia, tomados del coursebook, del maximiser, o de otros materiales complementarios. |
| Resolución de problemas de forma autónoma | Atención personalizada en el aula, en tutorías, o por correo electrónico para la resolución de ejercicios relacionados con los contenidos impartidos en la materia, tomados del coursebook, del maximiser, o de otros materiales complementarios. |

| <b>Evaluación</b>             |  |              |   |
|-------------------------------|--|--------------|---|
|                               | Descripción  | Calificación | Resultados de Formación y Aprendizaje                         |
| Examen de preguntas objetivas | READING: evaluación de la destreza de "Reading" (comprensión escrita, lectura) por medio de ejercicios de respuesta corta y de tipo test de las 4 tasks de C1 Advanced (CAE): multiple choice, multiple matching, cross-text multiple matching, gapped text. | 30           | A1 C13 D4<br>A2 C18 D6<br>C24 D9<br>C27 D15<br>C30 D22<br>D23 |
| Examen de preguntas objetivas | Una prueba sobre todos los contenidos lingüísticos y comunicativos impartidos en las clases teóricas (lecciones magistrales) de la destreza 'Use of English and Vocabulary'.   | 35           | A1 C1 D2<br>C4 D15<br>C18 D22<br>C24 D23<br>C30               |

|                                   |   |    |                |                          |                                     |
|-----------------------------------|---|----|----------------|--------------------------|-------------------------------------|
| Examen de preguntas de desarrollo | WRITING: evaluación de la destreza de Writing mediante la elaboración de 3 pruebas escritas realizadas de manera autónoma por el alumnado siguiendo el modelo C1 Advanced (CAE): Informal email, Review, Short Essay. | 35 | A1<br>A2<br>A4 | C18<br>C24<br>C27<br>C30 | D4<br>D6<br>D9<br>D15<br>D22<br>D23 |
|-----------------------------------|---|----|----------------|--------------------------|-------------------------------------|

## Otros comentarios sobre la Evaluación

### CONSIDERACIONES GENERALES

El dominio de las competencias lingüísticas y comunicativas a nivel C1 Advanced será evaluado por medio de varias pruebas parciales para cada una de las destrezas especificadas en la guía docente.

La calificación final de la materia se calculará habida cuenta todas las destrezas trabajadas a lo largo del cuatrimestre, con la siguiente distribución: (A) USE OF ENGLISH AND VOCABULARY = 35%, (B) READING = 30%, (C) WRITING = 35%.

Los tres componentes de la materia serán evaluados mediante pruebas escritas en las dos ediciones de actas, independientemente del sistema de evaluación (continua/única) por el que se opte.

Para superar la materia será imprescindible conseguir una calificación mínima de 5 puntos como nota global de la materia (del 100%), **siendo 5 puntos a puntuación mínima requerida en cada uno de los componentes ('Use of English and Vocabulary', 'Reading', 'Writing')**. Es decir: hace falta aprobar cada uno de los tres componentes de la materia con un 5. Estas condiciones se aplican en las dos ediciones de actas e independientemente del sistema de evaluación.

El alumnado que en la primera edición de actas obtenga una calificación de suspenso en alguno de los componentes recibirá una nota global de Suspenso, PERO en la segunda edición de actas solamente deberá repetir las partes correspondientes a tales componentes suspensos para poder aprobar la totalidad de la materia. De no superarlas en la segunda edición de actas, el/la estudiante deberá examinarse de la totalidad de la materia en cursos académicos posteriores. Por tanto, las partes superadas carecerán de validez para fechas y cursos posteriores al curso a lo que se aplica esta guía docente.

#### A) 1ª EDICIÓN DE ACTAS.

Existen dos sistemas de evaluación en esta primera oportunidad-- continua (A1) y única (A2) -- Participar en un de ellos implica la imposibilidad de participar en el otro.

##### A.1) EVALUACIÓN CONTINUA.

El alumnado que opte por esta opción deberá entregar una ficha con sus datos de contacto y fotografía durante las dos primeras semanas del cuatrimestre. De lo contrario, el profesorado asumirá que el alumnado escogió la opción de evaluación única.

Igualmente, será imprescindible la participación del alumnado en las diferentes pruebas que se vayan realizando a lo largo del cuatrimestre. Las pruebas en las que no se participe o las actividades no entregadas en el plazo estipulado computarán cómo 0. La realización de una o varias de las pruebas parciales en las sesiones docentes implica la aceptación del sistema de evaluación continua por parte del alumnado. **No se contempla el examen oficial de la primera edición de actas como examen de recuperación para aprobar las partes de las destrezas suspensas en la evaluación continua.**

Las pruebas de evaluación tendrán lugar en horario lectivo en fechas anunciadas al inicio del curso y con suficiente antelación para su preparación.

- USE OF ENGLISH AND VOCABULARY -- una prueba de preguntas cortas y de tipo test sobre las temáticas descritas en la sección de Contenidos.
- READING -- una prueba sobre todas las tasks de Cambridge C1 Advanced (CAE) descritas en la sección de Contenidos, con el formato establecido por Cambridge. Esta prueba tendrá lugar después de la impartición de este componente en horario de clases prácticas (seminarios).
- WRITING -- una prueba para cada una de las tasks de Cambridge C1 Advanced (CAE) descritas en la sección de Contenidos, con el formato establecido por Cambridge. Esta prueba tendrá lugar después de la impartición de este componente en horario de clases prácticas (seminarios).

##### A.2) EVALUACIÓN ÚNICA (MAYO).

La evaluación única tendrá lugar en la fecha oficial aprobada por la Xunta de la Facultad de Filoloxía y Traducción y deberá ser consultada por el alumnado en la página web de la Facultad.

La calificación final del alumnado que se acoja la este sistema de evaluación única se computará en base a las calificaciones

obtenidas en esta única prueba. La prueba constará de las partes necesarias para evaluar todas las destrezas impartidas durante el cuatrimestre: (A) USE OF ENGLISH AND VOCABULARY = 35%, (B) READING = 30%, (C) WRITING = 35%. El valor de cada uno de los componentes en la calificación será el mismo que las indicadas para la evaluación continua e, igualmente, para superar la materia será imprescindible conseguir una calificación mínima de 5 puntos como nota global, siendo 5 puntos a puntuación mínima requerida en cada uno de los componentes.

## **B) 2ª EDICIÓN DE ACTAS (JUNIO/JULIO).**

El examen que el centro fije oficialmente para el mes de junio/julio constará de las partes necesarias para evaluar todas las destrezas: (A) USE OF ENGLISH AND VOCABULARY = 35%, (B) READING = 30%, (C) WRITING = 35%. El valor de cada uno de los componentes en la calificación final será el mismo que en la 1ª edición de actas y, de igual manera, para superar la materia será imprescindible conseguir una calificación mínima de 5 puntos como nota global, siendo 5 puntos a puntuación mínima requerida en cada uno de los componentes.

## **OBSERVACIONES**

El plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o actividad supondrá un suspenso automático en la materia en su conjunto, independientemente de las pruebas ya realizadas/aprobadas. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto. En las pruebas de Writing en particular se empleará la herramienta Turnitin para detectar posibles casos de plagio.

La evaluación tendrá en cuenta no solo pertinencia y calidad del contenido de las respuestas, sino también su corrección lingüística.

---

## **Fuentes de información**

### **Bibliografía Básica**

Burgess, Sally & Amanda Thomas, **Gold Advanced -- Coursebook, with 2015 exam specifications. (With Audio CD.)**, Pearson, 2014

Edwards, Lynda & Jacky Newbrook, **Gold Advanced -- Exam Maximiser with Key. (With CD.)**, Pearson, 2014

### **Bibliografía Complementaria**

Foley, Mark and Diane Hall, **Longman Advanced Learners' Grammar. A self-study reference & practice book with answers. Harlow: Longman.**, 2003,

Mann, Malcolm & Taylore-Knowles, Steve, **Improve Your Skills: Writing for Advanced (with key answers and MPO pack)**, 2014,

Mann, Malcolm & Taylore-Knowles, Steve, **Improve Your Skills: Use of English for Advanced Student's Book (with key answers and MPO pack)**, 2014,

Mann, Malcolm & Taylore-Knowles, Steve, **Improve Your Skills: Advanced Reading (with key answers and MPO pack)**, 2014,

McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity, **English Phrasal Verbs in Use, Advanced**, 2010,

McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity, **English Collocations in Use, Advanced**, 2010,

McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity, **Test Your Vocabulary in Use, Advanced**, 2010,

The Guardian, <http://www.guardian.co.uk>,

Washington Post, <http://www.washingtonpost.com>,

BBC World Service (English Learning), <http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish>,

Edufind.com, <http://www.edufind.com/english/grammar>,

Cambridge Dictionary Online, <http://dictionary.cambridge.org>,

---

## **Recomendaciones**

### **Asignaturas que continúan el temario**

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Inglés/V01G230V01403

---

### **Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés/V01G230V01103

---

## **Otros comentarios**

Se recomienda la aplicación constante y seria en el estudio de la materia. El alumnado que no posea el nivel de partida (mínimo B2) tendrá que formarse en inglés por su cuenta (EOI, Centro de Lenguas, materiales bibliográficos, etc.).

Se recomienda el empleo y consulta cotidianos de la plataforma de teledocencia FAITIC/TEMA. El profesorado proporcionará material y contactará con el alumnado a través de ella. Las fechas de evaluación serán publicadas en la citada plataforma con suficiente antelación.

Es responsabilidad del alumnado disponer de los medios telemáticos necesarios para llevar un buen seguimiento de las pruebas de evaluación y de la materia. En caso de tener algún problema de tipo técnico que dificulte el acceso a la docencia virtual, el alumnado debe ponerlo lo antes posible en conocimiento de los servicios técnicos de la universidad (SAUM), donde podrá recibir asesoramiento.

Durante las clases el alumnado no podrá utilizar dispositivos móviles (teléfono, tableta, PDA o similares) ni ordenadores, a no ser que el profesorado permita o requiera la utilización de estos dispositivos con alguna finalidad pedagógica. Igualmente, no se permite la utilización de diccionarios, notas y dispositivos electrónicos (teléfonos móviles, tablets, ordenadores, etc.) durante la realización de los exámenes.

De haber alumnado perteneciente al Programa Sénior, su proceso de evaluación podrá ser diferente del aplicado al resto del alumnado y será acordado con la docente con suficiente antelación.

Los criterios aquí descritos también se aplicarán al alumnado ajeno (Erasmus, etc.). En caso de no poder acceder a la plataforma FAITIC, el alumnado ajeno deberá contactar con la docente de la materia para eliminar este impedimento.

Hace falta recordar al alumnado que deben respetar los derechos de copyright. Ninguna parte de los libros de texto y de lectura pueden ser reproducidos, alterados, editados o usados por cualquier medio, electrónico o mecánico, incluso fotocopias, grabaciones, Internet o sistema de almacenamiento de datos, sin permiso por escrito de los autores o editoriales.

---

## **Plan de Contingencias**

---

### **Descripción**

---

=== MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS ===

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por el COVID-19, la Universidad de Vigo establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o parcialmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de un modo más ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes.

=== ADAPTACIÓN DE LAS METODOLOGÍAS ===

\* Metodologías docentes que se mantienen

- Actividades introductorias y lección magistral: Campus Remoto, vídeos en distribución asíncrona, handouts en Faitic.
- Resolución de problemas, resolución de problemas de forma autónoma, exámenes: a través de Faitic/Moodle.

\* Metodologías docentes que se modifican

Sin modificación.

\* Mecanismo no presencial de atención al alumnado (tutorías)

Correo electrónico y tutorías en el despacho virtual de la profesora, con cita previa.

\* Modificaciones (si proceden) de los contenidos a impartir

Sin modificación.

\* Bibliografía adicional para facilitar el auto-aprendizaje

Sin modificación.

\* Otras modificaciones

N/A

=== ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN ===

Sin modificación en el número, tipo, contenido o porcentaje de cualificación.

Modificación en el formato de entrega:

- Examen de preguntas objetivas de la temática  Use of English  Grammar and Vocabulary: Examen a través de Faitic/Moddle tipo quiz de preguntas cortas y tiempo limitado.
- Examen de preguntas objetivas de la temática  Reading: Exame via Faitic/Moddle tipo quiz de preguntas cortas y tiempo limitado.
- Examen de preguntas de desarrollo de la temática  Writing: Examen a través de Faitic/Moddle tipo  assignment  y tiempo limitado.

=== MODALIDAD MIXTA ===

Plan de contingencia sobre la modalidad mixta, en la que una parte del estudiantado asistirá a clase de forma presencial y otra parte seguirá las clases de un modo síncrono (preferentemente) o asíncrono: el profesorado mantendrá las metodologías, la atención personalizada y los sistemas de evaluación como se indica para la modalidad presencial, adaptando los grupos de estudiantes y los turnos para cumplir con la normativa sanitaria que se establezca en su momento.

=== INFORMACIÓN ADICIONAL ===

El alumnado podrá ser grabado con voz e imagen durante la realización de pruebas de evaluación, conforme la Resolución Rectoral del 24 de abril de 2020, atendiendo debidamente a la protección de datos del alumnado y profesorado.

---

| <b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>                 |  |            |       |              |
|--|--|------------|-------|--------------|
| <b>Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés</b> |  |            |       |              |
| Asignatura                                   | Idioma moderno:<br>Idioma 1, II:<br>Francés  |            |       |              |
| Código                                       | V01G230V01204  |            |       |              |
| Titulación                                   | Grado en<br>Traducción e<br>Interpretación   |            |       |              |
| Descriptores                                 | Creditos ECTS  | Seleccione | Curso | Cuatrimestre |
|  | 6  | FB         | 1     | 2c           |
| Lengua<br>Impartición                        | Francés  |            |       |              |
| Departamento                                 | Filología inglesa, francesa y alemana  |            |       |              |
| Coordinador/a                                | Ripoll Delebourne, Virginia Teresa   |            |       |              |
| Profesorado                                  | Ripoll Delebourne, Virginia Teresa   |            |       |              |
| Correo-e                                     | vripoll@uvigo.es   |            |       |              |
| Web  | <a href="http://faitic.uvigo.es">http://faitic.uvigo.es</a>  |            |       |              |
| Descripción<br>general                       | Los objetivos de la materia sonido adquirir una competencia comprensiva y productiva de estructuras gramaticales complejas tanto en la expresión escrita como en la oral, insistiendo en la producción y comprensión oral. El nivel que se va a alcanzar es un nivel C1.2, es decir un nivel C1 consolidado. |            |       |              |

| <b>Competencias</b> |  |
|---------------------|--|
| Código              |  |
| A1                  | Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio. |
| A2                  | Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.   |
| A3                  | Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.  |
| A4                  | Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.   |
| A5                  | Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.  |
| C2                  | Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras  |
| C4                  | Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo   |
| C8                  | Destreza para la búsqueda de información/documentación   |
| C10                 | Capacidad de trabajo en equipo   |
| C18                 | Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica   |
| C27                 | Capacidad de razonamiento crítico  |
| C30                 | Conocimiento de idiomas  |
| C32                 | Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad  |
| D2                  | Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera  |
| D4                  | Resolución de problemas  |
| D6                  | Capacidad de gestión de la información   |
| D9                  | Razonamiento crítico   |
| D10                 | Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad   |
| D11                 | Habilidades en las relaciones interpersonales  |
| D12                 | Trabajo en equipo  |
| D15                 | Aprendizaje autónomo   |
| D17                 | Comprensión de otras culturas y costumbres   |
| D22                 | Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica  |
| D23                 | Capacidad de trabajo individual  |

| <b>Resultados de aprendizaje</b>  |                                       |
|---|---------------------------------------|
| Resultados previstos en la materia  | Resultados de Formación y Aprendizaje |
| Repasar las bases teóricas y prácticas para afianzar el conocimiento de las normas de la lengua francesa y su correcto uso y dominio para alcanzar precisión y fluidez tanto en la escritura como en la expresión oral. | A1 C18 D6<br>A5 D22                   |

|  |                |                              |                                    |
|--|----------------|------------------------------|------------------------------------|
| Fomentar la capacidad de expresión y comprensión de la lengua francesa a través del trabajo en equipo.   | A2             | C10<br>C30                   | D11<br>D12<br>D22                  |
| Acrecentar las actividades de comprensión y expresión oral tanto para la información específica cómo para la información general.  | A4             | C4<br>C18<br>C30             | D15<br>D23                         |
| Mejorar y ampliar el conocimiento de la cultura y civilización francófonas   | A3             | C2<br>C32                    | D6<br>D10<br>D17                   |
| Desarrollar el sentido de conciencia lingüística de las variantes de las lenguas como una sistema lingüístico cultural de sus mecanismos gramaticales y formas de expresión  | A5             | C2<br>C4<br>C18<br>C30       | D2<br>D6<br>D17                    |
| Sentar las bases y desarrollar las habilidades de comprensión y expresión oral   | A3             | C4<br>C30                    | D2<br>D6<br>D17                    |
| Fomentar la capacidad de desarrollo de la lengua y la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales, léxicos y culturales el análisis, creación y revisión de textos | A2<br>A4<br>A5 | C4<br>C18<br>C27<br>C30      | D2<br>D4<br>D6<br>D9<br>D17<br>D23 |
| Promover la autonomía del alumnado con el fin de analizar y sintetizar todo tipo de textos escritos y orales   | A2<br>A5       | C2<br>C4<br>C8<br>C18<br>C30 | D2<br>D4<br>D6<br>D10<br>D22       |

## Contenidos

| Tema   |   |
|--|---|
| I- Comparer des objets, des situations, des personnes.<br>Grammaire  | - la comparaison: les comparatifs.<br>les pronoms personnels compléments. Les relatifs.   |
| II- L'expression des goûts. Enoncer des jugements. Donner son opinion.<br>Expression orale et écrite   | Lexique de l'opinion: adjectifs, adverbes, verbes d'opinion.  |
| III- Introduction au texte narratif<br>Les habitudes du passé, les actions en cours d'accomplissement. Décrire les états anciens.<br>Grammaire et expression orale | Les temps du passé. La concordance des temps. Les marqueurs temporels.<br>Valeur de l'Imparfait. Opposition passé/présent<br>Plus-que-parfait. Opposition Imparfait/ passé composé. |
| IV- Durée des actions. Début et fin<br>Objectifs linguistiques   | Marqueurs linguistiques et structures servant à se situer par rapport au temps. Simultanéité, antériorité, et postériorité.   |
| V- Faire des Projets<br>Grammaire. Expression orale et écrite<br>Pratique. écrit et oral   | L'expression du futur et de l'hypothèse.  |
| Civilisation pays francophones   | Compréhension orale, expression orale.<br>Compréhension écrite. Fiche de lecture ou compte rendu ou résumé.   |
| Revision des Modes et des Temps  | Indicatif, Subjonctif et Conditionnel. Complétives et Subordonnées.   |

## Planificación

|   | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|---|----------------|----------------------|---------------|
| Trabajo tutelado                          | 1              | 1                    | 2             |
| Prácticas de laboratorio                  | 10             | 0                    | 10            |
| Resolución de problemas de forma autónoma | 0              | 13                   | 13            |
| Seminario                                 | 1              | 1                    | 2             |
| Prácticas con apoyo de las TIC            | 0              | 30                   | 30            |
| Lección magistral                         | 30             | 45                   | 75            |
| Práctica de laboratorio                   | 4              | 12                   | 16            |
| Examen de preguntas de desarrollo         | 2              | 0                    | 2             |

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

| Descripción |
|-------------|
|-------------|

## Trabajo tutelado

|   |  |
|---|--|
|   | Presentación de un trabajo sobre una obra francesa de arte , de literatura o cinematográfica.                              |
| Prácticas de laboratorio                  | Ejercicios de comprensión y reformulación, se insistirá en la expresión oral   |
| Resolución de problemas de forma autónoma | Realización de ejercicios basados en los contenidos teóricos   |
| Seminario                                 | Tutoría para las dudas que pudieran surgir en la preparación de los trabajos tutelados                                     |
| Prácticas con apoyo de las TIC            | Ejercicios y trabajos de escucha y comprensión de textos disponibles en las plataformas telemáticas y virtuales en general |
| Lección magistral                         | Presentación y exposición teórica en el aula con ayuda de medios audiovisuales   |

### Atención personalizada

| Metodologías                              | Descripción   |
|---|---|
| Trabajo tutelado                          | Estos trabajos serán hechos bajo a supervisión y corrección de la profesora antes de su presentación final. |
| Prácticas de laboratorio                  | Estos trabajos serán hechos bajo a supervisión y corrección de la profesora antes de su presentación final. |
| Resolución de problemas de forma autónoma | Estos trabajos serán hechos bajo a supervisión y corrección de la profesora antes de su presentación final. |

### Evaluación

|                                   | Descripción  | Calificación | Resultados de Formación y Aprendizaje |     |     |  |
|-----------------------------------|--|--------------|---------------------------------------|-----|-----|--|
|                                   |  |              |                                       |     |     |  |
| Trabajo tutelado                  | Presentación de los trabajos                                 | 20           | A2                                    | C8  | D2  |  |
|                                   |  |              | A4                                    | C10 | D4  |  |
|                                   |  |              |                                       | C18 | D6  |  |
|                                   |  |              |                                       |     | D12 |  |
|                                   |  |              |                                       | D15 |     |  |
|                                   |  |              |                                       | D17 |     |  |
|                                   |  |              |                                       | D23 |     |  |
| Práctica de laboratorio           | Pruebas de conocimiento y práctica de la lengua francesa     | 20           | A3                                    | C18 | D10 |  |
|                                   |  |              | A5                                    |     | D22 |  |
|                                   |  |              |                                       |     | D23 |  |
| Examen de preguntas de desarrollo | Prueba de conocimiento de la teoría y aplicación de la misma | 60           | A1                                    | C4  | D4  |  |
|                                   |  |              | A4                                    | C18 | D6  |  |
|                                   |  |              | A5                                    | C30 | D23 |  |

### Otros comentarios sobre la Evaluación

La evaluación es continua; para ser evaluado en la materia será necesario haber entregado los trabajos en la fecha requerida, un trabajo a mediados de cada mes. También se tendrá en cuenta la participación activa en el curso. Solo computarán para hacer la media las pruebas o trabajos con un mínimo de un valor de 4/10 Si no el alumnado tendrá que ir a la sesión final . En caso de plagio, la nota final es de suspenso.

Habrà una prueba final para los alumnos de evaluación continua en la última semana de docencia que será publicada en faitic. Será de contenido práctico y teórico (60%). Para superar la materia se hará la media y habrá que superar con un mínimo de un 4 cada una de las partes.

Se tendrá en cuenta para la Evaluación: la lectura del libro como destreza de comprensión lectora, la expresión oral, la argumentación, la expresión escrita y la gramática vista al largo del curso.

Para los alumnos no acogidos a esta modalidad la nota de la prueba será un 100%. El examen para el alumnado de evaluación única será la fecha establecida en el calendario de exámenes de la FFT.

Los alumnos que no superen la evaluación continua y los que no se presentaron al final, harán en julio una prueba final que contará como un 100% de la nota (30/70 parte práctica y teórica) en la fecha establecida en el calendario de exámenes de la FFT.

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un suspenso global en la materia. Alegar desconocimiento de lo que suponen un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

La evaluación tendrá en cuenta no solo a pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

## Fuentes de información

### Bibliografía Básica

Ch Abbadie, B Chovelon..., **L'expression française écrite et orale**, fle PUG 2006,

Delatour, Jennepin, Léon-Dufour & Teissier., **Nouvelle grammaire du français.**, Paris : Hachette,

Michèle Boularés, **Grammaire progressive du français avec 400 exercices. Avancé**, Cle International, 2013

Joffo, Joseph, **Abraham Lévy curé de campagne**, 9782253062394, Le Livre de Poche Librairie Générale de France,

### Bibliografía Complementaria

## Recomendaciones

### Asignaturas que continúan el temario

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

### Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán/V01G230V01207

Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205

Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208

### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

## Otros comentarios

Recomendamos el estudio continuado de la materia, la consulta de la gramática recomendada para realizar los ejercicios prácticos y la autocorrección.

La evaluación tendrá en cuenta no solo a pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

ES responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma FAITIC y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

Se recomienda el empleo de los recursos de la biblioteca.

Se recomienda la asistencia a clase y el trabajo regular.

El nivel recomendado para seguir las clases es un nivel C1.1

## Plan de Contingencias

### Descripción

=== MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS ===

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por la COVID- 19, la Universidad establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o no totalmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de una manera mas ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes DOCNET.

=== ADAPTACIÓN DE Las METODOLOGÍAS ===

\* Metodologías docentes que se mantienen

\* Metodologías docentes que se modifican

Lección magistral:

Revisar y asentar los conocimientos de forma teórica y práctica, reconocer las posibles dificultades de seguimiento y corregir los planteamientos erróneos, en campus remoto o de forma asincrónica en la plataforma faitic

\* Mecanismo no presencial de atención al alumnado (tutorías)

Comunicación e interrelación entre el alumnado y el docente producida a través de las herramientas telemáticas. La comunicación entre los miembros será posible a través de herramientas síncronas y asíncronas gracias a la virtualización. El correo electrónico hace posible la comunicación personal, y en caso necesario el envío de mensajes a grupos de alumnos para poder mantener una comunicación fluida y rápida.

\* Modificaciones (si procede) de los contenidos a impartir

\* Bibliografía adicional para facilitar el auto-aprendizaje

\*[https://www.lepointdufle.net/p/apprendre\\_lee\\_francais.htm](https://www.lepointdufle.net/p/apprendre_lee_francais.htm)

\*<https://apprendre.tv5monde.com/fr>

\*<https://www.bonjourdefrance.com/>

\*<https://savoirs.rfi.fr/eres/apprendre-enseigner>

\*<https://www.canal-u.tv/>

\*<https://www.ccdmd.qc.ca/fr/>

\* Otras modificaciones

### === ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN ===

En el modelo de evaluación continua, la evaluación es sumativa y formativa, a través de distintos recursos que no sólo busquen informar al alumno sobre el progreso, sino que también beneficien el aprendizaje.

La evaluación será a través de: exámenes y pruebas que deberán cubrir diferentes aspectos y, por tanto, también incluirán preguntas abiertas y de elección múltiple para calificar el nivel de cumplimiento de los objetivos de aprendizaje propuestos en el programa o curso académico.

Al ser evaluación sumativa, con la demostración progresiva de las competencias de los estudiantes en relación a unos contenidos y objetivos específico y favoreciendo el aprendizaje autónomo, se seguirá con el propuesto con los mismos valores.

Opcionalmente podrán grabarse las pruebas. De ser el caso, se comunicará previamente por escrito al estudiantado conforme a lo dispuesto en el anexo de la RR del 24 de abril de protección de datos.

En el caso de prueba no presencial, si optan por evaluación única, la nota de la prueba será un 100% de la nota final (40% parte práctica y 60% parte teórica) en la fecha establecida en el calendario de exámenes de la FFT.

El examen en todo caso contará con las pruebas que puedan evaluar las competencias: comprensión escrita y oral de documento sonoro, parte gramatical, libro de lectura obligada, y práctica oral. Será realizado de forma telemática no presencial con el uso de la plataforma faitic de la universidad o campus remoto, y o correo electrónico. Una vez que termine cada secuencia el alumno enviará cada parte. Durante el tiempo de realización de la prueba, el profesor estará disponible para responder a las preguntas o incidentes por Faitic, campus remoto y o correo electrónico. Deberá estar registrado en la plataforma para poder realizar el examen.

Prueba oral

Deberá grabarse la prueba: grabación de 4 minutos en vídeo 2/10 deberá decir su nombre y su DNI al inicio del examen.

Prueba escrita: -Gramatical: Consiste en preparar preguntas que evidencien que el estudiantado adquirió los conocimientos y que los tiene bien incorporados. 6/10

Prueba de comprensión de doc audio-video 1/10

prueba de conocimiento del libro de lectura obligada 1/10

La revisión de exámenes será por medio de Faitic, despacho virtual junto con el correo electrónico y teléfono institucional (o del despacho del profesorado no caso de que se considere necesario).

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un suspenso en la materia. Alegar desconocimiento del que supone un plagio no eximirá. No sólo contará la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística

\* Pruebas ya realizadas

Pruebas ya realizadas Se mantendrá la nota y valor de las pruebas realizadas; la evaluación es sumativa

\* Información adicional

Un proceso de evaluación a distancia efectivo y fiable cubrirá aspectos cuantitativos y cualitativos, una evaluación sumativa y formativa, a través de distintos recursos que no sólo busquen informar al alumno sobre el progreso, sino que también beneficien el aprendizaje.

La evaluación a través de: exámenes y pruebas que deberán cubrir diferentes aspectos y, por tanto, también incluirán preguntas abiertas y de elección múltiple; y calificar el nivel de cumplimiento de los objetivos de aprendizaje propuestos favoreciendo el aprendizaje autónomo.

Plan de contingencia sobre la modalidad mixta, en la que una parte del alumnado asistirá a las aulas de forma presencial y otra parte seguirá las clases de un modo síncrono (preferentemente) o asíncrono: el profesorado mantendrá las metodologías, la atención personalizada y los sistemas de evaluación como se indica para la modalidad presencial, adaptando los grupos de estudiantes y los turnos para cumplir con la normativa sanitaria que se establezca en su momento.

| <b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>                |   |            |       |              |
|---|---|------------|-------|--------------|
| <b>Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés</b> |   |            |       |              |
| Asignatura                                  | Idioma moderno:<br>Idioma 2, II:<br>Inglés  |            |       |              |
| Código                                      | V01G230V01205   |            |       |              |
| Titulación                                  | Grado en<br>Traducción e<br>Interpretación  |            |       |              |
| Descriptores                                | Creditos ECTS   | Seleccione | Curso | Cuatrimestre |
|   | 6   | FB         | 1     | 2c           |
| Lengua<br>Impartición                       | Inglés  |            |       |              |
| Departamento                                | Filología inglesa, francesa y alemana   |            |       |              |
| Coordinador/a                               | Llantada Díaz, María Francisca  |            |       |              |
| Profesorado                                 | Hawthorne , Kaye Louise<br>Llantada Díaz, María Francisca   |            |       |              |
| Correo-e                                    | fanny.llantada@uvigo.es   |            |       |              |
| Web   |   |            |       |              |
| Descripción<br>general                      | La materia pretende la consecución y consolidación de las destrezas comunicativas y lingüísticas en grado de usuario competente. El objetivo conjunto de Idioma 2, I: Inglés e Idioma 2, II: Inglés es alcanzar competencias orales y escritas, pasivas y también activas propias del nivel B2+ - C1 (Marco Europeo de Referencia). El curso tendrá una orientación práctica. |            |       |              |

| <b>Competencias</b> |  |
|---------------------|--|
| Código              |  |
| A4                  | Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado. |
| C1                  | Dominio de lenguas extranjeras   |
| C4                  | Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo   |
| C10                 | Capacidad de trabajo en equipo   |
| C18                 | Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica   |
| C24                 | Capacidad de aprendizaje autónomo  |
| C27                 | Capacidad de razonamiento crítico  |
| C30                 | Conocimiento de idiomas  |
| D2                  | Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera  |
| D9                  | Razonamiento crítico   |
| D12                 | Trabajo en equipo  |
| D14                 | Motivación por la calidad  |
| D15                 | Aprendizaje autónomo   |
| D17                 | Comprensión de otras culturas y costumbres   |
| D22                 | Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica  |
| D23                 | Capacidad de trabajo individual  |

| <b>Resultados de aprendizaje</b>   |   |     |     |     |
|--|---|-----|-----|-----|
| Resultados previstos en la materia   | Resultados de Formación y Aprendizaje                                     |     |     |     |
| Continuar con la expansión de los conocimientos gramaticais y discursivos de las estructuras básicas y complejas de la lengua inglesa. | A4  | C1  | D1  |     |
|  |   | C4  | D2  |     |
|  |   | C10 | D9  |     |
|  |   | C18 | D12 |     |
|  |   | C26 | D15 |     |
|  |   | C27 | D17 |     |
|  |   | C27 | D22 |     |
|  |   | C30 | D23 |     |
|  | Consolidar y expandir el repertorio léxico avanzado de la lengua inglesa. | A1  | B1  | C1  |
| A4   |   | B11 | C2  | D12 |
| A5   |   |     | C4  | D14 |
|  |   |     | C6  | D14 |
|  |   |     | C7  | D15 |
|  |   |     | C18 | D15 |
|  |   |     | C24 | D17 |
|  |   |     | C27 | D22 |
|  |   |     | C30 | D23 |

Estimular y ejercitar la capacidad de trabajo autónomo y trabajo en equipo del alumnado.

A4 B4 C1 D1  
 A4 B5 C9 D2  
 B11 C10 D8  
 C11 D9  
 C13 D12  
 C18 D14  
 C24 D15  
 D17  
 D22  
 D23

## Contenidos

### Tema

|                              |   |
|------------------------------|---|
| 1. Grammar // Use of English | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Quantifiers</li> <li>- Reported speech</li> <li>- Adding emphasis</li> <li>- Past and mixed conditionals</li> <li>- -ing form and infinitive</li> <li>- Handling an awkward situation</li> <li>- Past modals of deduction</li> <li>- Reporting an incident</li> <li>- Relative clauses</li> <li>- Participle Clauses</li> <li>- Giving a tour</li> </ul> |
| 2. Reading                   | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Reviews (book reviews, magazines, etc)</li> <li>- Newspaper articles, editorials and reports</li> <li>- Debate websites</li> <li>- Other</li> </ul> <p>All of them about different topics and drawn from various sources, not necessarily the textbook.</p>  |
| 3. Listening and Speaking    | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Discussions</li> <li>- Monologues</li> <li>- Dialogues</li> <li>- Conversations</li> <li>- Interviews (TV, radio, etc)</li> </ul> <p>All of them about different topics and drawn from various sources, not necessarily the textbook.</p>  |
| 4. Writing                   | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Reports</li> <li>- Discursive essays</li> </ul>  |

## Planificación

|   | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|---|----------------|----------------------|---------------|
| Actividades introductorias                | 1              | 0                    | 1             |
| Resolución de problemas                   | 3              | 15                   | 18            |
| Resolución de problemas de forma autónoma | 5              | 13                   | 18            |
| Seminario                                 | 8              | 0                    | 8             |
| Trabajo tutelado                          | 10             | 30                   | 40            |
| Presentación                              | 9              | 20                   | 29            |
| Práctica de laboratorio                   | 4              | 8                    | 12            |
| Práctica de laboratorio                   | 2              | 4                    | 6             |
| Práctica de laboratorio                   | 2              | 4                    | 6             |
| Resolución de problemas y/o ejercicios    | 4              | 8                    | 12            |

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

|   | Descripción   |
|---|---|
| Actividades introductorias                | Actividades encaminadas a presentar la materia y tomar contacto con el alumnado, reuniendo información sobre sus conocimientos previos.   |
| Resolución de problemas                   | Análisis y resolución de ejercicios prácticos relacionados con los contenidos gramaticales y léxicos, así como con las destrezas comunicativas.   |
| Resolución de problemas de forma autónoma | Actividades en las que se formulan problemas y/o ejercicios relacionados con la materia. El alumno debe desarrollar el análisis y resolución de los problemas y/o ejercicios de forma autónoma. |

|                  |  |
|------------------|--|
| Seminario        | Revisión conjunta, por parte de alumnado y profesorado, del desarrollo de actividades de la materia y del proceso de aprendizaje.  |
| Trabajo tutelado | Práctica de las cuatro destrezas comunicativas: comprensión oral (listening), expresión oral (speaking), comprensión escrita (reading) y expresión escrita (writing), así como de la destreza lingüística (Use of English) |
| Presentación     | Presentaciones o exposiciones hechas por el alumnado acerca de temas previamente acordados con el profesorado.   |

### Atención personalizada

| Metodologías                              | Descripción   |
|---|---|
| Resolución de problemas                   | Por atención personalizada se entiende la atención en el aula y en horario de tutorías, así como atención a través de la plataforma Faitic. Entre los objetivos de la atención personalizada están la orientación general sobre la materia, el fomento de estrategias de aprendizaje, hacer indicaciones sobre los trabajos y ejercicios, analizar los resultados obtenidos en pruebas ya realizadas o el asesoramiento para la superación del curso. |
| Trabajo tutelado                          | Por atención personalizada se entiende la atención en el aula y en horario de tutorías, así como atención a través de la plataforma Faitic. Entre los objetivos de la atención personalizada están la orientación general sobre la materia, el fomento de estrategias de aprendizaje, hacer indicaciones sobre los trabajos y ejercicios, analizar los resultados obtenidos en pruebas ya realizadas o el asesoramiento para la superación del curso. |
| Seminario                                 | Por atención personalizada se entiende la atención en el aula y en horario de tutorías, así como atención a través de la plataforma Faitic. Entre los objetivos de la atención personalizada están la orientación general sobre la materia, el fomento de estrategias de aprendizaje, hacer indicaciones sobre los trabajos y ejercicios, analizar los resultados obtenidos en pruebas ya realizadas o el asesoramiento para la superación del curso. |
| Resolución de problemas de forma autónoma | Por atención personalizada se entiende la atención en el aula y en horario de tutorías, así como atención a través de la plataforma Faitic. Entre los objetivos de la atención personalizada están la orientación general sobre la materia, el fomento de estrategias de aprendizaje, hacer indicaciones sobre los trabajos y ejercicios, analizar los resultados obtenidos en pruebas ya realizadas o el asesoramiento para la superación del curso. |
| Presentación                              | Por atención personalizada se entiende la atención en el aula y en horario de tutorías, así como atención a través de la plataforma Faitic. Entre los objetivos de la atención personalizada están la orientación general sobre la materia, el fomento de estrategias de aprendizaje, hacer indicaciones sobre los trabajos y ejercicios, analizar los resultados obtenidos en pruebas ya realizadas o el asesoramiento para la superación del curso. |

### Evaluación

|  | Descripción   | Calificación | Resultados de Formación y Aprendizaje     |
|--|---|--------------|---|
| Presentación                           | Dos pruebas prácticas de la expresión orales y/o presentación oral de forma individual para reforzar las destrezas comunicativas de expresión (Speaking). Las dos pruebas tienen el mismo valor.  | 20 A4        | C4 D9<br>C18 D14<br>C24 D15<br>D22<br>D23 |
| Práctica de laboratorio                | Una prueba de la destreza de comprensión oral (Listening).  | 20 A4        | C18 D9<br>C24 D15<br>C27 D17<br>D23       |
| Práctica de laboratorio                | Una prueba práctica de comprensión escrita (Reading) de un texto que será evaluada mediante prueba escrita.   | 20 A4        | C4 D15<br>C18 D17<br>C24 D23<br>C27       |
| Práctica de laboratorio                | Dos pruebas prácticas de expresión escrita (Writing). Las dos pruebas tienen el mismo valor.  | 20 A4        | C4 D15<br>C18 D17<br>C24 D23<br>C27       |
| Resolución de problemas y/o ejercicios | Una prueba sobre la materia asignada, conceptos teóricos y su aplicación (Use of English). Resolución de ejercicios prácticos de respuesta corta (fill in the gaps, transformation cloze, multiple choice, etc.) relacionados con las destrezas lingüísticas. | 20 A4        | C4 D9<br>C18 D22<br>D23                   |

### Otros comentarios sobre la Evaluación

#### A. CONSIDERACIONES GENERALES

La calificación final de la materia, en todas sus modalidades, se calculará teniendo en cuenta todas las destrezas trabajadas a lo largo del cuatrimestre según los porcentajes que se indican:

- Destrezas comunicativas: Listening 20%; Speaking 20%; Reading 20%; Writing 20%.
- Resolución de ejercicios prácticos: Use of English 20%.

Para superar la materia en cualquiera de sus modalidades (véase B y C debajo) será imprescindible conseguir una calificación mínima de 5 puntos como nota global, siendo 5 puntos la puntuación mínima requerida en cada una de las destrezas.

En la primera edición de actas existen dos sistemas de evaluación (continua y única) para superar la materia. Participar en uno de ellos implica la imposibilidad de participar en el otro. Una vez la/el estudiante participe en la primera prueba de evaluación, el sistema de evaluación será necesariamente de evaluación continua, sin posibilidad de cambiar la evaluación única durante el cuatrimestre.

El alumnado que en la primera edición de actas (continua o única) obtenga una calificación de suspenso en una o varias destrezas deberá repetir solamente la parte o partes correspondientes a tales destrezas en el examen de la segunda edición de actas para poder aprobar la totalidad de la materia. No se contempla el examen programado para el sistema de evaluación única de la primera edición de actas (mayo) como examen de recuperación para aprobar la(s) parte(s) de la(s) destreza(s) suspensa(s) en la evaluación continua.

De no superar la parte o partes suspensas en la segunda edición de actas (junio/julio), el/la estudiante deberá examinarse de la totalidad de la materia en cursos académicos posteriores. Es decir: las partes superadas carecerán de validez para fechas y cursos posteriores.

## B. PRIMERA EDICIÓN DE ACTAS (mayo)

### Evaluación continua

Para poder optar a la evaluación continua, el alumnado deberá realizar los ejercicios mencionados en este apartado y entregárselos a la profesora en las fechas establecidas a comienzos del cuatrimestre. Las pruebas en las que no se participe o las actividades no entregadas en el plazo estipulado computarán cómo 0. Las pruebas tendrán lugar en horario lectivo y tendrán lugar de forma gradual durante el cuatrimestre:

- Dos pruebas de Speaking: La primera prueba versará sobre dos artículos periodísticos y tendrá lugar a mediados del cuatrimestre. La segunda prueba versará sobre ejercicios de las destrezas comunicativas orales del libro del texto y tendrá lugar a finales del cuatrimestre. Para las pruebas de Speaking se asignará a cada estudiante una fecha específica por preferencia o sorteo con el fin de facilitar la asistencia al examen del alumnado que por motivos justificados les impide asistir en uno de los días de la semana señalados.
- Dos pruebas de Writing: la primera redacción será entregada a mediados del cuatrimestre y la segunda en las últimas semanas del cuatrimestre.
- Una prueba de Listening: tendrá lugar en la última o penúltima semana de clases.
- Una prueba de Reading: tendrá lugar en la última o penúltima semana de clases.
- Una prueba de Use of English: versará sobre conceptos teóricos y su aplicación mediante resolución de ejercicios prácticos de respuesta corta (fill in the gaps, transformation cloze, multiple choice, etc.) relacionados con las destrezas lingüísticas adquiridas a lo largo del curso. Tendrá lugar en la última semana de clases.

### Evaluación única (mayo)

La calificación final del alumnado que se acoja a este sistema de evaluación única se computará en base a las calificaciones obtenidas en los cinco componentes individuales de la materia y con los mismos porcentajes que se describen para la evaluación continua. Los exámenes de Use of English, Reading, Listening y Writing tendrán lugar en la fecha oficial aprobada por la Xunta de FFT; la orden de las pruebas será organizada por la profesora con antelación. La fecha del examen de la destreza Speaking será acordada con el alumnado dependiendo del número de estudiantes que se presenten a este examen.

## C. SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (julio)

El alumnado de evaluación continua o única que tenga algunas partes suspensas podrá recuperar estas partes solamente.

El alumnado que tenga la materia suspensa o que no se presentara a la primera edición de actas debe presentarse al examen final completo. La calificación final se computará en base a las calificaciones obtenidas en los cinco componentes

individuales de la materia y con los mismos porcentajes que se describen para la evaluación continua. Los exámenes de Use of English, Reading, Listening y Writing tendrán lugar en la fecha oficial aprobada por la Xunta de FFT; el orden de las pruebas será organizado por la profesora con antelación. La fecha del examen de la destreza Speaking será acordada con el alumnado dependiendo del número de estudiantes que se presenten a este examen.

---

## **Fuentes de información**

### **Bibliografía Básica**

Eales, Frances & Oakes, Steve, **Speakout. Upper Intermediate Students' book (with ActiveBook)**, 2nd, Essex: Pearson Education Limited, 2015

Eales, Frances; Oakes, Steve & Harrison, Louis, **Speakout. Upper Intermediate. Workbook with key**, 2nd, Essex: Pearson Education Limited, 2015

### **Bibliografía Complementaria**

Telegraph Media Group, **The Daily Telegraph**, London,

Guardian Media Group, **The Guardian**, London,

Brinks Lockwood, Robyn, **Skillful: Listening and Speaking Level 3**, 1st, London: Macmillan, 2013

Foley, Mark & Hall, Diane, **MyGrammarLab (Intermediate)**, 2nd, Essex: Pearson Education Limited, 2012

Hughes, Stacey, **Skillful Reading and Writing Level 3**, 1st, London: Macmillan, 2013

Swan, Michael & Walter, Catherine, **Oxford English Grammar Course: Intermediate**, 1st, Oxford: Oxford University Press, 2011

British Broadcasting Company, **BBC English Learning**,

Cambridge University Press, **Cambridge Dictionary Online**,

HaperCollins, **Collins Dictionary Online**,

Holtzbrinck Publishing Group, **Macmillan Collocations Dictionary**,

Holtzbrinck Publishing Group, **Macmillan Phrasal Verbs Plus**,

Oxford University Press, **Oxford Learners Dictionary**,

Oxford University Press, **Grammar Learning Resources**,

American Multimedia News Source, **Voice of America: American English Listening and Reading Resources**,

---

## **Recomendaciones**

### **Asignaturas que continúan el temario**

Idioma 2, III: Inglés/V01G230V01305

---

### **Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés/V01G230V01105

---

## **Otros comentarios**

Todo el alumnado, independientemente del sistema de evaluación escogido, debe entregar una ficha con sus datos de contacto y fotografía durante las tres primeras semanas del cuatrimestre.

El plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o actividad supondrá un suspenso automático en la totalidad de la materia. Alegar desconocimiento del que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

La evaluación, tanto continua como única, tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas, sino también su corrección lingüística.

No se permite la utilización de diccionarios, notas y dispositivos electrónicos (teléfonos móviles, tablets, ordenadores, etc.) durante la realización de los exámenes.

ES responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma FAITIC y de estar al tanto de las fechas en la que las pruebas de evaluación tienen lugar.

Los mismos criterios descritos para la metodología y evaluación serán aplicados al alumnado de programas de intercambio.

Para poder seguir la docencia, se recomienda que el alumnado ajeno posea un nivel C1 (Marco Europeo de Referencia) de inglés.

---

## **Plan de Contingencias**

### **Descripción**

=== MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS ===

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por el COVID- 19, la Universidad establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen

atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o no totalmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de una manera mas ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes DOCNET.

=== ADAPTACIÓN DE Las METODOLOGÍAS ===

En el caso de tener que adoptar la docencia no presencial, no habrá ninguna modificación y se mantienen metodologías, contenidos, evaluación y tutorías con la salvedad de que se realizarán con las herramientas proporcionadas por la Universidad de Vigo (aulas y despachos virtuales, correo electrónico y Factic).

Plan de contingencia sobre la modalidad mixta: Una parte del estudiantado asistirá a las aulas de forma presencial y otra parte seguirá las clases de un modo síncrono (preferentemente) o asíncrono: el profesorado mantendrá las metodologías, la atención personalizada y los sistemas de evaluación como se indica para la modalidad presencial, adaptando los grupos de estudiantes y los turnos para cumplir con la normativa sanitaria que se establezca en su momento.

---

| <b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>                 |  |            |       |              |
|--|--|------------|-------|--------------|
| <b>Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés</b> |  |            |       |              |
| Asignatura                                   | Idioma moderno:<br>Idioma 2, II:<br>Francés  |            |       |              |
| Código                                       | V01G230V01206  |            |       |              |
| Titulación                                   | Grado en<br>Traducción e<br>Interpretación   |            |       |              |
| Descriptores                                 | Creditos ECTS  | Seleccione | Curso | Cuatrimestre |
|  | 6  | FB         | 1     | 2c           |
| Lengua<br>Impartición                        | Francés  |            |       |              |
| Departamento                                 | Filología inglesa, francesa y alemana  |            |       |              |
| Coordinador/a                                | Ripoll Delebourne, Virginia Teresa   |            |       |              |
| Profesorado                                  | Ripoll Delebourne, Virginia Teresa   |            |       |              |
| Correo-e                                     | vripoll@uvigo.es   |            |       |              |
| Web  | <a href="http://fatic.uvigo.es">http://fatic.uvigo.es</a>  |            |       |              |
| Descripción<br>general                       | Los objetivos de la materia son adquirir una competencia comprensiva y productiva de estructuras gramaticais complejas tanto en la expresión escrita como en la oral, insistiendo en la producción y comprensión oral. El nivel que se va a alcanzar es un nivel B2 consolidado. |            |       |              |

| <b>Competencias</b> |  |
|---------------------|--|
| Código              |  |
| A1                  | Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio. |
| A2                  | Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.   |
| A3                  | Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.  |
| A4                  | Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.   |
| A5                  | Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.  |
| C1                  | Dominio de lenguas extranjeras   |
| C2                  | Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras  |
| C4                  | Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo   |
| C10                 | Capacidad de trabajo en equipo   |
| C18                 | Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica   |
| C27                 | Capacidad de razonamiento crítico  |
| C30                 | Conocimiento de idiomas  |
| D2                  | Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera  |
| D4                  | Resolución de problemas  |
| D6                  | Capacidad de gestión de la información   |
| D9                  | Razonamiento crítico   |
| D10                 | Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad   |
| D12                 | Trabajo en equipo  |
| D15                 | Aprendizaje autónomo   |
| D17                 | Comprensión de otras culturas y costumbres   |
| D22                 | Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica  |
| D23                 | Capacidad de trabajo individual  |

| <b>Resultados de aprendizaje</b>  |          |                                       |                 |  |
|---|----------|---------------------------------------|-----------------|--|
| Resultados previstos en la materia  |          | Resultados de Formación y Aprendizaje |                 |  |
| Repasar las bases teóricas y prácticas para afianzar el conocimiento de las normas de la lengua francesa y su correcto uso y dominio para alcanzar precisión y fluidez tanto en la escritura como en la expresión oral. | A1<br>A5 | C18                                   | D2<br>D6<br>D22 |  |
| Fomentar la capacidad de expresión y comprensión de la lengua francesa a través del trabajo en equipo.  | A2       | C10<br>C30                            | D12<br>D22      |  |

|  |    |                        |                        |
|--|----|------------------------|------------------------|
| Acercar las actividades de comprensión y expresión oral tanto para la información específica como para la información general. | A4 | C1<br>C4<br>C18<br>C30 | D4<br>D9<br>D15<br>D23 |
| Mejorar y ampliar el conocimiento de la cultura y civilización francófonas   | A3 | C2<br>C27              | D6<br>D10<br>D17       |

## Contenidos

| Tema  |  |
|---|--|
| 1- Donner des ordres, des conseils. Suivre des ordres et des conseils.<br>- Décrire l'espace. Demander le chemin. Se diriger et se présenter quelque part.<br>Grammaire et expression orale | Les marqueurs spatiaux. le présent. le futur et l'impératif des verbes.<br>- L'injonction  |
| 2- Comparer des objets, des situations, des personnes.<br>Grammaire. Expression écrite et orale   | La comparaison: les comparatifs.<br>les pronoms personnels compléments. Les relatifs.  |
| 3- l'expression des goûts. Énoncer des jugements. Lexique de l'opinion: adjectifs, adverbes, verbes d'opinion.<br>Donner son opinion.<br>Grammaire, expression écrite, orale                |  |
| 4- Faire des projets<br>Grammaire, expression orale   | - L'expression du futur. l'Hypothèse.  |
| 5- Introduction au texte narratif<br>Grammaire, expression écrite   | Les temps du passé. Concordance des temps. Les marqueurs temporels.  |
| Civilisation pays francophones  | Compréhension orale, expression orale.<br>Compréhension écrite. Fiche de lecture ou compte rendu ou résumé.<br>Compréhension de documents. |
| Revisión des modes et des temps   | Indicatif, Subjonctif et Conditionnel. Complétives et Subordonnées   |

## Planificación

|   | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|---|----------------|----------------------|---------------|
| Trabajo tutelado                          | 1              | 0                    | 1             |
| Prácticas de laboratorio                  | 10             | 0                    | 10            |
| Resolución de problemas de forma autónoma | 0              | 14                   | 14            |
| Seminario                                 | 1              | 1                    | 2             |
| Prácticum, Prácticas externas y clínicas  | 0              | 12                   | 12            |
| Prácticas con apoyo de las TIC            | 0              | 18                   | 18            |
| Lección magistral                         | 30             | 45                   | 75            |
| Práctica de laboratorio                   | 4              | 12                   | 16            |
| Examen de preguntas de desarrollo         | 2              | 0                    | 2             |

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

|   | Descripción  |
|---|--|
| Trabajo tutelado                          | Presentación de un trabajo sobre una obra francesa de arte, de literatura o cinematográfica.                               |
| Prácticas de laboratorio                  | Ejercicios de comprensión y reformulación, se insistirá en la expresión oral   |
| Resolución de problemas de forma autónoma | Realización de ejercicios basados en los contenidos teóricos   |
| Seminario                                 | Tutoría para las dudas que pudieran surgir en la preparación de los trabajos tutelados                                     |
| Prácticum, Prácticas externas y clínicas  | Trabajo gramatical y de comprensión basado en un texto literario o de cultura y civilización                               |
| Prácticas con apoyo de las TIC            | Ejercicios y trabajos de escucha y comprensión de textos disponibles en las plataformas telemáticas y virtuales en general |
| Lección magistral                         | Presentación y exposición teórica en el aula con ayuda de medios audiovisuales   |

## Atención personalizada

| Metodologías             | Descripción   |
|--------------------------|---|
| Trabajo tutelado         | Estos trabajos serán hechos bajo a supervisión y corrección de la profesora antes de su presentación final  |
| Prácticas de laboratorio | Estos trabajos serán hechos bajo la supervisión y corrección de la profesora antes de su presentación final |

Resolución de problemas de forma autónoma Estos trabajos serán hechos bajo a supervisión y corrección de la profesora antes de su presentación final

| <b>Evaluación</b>                 |  |              |                                       |                  |  |
|-----------------------------------|--|--------------|---------------------------------------|------------------|--|
|                                   | Descripción  | Calificación | Resultados de Formación y Aprendizaje |                  |  |
| Trabajo tutelado                  | Presentación de los trabajos                                 | 20           | A2<br>A4                              | C10<br>C18       | D2<br>D4<br>D6<br>D12<br>D15<br>D17<br>D23 |
| Prácticas con apoyo de las TIC    | Pruebas de comprensión                                       | 10           |                                       |                  |  |
| Práctica de laboratorio           | Pruebas de conocimiento y práctica de la lengua francesa     | 10           | A3<br>A5                              | C18              | D10<br>D22<br>D23                          |
| Examen de preguntas de desarrollo | Prueba de conocimiento de la teoría y aplicación de la misma | 60           | A1<br>A4<br>A5                        | C4<br>C18<br>C30 | D4<br>D6<br>D23                            |

### **Otros comentarios sobre la Evaluación**

La evaluación es continua; para ser evaluado en la materia será necesario haber entregado los trabajos en la fecha requerida, un trabajo a mediados de cada mes. También se tendrá en cuenta la participación activa en el curso. Solo computarán para hacer la media las pruebas o trabajos con un mínimo de un valor de 4/10 Si no tendrán que ir a la sesión final. En caso de plagio, la nota final es de suspenso.

Habrà una prueba final para los alumnos de evaluación continua en la última semana de docencia que será publicada en faitic. Será de contenido práctico y teórico (60%). Para superar la materia se hará la media y habrá que superar con un mínimo de un 4 cada una de las partes.

Se tendrá en cuenta para la Evaluación: la lectura del libro como destreza de comprensión lectora, la expresión oral, la argumentación, la expresión escrita y la gramática vista al largo del curso.

Para los alumnos no acogidos a esta modalidad la nota de la prueba será un 100%. El examen para el alumnado de evaluación única será la fecha establecida en el calendario de exámenes de la FFT.

Los alumnos que no superen la evaluación continua y los que no se presentaron al final, harán en julio una prueba final que contará como un 100% de la nota (30/70 parte práctica y teórica) en la fecha establecida en el calendario de exámenes de la FFT.

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un suspenso global en la materia. Alegar desconocimiento de lo que suponen un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

La evaluación tendrá en cuenta no solo a pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

### **Fuentes de información**

#### **Bibliografía Básica**

Ch. Abbadie, B. Chovelon, M.-H. Morsel, **L'expression française écrite et orale.**, Grenoble : PUG, col. Flem,

Delatour, Jennepin, Léon-Dufour & Teissier., **Nouvelle grammaire du français**, Paris : Hachette,

Michèle Boularés, **Grammaire progressive du français avec 400 exercices. Avancé**, Cle International, 2013

Joffo, Joseph, **Abraham Lévy curé de campagne**, 9782253062394, Le Livre de Poche Librairie Générale de France, 1994

#### **Bibliografía Complementaria**

### **Recomendaciones**

#### **Asignaturas que continúan el temario**

Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

#### **Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106

## Otros comentarios

Recomendamos el estudio continuado de la materia, la consulta de la gramática recomendada para realizar los ejercicios prácticos y la autocorrección.

La evaluación tendrá en cuenta no solo a pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

ES responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma FAITIC y estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

Se recomienda el uso de los recursos de la biblioteca.

---

## Plan de Contingencias

### Descripción

=== MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS ===

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por la COVID- 19, la Universidad establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o no totalmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de una manera más ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes DOCNET.

=== ADAPTACIÓN DE Las METODOLOGÍAS ===

\* Metodologías docentes que se mantienen

\* Metodologías docentes que se modifican

Lección magistral:

Revisar y asentar los conocimientos de forma teórica y práctica, reconocer las posibles dificultades de seguimiento y corregir los planteamientos erróneos, en campus remoto o de forma asincrónica en la plataforma faitic

\* Mecanismo no presencial de atención al alumnado (tutorías)

Comunicación e interrelación entre el alumnado y el docente producida a través de las herramientas telemáticas. La comunicación entre los miembros será posible a través de herramientas síncronas y asíncronas gracias a la virtualización. El correo electrónico hace posible la comunicación personal, y en caso necesario el envío de mensajes a grupos de alumnos para poder mantener una comunicación fluida y rápida.

\* Modificaciones (se proceder) de los contenidos a impartir

\* Bibliografía adicional para facilitar el auto-aprendizaje

\*[https://www.lepointdufle.net/p/apprendre\\_lee\\_francais.htm](https://www.lepointdufle.net/p/apprendre_lee_francais.htm)

\*<https://apprendre.tv5monde.com/fr>

\*<https://www.bonjourdefrance.com/>

\*<https://savoirs.rfi.fr/eres/apprendre-enseigner>

\*<https://www.canal-u.tv/>

\*<https://www.ccdmd.qc.ca/fr/>

\* Otras modificaciones

=== ADAPTACIÓN DE La EVALUACIÓN ===

En el modelo de evaluación continua, la evaluación es sumativa y formativa, a través de distintos recursos que no sólo buscan informar al alumno sobre el progreso, sino que también benefician el aprendizaje.

La evaluación será a través de: exámenes y pruebas que deberán cubrir diferentes aspectos y, por tanto, también incluirán preguntas abiertas y de elección múltiple para calificar el nivel de cumplimiento de los objetivos de aprendizaje propuestos en el programa o curso académico.

Al ser evaluación sumativa, con la demostración progresiva de las competencias de los estudiantes en relación a los contenidos y objetivos específicos y favoreciendo el aprendizaje autónomo, se seguirá con el propuesto con los mismos valores.

Opcionalmente podrán grabarse las pruebas. De ser el caso, se comunicará previamente por escrito al estudiantado conforme a lo dispuesto en el anexo de la RR del 24 de abril de protección de datos

En el caso de prueba no presencial, si optan por evaluación única la nota de la prueba será un 100% de la nota final (40% parte práctica y 60% parte teórica) en la fecha establecida en el calendario de exámenes de la FFT.

El examen en todo caso contará con las pruebas que puedan evaluar las competencias: comprensión escrita y oral de documento sonoro, parte gramatical, libro de lectura obligada, y práctica oral. Será realizado de forma telemática no presencial con el uso de la plataforma Faitic de la universidad o campus remoto, y o correo electrónico. Una vez que termine cada secuencia el alumno renviará cada parte. Durante el tiempo de realización de la prueba, el profesor estará disponible para responder a las preguntas o incidentes por Faitic, campus remoto y o correo electrónico. Deberá estar registrado en la plataforma para poder realizar el examen.

Prueba oral

Deberá grabarse la prueba: grabación de 4 minutos en vídeo 2/10 deberá decir su nombre y su DNI al inicio del examen.

Prueba escrita: -Gramatical: Consiste en preparar preguntas que evidencien que el estudiantado adquirió los conocimientos y que los tiene bien incorporados. 6/10

Prueba de comprensión de doc audio-video 1/10

prueba de conocimiento del libro de lectura obligada 1/10

La revisión de exámenes será por medio de Faitic, despacho virtual junto con el correo electrónico y teléfono institucional (o del despacho del profesorado no caso de que o considere necesario).

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un suspenso en la materia. Alegar desconocimiento del que supone un plagio no eximirá. No sólo contará la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

\* Pruebas ya realizadas

Prueba \*XX: [Peso anterior 00%] [Peso Propuesto 00%]

Pruebas ya realizadas Se mantendrá la nota y valor de las pruebas realizadas; la evaluación es sumativa

\* Información adicional

Un proceso de evaluación a distancia efectivo y fiable cubrirá aspectos cuantitativos y cualitativos, una evaluación

\*sumativa y formativa, a través de distintos recursos que no sólo busquen informar al alumno sobre el progreso, sino que también beneficien el aprendizaje.

La evaluación a través de: exámenes y pruebas que deberán cubrir diferentes aspectos y, por tanto, también incluirán preguntas abiertas y de elección múltiple; y calificar el nivel de cumplimiento de los objetivos de aprendizaje propuestos favoreciendo el aprendizaje autónomo.

Plan de contingencia sobre la modalidad mixta, en la que una parte del alumnado asistirá a las aulas de forma presencial y otra parte seguirá las clases de un modo síncrono (preferentemente) o asíncrono: el profesorado mantendrá las metodologías, la atención personalizada y los sistemas de evaluación como se indica para la modalidad presencial, adaptando los grupos de estudiantes y los turnos para cumplir con la normativa sanitaria que se establezca en su momento.

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán**

|                     |   |           |       |              |
|---------------------|---|-----------|-------|--------------|
| Asignatura          | Idioma moderno:<br>Idioma 2, II:<br>Alemán  |           |       |              |
| Código              | V01G230V01207   |           |       |              |
| Titulación          | Grado en Traducción e Interpretación  |           |       |              |
| Descriptor          | Creditos ECTS   | Selección | Curso | Cuatrimestre |
|                     | 6   | FB        | 1     | 2c           |
| Lengua              | Alemán  |           |       |              |
| Impartición         | Castellano  |           |       |              |
| Departamento        | Filología inglesa, francesa y alemana   |           |       |              |
| Coordinador/a       | Cortes Gabaudan, Helena   |           |       |              |
| Profesorado         | Cortes Gabaudan, Helena<br>Pauser, Maxi   |           |       |              |
| Correo-e            | hcortes@uvigo.es  |           |       |              |
| Web                 | <a href="http://fatic.uvigo.es">http://fatic.uvigo.es</a>   |           |       |              |
| Descripción general | Es una asignatura que se imparte en el segundo cuatrimestre del primer curso y que completa los conocimientos adquiridos en la asignatura Idioma Moderno II, 1 (Alemán) de cara a conseguir una visión global del alemán básico en el Grado en Traducción e Interpretación. En ella se amplían los conocimientos básicos teóricos y prácticos de la lengua y de la cultura alemana. Al final de esta asignatura se espera alcanzar el nivel A1.2. |           |       |              |

**Competencias**

|        |  |
|--------|--|
| Código |  |
| A1     | Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio. |
| A2     | Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.   |
| A3     | Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.  |
| A4     | Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.   |
| A5     | Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.  |
| C3     | Dominio de la lengua propia, escrita y oral  |
| C14    | Dominio de herramientas informáticas   |
| C18    | Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica   |
| C21    | Rigor y seriedad en el trabajo   |
| C24    | Capacidad de aprendizaje autónomo  |
| D1     | Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia   |
| D5     | Conocimientos de informática aplicada  |
| D10    | Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad   |
| D15    | Aprendizaje autónomo   |
| D23    | Capacidad de trabajo individual  |

**Resultados de aprendizaje**

| Resultados previstos en la materia  | Resultados de Formación y Aprendizaje |     |     |
|---|---------------------------------------|-----|-----|
| Desarrollar el sentido de conciencia lingüística del segundo idioma extranjero como un sistema, de sus mecanismos y formas de expresión | A1                                    | C3  | D1  |
|   | A2                                    | C14 | D5  |
|   | A3                                    | C18 | D10 |
|   | A4                                    | C21 | D15 |
|   | A5                                    | C24 | D23 |
| Sentar las bases y desarrollar las habilidades de comprensión y expresión oral  | A1                                    | C3  | D1  |
|   | A2                                    | C14 | D5  |
|   | A3                                    | C18 | D10 |
|   | A4                                    | C21 | D15 |
|   | A5                                    | C24 | D23 |

|   |                            |                                |                               |
|---|----------------------------|--------------------------------|-------------------------------|
| Fomentar la capacidad de desarrollo de la lengua en uso y la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales, léxicos y fraseológicos                                   | A1<br>A2<br>A3<br>A4<br>A5 | C3<br>C14<br>C18<br>C21<br>C24 | D1<br>D5<br>D10<br>D15<br>D23 |
| Sentar las bases y desarrollar la comprensión y expresión oral y la correcta expresión gramatical   | A1<br>A2<br>A3<br>A4<br>A5 | C3<br>C14<br>C18<br>C21<br>C24 | D1<br>D5<br>D10<br>D15<br>D23 |
| Sentar las bases y desarrollar la comprensión de los aspectos fundamentales socio-culturales y de civilización de los países en los que se habla el segundo idioma extranjero | A1<br>A2<br>A3<br>A4<br>A5 | C3<br>C14<br>C18<br>C21<br>C24 | D1<br>D5<br>D10<br>D15<br>D23 |

## Contenidos

| Tema  |   |
|---|---|
| Tema 1: Las preposiciones alternantes de acusativo y dativo.<br>Los verbos de acción y posición.  | Objetos y mobiliario de la casa. Repaso.      |
| Tema 2: El pasado simple de los verbos, Präteritum.   | Tiempo libre. De compras                      |
| Tema 3: El pretérito perfecto. Uso y conjugación en verbos regulares e irregulares.   | En el banco. La moneda.                       |
| Tema 4: Los verbos con complemento preposicional.<br>Preguntando por los complementos preposicionales: personas o cosas.<br>Los adverbios pronominales. | Deportes. Hobbys                              |
| Tema 5: Los sustantivos de la declinación débil.  | Invitaciones y regalos. De fiesta.            |
| Tema 6: La declinación del adjetivo.  | Colores. Anuncios por palabras en periódicos. |
| Tema 7: preguntando por las cualidades de las cosas.<br>'Welcher' y 'was für ein'.  | Ropa.   |
| Tema 8: Prácticas de traducción inversa de frases.<br>Repaso del temario.   | Traducción inversa de frases.                 |

## Planificación

|   | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|---|----------------|----------------------|---------------|
| Actividades introductorias                | 2              | 2                    | 4             |
| Lección magistral                         | 16             | 40                   | 56            |
| Estudio previo                            | 8              | 12                   | 20            |
| Resolución de problemas                   | 16             | 28                   | 44            |
| Resolución de problemas de forma autónoma | 4              | 20                   | 24            |
| Resolución de problemas y/o ejercicios    | 2              | 0                    | 2             |

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

|                            | Descripción   |
|----------------------------|---|
| Actividades introductorias | Actividades organizativas: explicación pormenorizada del programa de la materia y del desarrollo de la misma dentro y fuera del aula, lo que implica la descripción de las características del curso, contenidos, metodología, formas de evaluar y resolución de dudas, así como la presentación de las diferentes herramientas de trabajo necesarias para su aprendizaje: manual, diccionarios y otros libros complementarios. |
| Lección magistral          | Clases magistrales: exposición teórica de temas gramaticales, léxicos y culturales.<br>Actividades complementarias: presentación de diferentes tipos de diccionarios con especial hincapié en el uso correcto de los diccionarios bilingües español-alemán/alemán-español.<br>Presentación de otras herramientas online para el aprendizaje autónomo de una lengua extranjera.  |
| Estudio previo             | El alumno recibirá explicaciones y orientación sobre cuestiones instrumentales básicas a la hora de desarrollar su actividad, tanto en el aprendizaje de las reglas gramaticales básicas del idioma como en las técnicas iniciales de la traducción inversa.<br>Asimismo se le explicarán cuestiones fundamentales como el uso correcto del diccionario.  |

|   |  |
|---|--|
| Resolución de problemas                   | Ejercicios de repaso y de control: sesiones de prácticas gramaticales y léxicas con ejercicios adecuados a los temas expuestos.<br>Prácticas de traducción directa e inversa de frases y textos sencillos con ayuda del diccionario, así como su corrección y el comentario de las dificultades léxicas, traductológicas y gramaticales resultantes. |
| Resolución de problemas de forma autónoma | El alumno realizará ejercicios de tipo práctico sobre cuestiones gramaticales y léxicas, así como traducciones directas e inversas de frases y textos sencillos con ayuda del diccionario.   |

### Atención personalizada

| Metodologías                              | Descripción  |
|---|--|
| Resolución de problemas de forma autónoma | El alumnado deberá resolver de modo autónomo todos los ejercicios que el profesor le vaya mandando semanalmente. |

### Evaluación

|   | Descripción  | Calificación | Resultados de Formación y Aprendizaje |                                |                               |
|---|--|--------------|---------------------------------------|--------------------------------|-------------------------------|
| Resolución de problemas                   | Ejercicios de repaso y de control: sesiones de prácticas gramaticales y léxicas con ejercicios adecuados a los temas expuestos.<br>Prácticas de traducción directa e inversa de frases y textos sencillos con ayuda del diccionario, así como su corrección y el comentario de las dificultades léxicas, traductológicas y gramaticales resultantes. | 15           | A1<br>A2<br>A3<br>A4<br>A5            | C3<br>C14<br>C18<br>C21<br>C24 | D1<br>D5<br>D10<br>D15<br>D23 |
| Resolución de problemas de forma autónoma | El alumno realizará ejercicios de tipo práctico sobre cuestiones gramaticales y léxicas, así como traducciones directas e inversas de frases y textos sencillos con ayuda del diccionario.   | 15           | A1<br>A2<br>A3<br>A4<br>A5            | C3<br>C14<br>C18<br>C21<br>C24 | D1<br>D5<br>D10<br>D15<br>D23 |
| Resolución de problemas y/o ejercicios    | Prueba escrita de carácter léxico y gramatical   | 70           | A1<br>A2<br>A3<br>A4<br>A5            | C3<br>C14<br>C18<br>C21<br>C24 | D1<br>D5<br>D10<br>D15<br>D23 |

### Otros comentarios sobre la Evaluación

#### PRIMERA EDICIÓN DE ACTAS

La evaluación y la consiguiente calificación del trabajo del alumnado se llevará a cabo mediante un procedimiento de **evaluación continua** de acuerdo con las metodologías y porcentajes descritos más arriba. Para obtener el 30% (máximo) establecido para los trabajos de aula, se tendrá en cuenta la participación **regular** y **activa** en el aula, además de la entrega de trabajos. La prueba escrita se realizará PARA TODO EL ALUMNADO en la fecha fijada en el calendario de exámenes aprobado por la Xunta de FFT.

El alumnado que no se acoja al sistema de evaluación continua y elija la **evaluación única** deberá realizar y superar un examen escrito sobre los contenidos de la materia, que se realizará en la fecha oficial fijada en el calendario aprobado por la Xunta de la FFT, más otra prueba oral en otra fecha concertada con el profesorado: el primero con un valor del 70% y el segundo con un valor del 30% de la nota.

Tanto en el caso de la evaluación continua como de la evaluación única, la nota mínima -tanto del examen oral como del escrito- nunca podrá ser inferior a 4 para superar la materia. Asimismo, para poder presentarse a la prueba oral es requisito haber obtenido al menos un 4 en la prueba escrita.

**SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (JULIO) Examen teórico-práctico escrito de los contenidos del curso por el 100% de la calificación, que se realizará en la fecha fijada en el calendario de exámenes aprobado por la Xunta de FFT.**

**ADVERTENCIA: En cualquiera de las convocatorias de exámenes, el profesorado puede exigir la realización de una prueba oral complementaria a aquel alumnado, ya sea de evaluación continua o de única que, según su criterio razonado, no haya demostrado suficiente competencia en la materia o por cualquier causa precise confirmar mejor su nivel en la materia.**

### Fuentes de información

#### Bibliografía Básica

Schulz-Griesbach, **Deutsche Sprachlehre für Ausländer 1**, Hueber, 1999

---

## **Recomendaciones**

### **Asignaturas que continúan el temario**

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

### **Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán/V01G230V01107

## **Otros comentarios**

Se recomienda que los estudiantes Erasmus, para poder cursar la materia, tengan suficientes conocimientos de español; sin ellos resulta complicado superar la asignatura.

Se recomienda tener conocimientos informáticos; Internet y manejo de catálogos de bibliotecas universitarias.

Se recomienda tener también en cuenta los siguientes aspectos:

1. La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo del curso o en el examen final supondrá un cero en esa prueba.
2. Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma FAITIC y de estar al tanto de las fechas en las que tienen lugar las distintas pruebas de evaluación.
3. Además de los contenidos y pertinencia de los ejercicios y examen escrito, se valorará la corrección lingüística de los mismos.

---

## **Plan de Contingencias**

### **Descripción**

=== MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS ===

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por el COVID-19, la Universidad de Vigo establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o parcialmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de un modo más ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes.

### **METODOLOGÍA DOCENTE Y EVALUACIÓN**

Se mantendrán en todo caso las metodologías docentes, aunque adaptadas a la situación que concurra en cada caso (uso de herramientas virtuales, etc.) y se mantendrá el sistema y los criterios de evaluación.

### **TUTORÍAS**

En caso de necesidad, las tutorías podrán ser no presenciales, a través del sistema de Despachos virtuales y otras herramientas. además del uso de Faitic y correo electrónico para la docencia.

Plan de contingencia sobre la modalidad mixta, en la que una parte del alumnado asistirá a las aulas de forma presencial y otra parte seguirá las clases de un modo síncrono (preferentemente) o asíncrono: el profesorado mantendrá las metodologías, la atención personalizada y los sistemas de evaluación como se indica para la modalidad presencial, adaptando los grupos de estudiantes y los turnos para cumplir con la normativa sanitaria que se establezca en su momento.

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués**

|                     |  |            |       |              |
|---------------------|--|------------|-------|--------------|
| Asignatura          | Idioma moderno:<br>Idioma 2, II:<br>Portugués  |            |       |              |
| Código              | V01G230V01208  |            |       |              |
| Titulación          | Grado en Traducción e Interpretación   |            |       |              |
| Descriptores        | Creditos ECTS  | Seleccione | Curso | Cuatrimestre |
|                     | 6  | FB         | 1     | 2c           |
| Lengua Impartición  | Portugués  |            |       |              |
| Departamento        | Filología gallega y latina   |            |       |              |
| Coordinador/a       | Navaza Blanco, Gonzalo   |            |       |              |
| Profesorado         | Navaza Blanco, Gonzalo   |            |       |              |
| Correo-e            | gnavaza@uvigo.es   |            |       |              |
| Web                 | http://faitic.uvigo.es   |            |       |              |
| Descripción general | <p>En esta materia trátase de adquirir conocimientos intermedios de lengua portuguesa, llegando al nivel B1 del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas, junto con conocimientos sobre las culturas de expresión portuguesa en el mundo.</p> <p>Aviso importante para estudiantes Erasmus: La enseñanza de lengua portuguesa en la UVigo está dirigida a personas que tienen el gallego y/o el castellano como lenguas maternas, de manera que la progresión es habitualmente rápida. Por eso, no se recomienda la matrícula a estudiantes Erasmus que no tengan ya un nivel B1 en estas lenguas y, como mínimo, un A2 alto en lengua portuguesa.</p> |            |       |              |

**Competencias**

|        |  |
|--------|--|
| Código |  |
| A1     | Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio. |
| A2     | Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.   |
| A3     | Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.  |
| A4     | Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.   |
| A5     | Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.  |
| C14    | Dominio de herramientas informáticas   |
| C15    | Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión y corrección específicas de los textos traducidos   |
| C16    | Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos   |
| C17    | Capacidad de tomar decisiones  |
| C18    | Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica   |
| C19    | Capacidad de diseñar y gestionar proyectos   |
| C20    | Facilidad para las relaciones humanas  |
| C21    | Rigor y seriedad en el trabajo   |
| C22    | Destrezas de traducción  |

**Resultados de aprendizaje**

| Resultados previstos en la materia   | Resultados de Formación y Aprendizaje |     |
|--|---------------------------------------|-----|
| Desarrollo de la capacidad de contrastar aspectos lexicos fraseologicos y gramaticales del segundo idioma extranjero con el propio | A1                                    | C14 |
|  | A2                                    | C15 |
|  | A3                                    | C16 |
|  | A4                                    | C17 |
|  | A5                                    | C18 |
|  |                                       | C19 |
|  |                                       | C20 |
|  |                                       | C21 |
|  |                                       | C22 |

|  |    |     |
|--|----|-----|
| Desarrollo de la capacidad de contrastar aspectos propios de civilización propios de las gentes que hablan el segundo idioma extranjero y ajenos | A1 | C14 |
|  | A2 | C15 |
|  | A3 | C16 |
|  | A4 | C17 |
|  | A5 | C18 |
|  |    | C19 |
|  |    | C20 |
|  |    | C21 |
|  |    | C22 |

### Contenidos

|                         |   |
|-------------------------|---|
| Tema                    |   |
| Contenidos gramaticales | Conocimiento específico del idioma referente al paso del nivel A2 al nivel B1 del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas.                             |
| Contenidos lexicais     | Revisión de los contenidos del curso anterior. Léxico específico del nivel B1 del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas.                             |
| Contenidos Pragmáticos  | Expresión oral y escrita del idioma (trabajos escritos y presentaciones).<br><br>Comprensión oral y escrita del idioma (actividades diversas).<br>Idiomatismos. |
| Cultura Lusófona        | Algunos aspectos pertinentes a la cultura de los países lusófonos.  |

### Planificación

|   | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|---|----------------|----------------------|---------------|
| Lección magistral                         | 6              | 0                    | 6             |
| Actividades introductorias                | 2              | 8                    | 10            |
| Eventos científicos                       | 4              | 12                   | 16            |
| Estudio previo                            | 8              | 12                   | 20            |
| Presentación                              | 8              | 20                   | 28            |
| Resolución de problemas de forma autónoma | 10             | 36                   | 46            |
| Trabajo tutelado                          | 2              | 12                   | 14            |
| Resolución de problemas y/o ejercicios    | 4              | 0                    | 4             |
| Examen de preguntas de desarrollo         | 2              | 0                    | 2             |
| Práctica de laboratorio                   | 2              | 2                    | 4             |

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

|   | Descripción  |
|---|--|
| Lección magistral                         | Presentación del programa, directrices a ser cumplidas en el curso.  |
| Actividades introductorias                | Revisión del contenido aprendido en el curso anterior.<br>Ejercicios orales y escritos.  |
| Eventos científicos                       | Charlas, seminarios y otros eventos ofrecidos por la Facultad u otros espacios culturales.   |
| Estudio previo                            | Lecturas de libros, relatos, etc. con el fin de incrementar el conocimiento del idioma.<br>Presentaciones en aula del contenido leído. |
| Presentación                              | Presentaciones de trabajos sobre aspectos de la cultura lusófona.  |
| Resolución de problemas de forma autónoma | Ejercicios gramaticales con el objetivo de verificar el proceso de aprendizaje del idioma.   |
| Trabajo tutelado                          | Trabajo con foco específico en la expresión oral con el fin de evaluar el proceso de aprendizaje del idioma.                           |

### Atención personalizada

| Metodologías               | Descripción   |
|----------------------------|---|
| Lección magistral          | Presentación del programa del curso y las directrices a ser cumplidas durante el periodo.                                 |
| Actividades introductorias | Revisión del curso anterior. Ejercicios de sondaje sobre el contenido.  |
| Eventos científicos        | Charlas, seminarios y otros eventos ofrecidos en la Facultad o en otros espacios culturales.                              |
| Estudio previo             | Lectura de libros, relatos, etc.  |
| Presentación               | Presentaciones con el objetivo de verificar el trabajo autónomo del alumno a investigar temas propuestos por el profesor. |

|   |   |
|---|---|
| Resolución de problemas de forma autónoma | Desde las explicaciones en clase el profesor espera que el alumno pueda resolver ejercicios de manera autónoma. |
| Trabajo tutelado                          | Trabajos desarrollados con foco especial en la expresión oral.  |

| <b>Evaluación</b>                      |   |              |                                       |   |
|--|---|--------------|---------------------------------------|---|
|  | Descripción   | Calificación | Resultados de Formación y Aprendizaje |   |
| Resolución de problemas y/o ejercicios | Prueba de contenido gramatical y léxico   | 15           | A2<br>A3<br>A4<br>A5                  | C15<br>C16<br>C17<br>C21<br>C22                             |
| Examen de preguntas de desarrollo      | Prueba en que la/el estudiante demostrará su capacidad de comprensión de un texto escrito y/u oral en lengua portuguesa, su capacidad de argumentar, así como su competencia escrita y/u oral en lengua portuguesa. | 50           | A1<br>A2<br>A3<br>A4<br>A5            | C14<br>C15<br>C16<br>C17<br>C18<br>C19<br>C20<br>C21<br>C22 |
| Práctica de laboratorio                | Prueba oral, presentación de trabajos, etc.   | 35           | A1<br>A2<br>A3<br>A4<br>A5            | C14<br>C15<br>C16<br>C17<br>C18<br>C19<br>C20<br>C21<br>C22 |

### Otros comentarios sobre la Evaluación

El alumnado debe elegir, de forma obligatoria, en las dos primeras semanas del cuatrimestre, entre dos opciones: un sistema de **evaluación continua** (cf. descripción en "evaluación") o un sistema de **evaluación única**.

Es recomendable elegir el primero, **evaluación continua**, ya que se trata de la enseñanza de una lengua extranjera y es necesario asistir con regularidad a las clases. Quien no tenga la posibilidad de asistir a las clases y a las actividades de la materia con la frecuencia necesaria debe comunicarlo al profesor. La no realización de las pruebas o ejercicios parciales, previstos por el sistema de evaluación continua, supone el suspenso con una nota de 0 (cero) puntos en la misma.

#### Primera edición de las actas

La fecha del último examen de evaluación continua coincidirá con la fecha del examen "evaluación única" indicada en el calendario oficial de la FFT. La fecha del examen oral será acordada con el profesor a lo largo del período de exámenes. La prueba oral deberá ser grabada en forma de audio, con la debida autorización del alumnado. Para aprobar en la asignatura, es necesario aprobar ambas pruebas (escrita y oral). Al suspender una de ellas, es necesario recuperar ambas pruebas en la convocatoria de julio.

La **evaluación única** consiste en un examen escrito, realizado en la data indicada en el calendario oficial da FFT, seguido de otro examen oral, que será realizado en el mismo día en una aula contigua. La evaluación única será valorada de la siguiente manera:

1. Examen escrito teórico-práctico: 75% de la nota final.
2. Examen oral: 25% de la nota final. La prueba oral deberá ser grabada en forma de audio con la debida autorización del alumnado.

Faltar sin justificación a uno de estos exámenes supone el suspenso con una calificación de 0 (cero) puntos en el mismo.

Es necesario aprobar ambos exámenes (escrito y oral) para poder aprobar la asignatura. En el caso de que se suspenda uno de los exámenes, el alumno/a deberá repetir las dos partes (escrita y oral) en la convocatoria de julio.

#### Segunda edición de las actas

Los mismos criterios de evaluación serán aplicados en la segunda edición de las actas (julio). La fecha del examen coincidirá

con la fecha destacada en el calendario oficial de la FFT.

### Consideraciones generales

Copia o plagio en los respectivos exámenes de evaluación continua o única serán penalizados con un suspenso (0 puntos) en las mismas.

Se recomienda la asistencia regular a las clases y a las tutorías, así como la consulta regular de materiales e información específica en la plataforma Faitic.

---

#### Fuentes de información

##### Bibliografía Básica

Coimbra, Isabel, e Coimbra, Olga, **Gramática Ativa 1**, Lidel, 2011

AA. VV., **Com ou sem Acento?**, Porto Editora, 2012

Cunha, Celso e Lindley Cintra, **Nova Gramática do Português Contemporâneo**, Sá da Costa, 2000

**Ciberdúvidas da Língua Portuguesa,**

**Corrector ortográfico e sintáctico,**

**Português para estrangeiros: Gramática básica,**

**Dicionário Priberam da Língua Portuguesa,**

**Dicionários on-line de idiomas,**

Duarte, Gonçalo, **Histórias de bolso : 21 contos de autores lusófonos anotados para estrangeiros / escolha dos textos, anotações e exercícios**, Lidel, 2016

Júnior, Joaquim Mattoso Câmara, **Estrutura da Língua Portuguesa**, Vozes, 1989

Ruela, Isabel, **Vocabulário Temático**, Lidel, 2015

##### Bibliografía Complementaria

Cristóvão, Fernando (dir. e coord.), **Dicionário Temático da Lusofonia**, Texto Editores, 2005

Machado, José Barbosa, **Introdução à História da Língua e Cultura Portuguesas**, Edições Vercial, 2009

---

#### Recomendaciones

##### Asignaturas que continúan el temario

Segundo idioma estranxeiro III: Português/V01G180V01306

Segundo idioma extranjero IV: Português/V01G180V01406

---

##### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Segundo idioma extranjero I: Português/V01G180V01108

---

#### Otros comentarios

La evaluación tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

Un buen nivel de lengua gallega favorecerá la comprensión de los contenidos.

La lectura y audición de textos en lengua portuguesa ayudan a aumentar el léxico y fluidez.

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales de la plataforma de docencia Faitic y estar al tanto de los avisos y de las fechas de realización de las pruebas.

---

#### Plan de Contingencias

##### Descripción

=== MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS ===

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por la COVID- 19, la Universidad establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o no totalmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de una manera mas ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes DOCNET

## DOCENCIA NO PRESENCIAL

### \*Metodologías docentes.

En caso de que las circunstancias obliguen a una docencia no presencial, se mantendrán la mayor parte de las metodologías docentes, dado que el alumnado dispondrá en la plataforma de enseñanza virtual Faitic de las indicaciones puntuales y de los materiales necesarios para acompañar los eventos docentes y divulgativos.

Se procurará restringir al máximo la sesión magistral y se utilizará la sala virtual del profesorado para las puestas en común y resolución de dudas, la corrección de ejercicios y la resolución de problemas.

En general, se indicarán semanalmente los contenidos que se van a tratar, así como los materiales que deberán consultar y los ejercicios que deberán realizar y entregar.

### \*Tutorías (Mecanismo no presencial de atención al alumnado).

Las tutorías no presenciales se realizarán por medio de la plataforma faitic, a través del correo electrónico y de ser el caso, a través de la sala virtual del profesorado.

### \* Contenidos a impartir

Los contenidos son los mismos que en la modalidad presencial.

### \* Bibliografía adicional para facilitar a auto-aprendizaje

A bibliografía indicada para la modalidad presencial incluye manuales materiales para a auto-aprendizaje.

En la propia plataforma Faitic de la materia hay materiales bibliográficos útiles para un aprendizaje autónomo.

### \*Evaluación

Se mantienen todas las pruebas previstas para la modalidad presencial, dado que pueden ser realizadas por vía telemática a través de Faitic o del aula virtual.

### \* Información adicional

Es responsabilidad del alumnado mantener el contacto con el profesorado así como su participación activa en el desarrollo de la docencia, participando en las actividades docentes y realizando las pruebas de evaluación.

Las comunicaciones del profesorado con el alumnado tendrán un carácter general e irán dirigidas al grupo, por lo que es responsabilidad del alumnado estar pendiente de esas informaciones.

En caso de tener algún problema de tipo técnico que dificulte el acceso a la docencia virtual, el alumnado debe ponerlo lo antes posible en conocimiento de los servicios técnicos de la universidad (SAUM), donde podrá recibir asesoramiento.

## ====DOCENCIA COMBINADA: PRESENCIAL/NO PRESENCIAL====

En la modalidad mixta, en la que una parte del estudiantado permanecerá en la clase, siguiendo el resto del estudiantado las clases de un modo preferentemente síncrono o asíncrono dependiendo de la herramienta que mejor se adapte la cada una, las metodologías, la atención personalizada y la evaluación serán las mismas que las de la modalidad presencial, adaptando los grupos y turnos para cumplir con la normativa sanitaria.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Antropología: Antropología de las prácticas de traducción e interpretación**

|                       |  |            |       |              |
|-----------------------|--|------------|-------|--------------|
| Asignatura            | Antropología:<br>Antropología de<br>las prácticas de<br>traducción e<br>interpretación |            |       |              |
| Código                | V01G230V01209  |            |       |              |
| Titulación            | Grado en<br>Traducción e<br>Interpretación   |            |       |              |
| Descriptores          | Creditos ECTS  | Seleccione | Curso | Cuatrimestre |
|                       | 6  | FB         | 1     | 2c           |
| Lengua<br>Impartición | Castellano<br>Francés<br>Gallego<br>Inglés   |            |       |              |
| Departamento          | Traducción y lingüística   |            |       |              |
| Coordinador/a         | Fernández Ocampo, Anxo   |            |       |              |
| Profesorado           | Álvarez Lugrís, Alberto<br>Fernández Ocampo, Anxo                                      |            |       |              |
| Correo-e              | valquente@gmail.com  |            |       |              |
| Web                   |  |            |       |              |

**Descripción general** El alumnado cursa esta materia en dos módulos diferentes. En uno de ellos, llamado módulo común, se aborda el estudio de las prácticas de traducción e interpretación de manera transversal, desde supuestos antropológicos y mediante la observación y reproducción de fenómenos reales. Este módulo introduce a una antropología de la persona mediadora, traductora e intérprete, y también a los modos de construcción de las relaciones entre grupos humanos mediante procesos de transferencia y traducción. En el otro módulo, llamado combinado, cada estudiante estará en un grupo que corresponda con su idioma I, para el cual se recomienda tener una competencia de nivel B2 del MCER. Se propondrán en él sesiones participativas en las que se responderá a encargos de traducción para experimentar estrategias, se reflexionará sobre las normas actuales de la profesión y se aplicarán nociones teóricas de TI a contextos reales. El alumnado afianzará su manejo de las herramientas informáticas para abordar los aspectos esenciales de los procesos de traducción y de la gestión de proyectos, como son el análisis textual, las correspondencias entre idioma I y lengua A, la ortotipografía, el empleo de diccionarios y fuentes documentales, etc. No es preciso que las traducciones realizadas por el alumnado alcancen la calidad final exigida en los niveles superiores del grado de traducción e interpretación.

En su conjunto, la materia trata de ofrecer un panorama de la profesión y del rol de sus protagonistas, situando al ser humano en el centro de la actividad y del estudio de la disciplina. Se considera además que el tema de estudio no sólo es el texto traducido, escrito u oral, sino cualquier otro objeto cuya función dependa de un supuesto de transferencia. Se intenta familiarizar al alumnado con el ámbito profesional, orientando circunstancias de su vida personal hacia el aprendizaje de ese universo, dando a conocer el valor del tiempo de trabajo, comprendiendo la necesaria relación entre profesional y error, evitando los principales errores metodológicos en los procesos de traducción, predisponiendo a reconocer mercados y oportunidades de trabajo y comprendiendo el funcionamiento de las cadenas de actores mediadores en esas actividades.

**Competencias**

|        |  |
|--------|--|
| Código |  |
| A1     | Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio. |
| A2     | Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.   |
| A3     | Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.  |
| A4     | Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.   |
| A5     | Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.  |
| C1     | Dominio de lenguas extranjeras   |
| C2     | Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras  |
| C3     | Dominio de la lengua propia, escrita y oral  |
| C4     | Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo   |

|     |  |
|-----|--|
| C10 | Capacidad de trabajo en equipo   |
| C12 | Poseer una amplia cultura  |
| C17 | Capacidad de tomar decisiones  |
| C21 | Rigor y seriedad en el trabajo   |
| C22 | Destrezas de traducción  |
| C24 | Capacidad de aprendizaje autónomo  |
| C27 | Capacidad de razonamiento crítico  |
| D1  | Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia |
| D4  | Resolución de problemas  |
| D6  | Capacidad de gestión de la información   |
| D7  | Toma de decisiones   |
| D8  | Compromiso ético y deontológico  |
| D9  | Razonamiento crítico   |
| D14 | Motivación por la calidad  |
| D19 | Iniciativa y espíritu emprendedor  |

### Resultados de aprendizaje

| Resultados previstos en la materia  | Resultados de Formación y Aprendizaje |     |     |
|---|---------------------------------------|-----|-----|
|   | A1                                    | C10 | D9  |
| Mediante una formación dirigida, y mediante su propia función como observador participante, el alumnado aprenderá a reconocer la diversidad de las modalidades, a identificar prácticas cotidianas de TI, conocer prácticas diferentes de las convencionales y comprender el funcionamiento de las cadenas de actores mediadores en las prácticas de TI.  | A2                                    | C17 | D14 |
|   | A3                                    | C24 |     |
|   | A4                                    |     |     |
| Saber cuáles son los criterios que definen una actuación pertinente, relevante y oportuna dentro de la situación profesional, como alejarse de ellos y que consecuencias tendrá esa decisión.   | A1                                    | C1  | D1  |
|   | A2                                    | C2  | D7  |
| En esta materia, el alumnado se inicia por primera vez a los aspectos generales de la traducción.   | A3                                    | C3  | D8  |
| Entre las *subcompetencias derivadas de esta, figuran las que le permiten iniciarse al análisis y al estudio de los textos para su traducción, como son comenzar a aplicar nociones teóricas a la práctica de la TI, adquirir herramientas de análisis textual crítico, aprender a evitar los principales errores o iniciarse al empleo de fuentes documentales.  | A4                                    | C4  | D9  |
|   |                                       | C12 |     |
|   |                                       | C21 |     |
|   |                                       | C22 |     |
|   |                                       | C27 |     |
| Dominar los mundos textuales y no-textuales de las culturas con las que se trabaja, las distintas convenciones sociales y, sobre todo, el rol del traductor entre ellas.  | A1                                    | C1  | D4  |
|   | A2                                    | C2  | D9  |
|   | A3                                    | C3  |     |
|   | A4                                    | C4  |     |
|   |                                       | C12 |     |
|   |                                       | C17 |     |
|   |                                       | C24 |     |
| Aprender a trabajar en equipos de carácter transdisciplinar. La persona profesional de la traducción y de la interpretación es un ser social cuyo oficio consiste precisamente en garantizar que un bien (generalmente un texto) circule eficazmente entre sistemas diferentes o entre equipos diferentes con demandas específicas. Para esto es preciso desarrollar la capacidad de trabajar en equipo, tanto entre traductores e intérpretes como entre profesionales y agentes con funciones diferentes dentro de un proceso de producción o de mediación. | A2                                    | C10 | D6  |
|   | A3                                    | C12 | D7  |
|   | A4                                    | C17 | D8  |
|   | A5                                    | C21 | D9  |
|   |                                       | C24 | D14 |
|   |                                       | C27 | D19 |
| Aumentar el grado de confianza del alumnado en sus propias capacidades: autoconcepto de la persona traductora profesional.  | A1                                    | C24 |     |
|   | A2                                    |     |     |
| Esta competencia le permitirá al alumnado:  | A3                                    |     |     |
| - Adquirir conciencia como agente de la TI.   | A4                                    |     |     |
| - Predisponerlo a identificar mercados y oportunidades para la actividad profesional.   | A5                                    |     |     |
| - Comprender el funcionamiento y el valor de todo tipo de normas.   |                                       |     |     |

### Contenidos

| Tema  |   |
|---|---|
| El profesor Anxo Fernández Ocampo se encargará del módulo común | El profesor Anxo Fernández Ocampo se encargará del módulo combinado de francés. El profesor Alberto Álvarez Lugrís se encargará de los grupos del módulo combinado de inglés. |
| Módulo común:<br>0. Presentación.                               | Módulo común:<br>0. Presentación.   |
| Módulo combinado:<br>0. Presentación.                           | Módulo combinado:<br>0. Presentación.   |

Módulo común:  
1. Teorías antropológicas aplicables a la traducción e interpretación y fundamentos traductológicos en la antropología.

Módulo combinado:  
1.1. Concepto(s) de traducción.

Módulo combinado  
1. La traducción y la paratraducción como objetos de estudio científico.

Módulo común:  
2. Agentes y culturas de la traducción: una historia de las prácticas profesionales.

Módulo combinado:  
2.1. La traducción en el proceso de comunicación.  
2.2. Proceso y etapas de la traducción y análisis del texto origen.

Módulo combinado:  
2. Proceso de traducción y análisis textual.

Módulo común:  
3. Distancia y exotismo.

Módulo combinado:  
3.1. Diferencias en la representación lingüística.  
3.2. Adecuación y aceptabilidad.

Módulo combinado:  
3. Correspondencias y discrepancias entre las lenguas de trabajo.

Módulo común:  
4. Traducción e interpretación en la ficción y como representación social.

Módulo combinado:  
4.1. Particularidades ortotipográficas y redacción bibliográfica.

Módulo combinado:  
4. Ortografía, tipografía e puntuación.

Módulo común:  
5. Escritura y formas materiales.

Módulo combinado:  
5.1. Prácticas con distintos tipos textuales.

Módulo combinado:  
5. Análisis y estudio de los textos para la traducción

## Planificación

|                         | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|-------------------------|----------------|----------------------|---------------|
| Lección magistral       | 18             | 36                   | 54            |
| Resolución de problemas | 20             | 40                   | 60            |
| Foros de discusión      | 0              | 21                   | 21            |
| Debate                  | 5              | 0                    | 5             |
| Estudio de casos        | 5              | 5                    | 10            |

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

|                         | Descripción  |
|-------------------------|--|
| Lección magistral       | El docente de una sesión magistral no es el único que interviene, pues este formato está abierto al diálogo y a las preguntas del alumnado. El docente explicará con la mayor claridad los conceptos con los que se pretende trabajar, así como la metodología a seguir. Se ofrecerá un conocimiento progresivo de los contenidos de la materia, añadiéndolos con referencia a las sesiones anteriores y a las que están por venir.<br>La asistencia a las sesiones magistrales es requisito para la evaluación continua.  |
| Resolución de problemas | La sesión de resolución de ejercicios se refiere a dos modalidades: ejercicios de traducción, estrechamente coordinados por el profesor, en los que el énfasis irá puesto en las etapas iniciales del proceso; y ejercicios de sensibilización sobre temas diversos de la antropología de las prácticas, en los que se le pedirá al alumnado que aplique lo aprendido en ésta y en las demás materias. Los ejercicios de traducción o interpretación reproducirán situaciones iniciales de un encargo en medio profesional. Los ejercicios de sensibilización irán vinculados a los aspectos teóricos explicados en sesiones magistrales. De este modo, se entiende que las sesiones de resolución de ejercicios contienen una dimensión teórica esencial, que será explicada por el docente aprovechando el contexto de cada ejercicio.<br>La asistencia a las sesiones de resolución de ejercicios es requisito para la evaluación continua. |
| Foros de discusión      | La participación en los foros de discusión tiene carácter evaluador. Se pretende que cada estudiante reflexione y participe con intervenciones escritas sobre cada tema propuesto por el docente o por cualquier miembro del foro.   |

|                  |   |
|------------------|---|
| Debate           | A partir de cada parte temática, y siempre vinculados con las lecturas a disposición en FAITIC, la clase se vuelve participativa en torno a un debate, que suscitará la opinión del alumnado. Las conclusiones del debate, enunciadas al final de cada sesión por el profesor, podrán ser empleadas para construir argumentos en los informes de los foros de discusión.<br>La asistencia a los debates es requisito para la evaluación continua. |
| Estudio de casos | Se le presentará al alumnado una situación real de traducción ante la cual deberá de tomar una serie de decisiones sobre como realizar la encarga y solucionar los problemas que presenta.  |

### **Atención personalizada**

| <b>Metodologías</b>     | <b>Descripción</b>   |
|-------------------------|--|
| Foros de discusión      | Las sesiones magistrales, los debates, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, el docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado. Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social, construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños, y permitiendo que todo el alumnado dialogue con otros miembros del grupo, o incluso con las personas presentes en el lugar. |
| Lección magistral       | Las sesiones magistrales, los debates, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, el docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado. Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social, construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños, y permitiendo que todo el alumnado dialogue con otros miembros del grupo, o incluso con las personas presentes en el lugar. |
| Debate                  | Las sesiones magistrales, los debates, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, el docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado. Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social, construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños, y permitiendo que todo el alumnado dialogue con otros miembros del grupo, o incluso con las personas presentes en el lugar. |
| Resolución de problemas | Las sesiones magistrales, los debates, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, el docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado. Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social, construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños, y permitiendo que todo el alumnado dialogue con otros miembros del grupo, o incluso con las personas presentes en el lugar. |
| Estudio de casos        | Las sesiones magistrales, los debates, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, el docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado. Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social, construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños, y permitiendo que todo el alumnado dialogue con otros miembros del grupo, o incluso con las personas presentes en el lugar. |

| <b>Evaluación</b>       |  | Calificación | Resultados de Formación y Aprendizaje |   |  |
|-------------------------|--|--------------|---------------------------------------|---|--|
|                         | Descripción  |              |                                       |   |  |
| Lección magistral       | Dado que en las sesiones magistrales se les ofrecerán a los alumnos y alumnas los conceptos y las herramientas de trabajo básicos, la evaluación de estos contenidos se hará tanto a través de los exámenes escritos como de los otros tipos de pruebas contemplados en esta guía como, por ejemplo, comentarios de artículos previamente seleccionados. En el caso de los comentarios de artículos, éstos se redactarán en función de normas que se explicarán en la sesión magistral. La bibliografía obligatoria estará disponible en la plataforma de enseñanza a distancia al comienzo del semestre. La bibliografía podrá estar en varias lenguas, aunque se procurará garantizar la igualdad de oportunidades de acceso a los contenidos entre idiomas I. | 60           | A1<br>A2<br>A3<br>A4<br>A5            | C1<br>C2<br>C3<br>C4<br>C10<br>C12<br>C22<br>C24<br>C27               | D1<br>D4<br>D6<br>D7<br>D8<br>D14              |
| Resolución de problemas | Se les presentarán a los estudiantes diferentes tipos de ejercicios que hagan referencia a los contenidos desarrollados en los temas. Podrán ser ejercicios de traducción, pero también otros como: emisión de facturas, redacción de encargos, elaboración de informes, análisis de traducciones y de otros tipos de textos, etc.   | 30           | A1<br>A2<br>A3<br>A4<br>A5            | C1<br>C2<br>C3<br>C4<br>C10<br>C12<br>C17<br>C21<br>C22<br>C24<br>C27 | D1<br>D4<br>D6<br>D7<br>D8<br>D9<br>D14<br>D19 |
| Foros de discusión      | La participación en los foros de discusión tiene carácter obligatorio. Se pretende que cada estudiante reflexione y participe con intervenciones en el intercambio de interpretaciones sobre el tema de aprendizaje, y que participe en ellos dentro de los plazos señalados.  | 5            | A1<br>A2<br>A3<br>A4<br>A5            | C1<br>C2<br>C3<br>C12<br>C17<br>C22<br>C24                            | D4<br>D6<br>D7<br>D8<br>D14<br>D19             |
| Estudio de casos        | Se le presentará al alumnado una situación real de traducción ante la cual deberá de tomar una serie de decisiones sobre como realizar la encarga y solucionar los problemas que presenta.   | 5            |                                       |   |  |

### **Otros comentarios sobre la Evaluación**

Quién se acoge al régimen de evaluación continua?

Para beneficiarse del régimen de evaluación continua será necesario tener como mínimo un 80 % de presencialidad, responder activamente a las tareas individuales y colectivas que sugiera el equipo docente a lo largo del curso y entregar todos los trabajos de las pruebas dentro de los plazos correspondientes. Si por circunstancias justificadas, por ejemplo laborales o de salud, no fuese posible cumplir con el requisito de la presencialidad, el equipo docente tratará de proponer estrategias de aprendizaje alternativas.

### **En régimen de evaluación continua, convocatoria de junio de 2021**

En la primera semana de clase el alumnado deberá rellenar los datos personales de su perfil en la asignatura en FAITIC. Es imprescindible subir una foto (primer plano, reconocible) al perfil; no se evaluará a nadie que no suba la foto en el plazo indicado.

La presencialidad se entiende dentro y fuera del aula, por lo que la evaluación de las actividades de carácter no presencial concierne principalmente la participación en los foros de discusión, para los que el alumnado deberá entregar, dentro de los plazos acordados, comentarios sobre los temas de los contenidos, así como informes de lectura de documentos previamente propuestos. La evaluación de estos trabajos se hará conforme a los criterios de corrección y adecuación a los contenidos del curso que se emplearán en la evaluación de las actividades presenciales.

La evaluación continua del módulo la parte común (Grupos A) consistirá en dos pruebas presenciales o no presenciales con plazo de entrega limitado. El calendario de las pruebas se comunicará al alumnado a comienzos de curso. La primera prueba tendrá que entregarse en abril y la segunda en mayo de 2021. Dado que los elementos del programa no se impartirán de forma secuencial, sino que se combinarán transversalmente alrededor de los ejes temáticos de las lecciones magistrales, cada prueba se podrá referir a varios de los temas de los contenidos. Las pruebas consistirán generalmente en responder a enunciados sobre una fuente de estudio previamente subida a la plataforma.

La evaluación continua del módulo combinado (Grupos C) de inglés incluirá, además de las actividades de carácter no presencial, un examen que se celebrará el día señalado en el calendario oficial de exámenes de la facultad.

La evaluación continua del módulo combinado (Grupos C) de francés tendrá en cuenta los resultados obtenidos a partir de 2 tareas (o 3, en función del volumen de trabajo correspondiente) que se prepararán en el aula y que se concluirán de manera no presencial. El calendario de las tareas se comunicará al alumnado a comienzos de curso.

### **En régimen de evaluación continua, segunda convocatoria y siguientes**

En lo que a segundas convocatorias y siguientes se refiere, el alumnado tendrá que superar pruebas para cada uno de los módulos de la asignatura (el común y el combinado).

El protocolo de prueba será el mismo para los grupos combinados de inglés, por lo que las convocatorias se resolverán de idéntica manera. Para el grupo combinado de francés, la prueba consistirá en una tarea no presencial, cuyo enunciado será accesible para las personas que se presenten el día del examen. Los grupos del módulo común se evaluarán en función de una única prueba no presencial, cuyo enunciado será accesible para las personas que se presenten el día del examen.

### **En régimen de evaluación final, convocatoria de la primera edición de actas (mayo-junio de 2021)**

El alumnado que no opte por la evaluación continua tendrá que realizar obligatoriamente los exámenes de los dos módulos de la asignatura, en la fecha señalada en el calendario oficial de exámenes de la facultad, y deberá presentarse obligatoriamente a estas sesiones. En el caso del módulo común, el examen podrá consistir en una prueba presencial o en un trabajo. En caso de aprobar uno de los módulos y suspender el otro en la convocatoria de mayo-junio de 2021, el alumnado no tendrá que repetir en la convocatoria de julio el módulo aprobado.

### **En régimen de evaluación final, convocatoria de la segunda edición de actas (junio-julio de 2021), y siguientes**

En la convocatoria de junio-julio de 2021 el alumnado interesado tendrá que realizar obligatoriamente un examen final de toda la asignatura, compuesto de los dos módulos, o bien del módulo suspenso o no presentado en la convocatoria anterior. El examen se celebrará en la fecha señalada por la facultad y constará de una parte dedicada al temario del módulo común (50 %) y otra parte dedicada al temario del módulo combinado (50 %).

---

#### **Fuentes de información**

##### **Bibliografía Básica**

##### **Bibliografía Complementaria**

ÁLVAREZ, Rosario & XOVE, Xosé, **Gramática da lingua galega**, Vigo: Galaxia.,

BAHADIR, Sebnem, **Moving In-Between: The Interpreter as Ethnographer and the Interpreting-Researcher as Anthropologist**, *Meta*, 49:4, pp. 805-821.,

BUZELIN, Hélène, **La traductologie, l'ethnographie et la production des connaissances**, *Meta*, 49:4, pp. 729-746.,

DOSIL LÓPEZ, Benxamín & RIVEIRO COSTA, Xesús, **Diccionario de ortografía da lingua galega**, A Coruña: Galinova.,

EVEN-ZOHAR, Itamar, **A posición da traducción literaria dentro do polisistema literario**, Trad. de Gómez Clemente, Noia Campos e Sola Bravo, *Viceversa*, 2, pp. 57-65.,

EVEN-ZOHAR, I., **Polysystem Theory. Teoría del Polisistema. Ricardo Bermudez Otero (Trad.). Polysystem Theory, In Poetics Today. Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics 11.1.**, *Poetics Today*,

GÓMEZ GUINOVART, Xavier; ÁLVAREZ LUGRÍS, Alberto & DÍAZ RODRÍGUEZ, Eva, **Diccionario moderno inglés-galego**, Santiago de Compostela: 2.0Editora,

GOUADEC, Daniel, **Faire traduire**, París: La Maison du Dictionnaire,

GOVE, Philip Babcock (ed.), **Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged**, Colonia: Könenmann,

INGHILLARI, Moira, **Mediating Zones of Uncertainty. Interpreter Agency, the Interpreting Habitus and Political Asylum Adjudication**, *The Translator*, 11:1, pp. 69-85.,

LAPLANTINE, François, **Le social et le sensible. Introduction à une anthropologie modale.**, París: Téraèdre.,

LAPLANTINE, François & NOUSS, Alexis, **Métissages : de Archimboldo a zombi**, París: Pauvert.,

MOSSOP, Brian, **Revising and editing for translators**, Machester, Northampton: St. Jerome,

NOIA CAMPOS, María Camino, **Historia da traducción en Galicia no marco da cultura europea**, *Viceversa*, 1, pp. 13-62.,

RAE, **Diccionario de la lengua española [Recurso de Internet]**, 22ª ed.,

RAG-ILGA, **Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego**, 18ª ed. revisada. A Coruña: RAG-ILGA.,

RUBEL, Paula G. & ROSMAN, Abraham (eds.), **Translating Cultures. Perspectives on Translation and Anthropology.**, Oxford: Berg.,

## **Recomendaciones**

---

### **Asignaturas que continúan el temario**

---

Traducción idioma 1, I: Francés-Español/V01G230V01312

Traducción idioma 1, I: Inglés-Español/V01G230V01310

Traducción idioma 1, I: Francés-Gallego/V01G230V01311

Traducción idioma 1, I: Inglés-Gallego/V01G230V01309

---

## **Otros comentarios**

---

Cada estudiante seguirá la docencia de esta materia dentro de dos grupos diferentes: un grupo llamado común, compuesto por personas matriculadas sin distinción por combinación lingüística, y un grupo llamado combinado, compuesto por personas que comparten un mismo idioma de trabajo.

Para comenzar a cursar esta materia los alumnos y alumnas deberán poseer ciertos conocimientos y destrezas previos que se consideran herramientas básicas de trabajo:

- dominio de las normas cultas de las lenguas de trabajo y corrección en la expresión oral y escrita
- lectura comprensiva de textos (detección de dobles sentidos, intencionalidades ocultas, ironía, manipulación ideológica, etc.) escritos en las lenguas de trabajo
- conocimientos básicos de ofimática, comunicación electrónica e internet: procesador de textos, correo electrónico, navegadores, diccionarios y enciclopedias electrónicos, correctores ortográficos, etc.
- uso eficiente de los fondos de las bibliotecas, fuentes de documentación y diccionarios

Para conseguir estos prerrequisitos se propone el siguiente plan de trabajo que el alumno debería desarrollar antes de comenzar el período de docencia o durante las 4 primeras semanas del cuatrimestre:

- estudio de las normas ortográficas y morfológicas de las lenguas de trabajo (se vea apartado de bibliografía)
  - ejercicios de lectura de todo tipo de textos escritos en las lenguas de trabajo
  - trabajo práctico con el ordenador para familiarizarse con el suyo manejo, con los distintos programas y con los diferentes formatos textuales
  - sesiones de trabajo práctico en la red: busca y consulta de fuentes de documentación (diccionarios, enciclopedias), gestión de cuentas de correo electrónico, envío de archivos etc.
  - asistencia a los cursos de formación ofrecidos por la Biblioteca general y por la biblioteca de la facultad
- 

## **Plan de Contingencias**

---

### **Descripción**

---

=== MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS ===

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por la COVID- 19, la Universidad establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o no totalmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de una manera mas ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes DOCNET.

En la aplicación del plan de contingencia sobre la modalidad mixta, en la que una parte del estudiantado asistirá a las aulas de forma presencial y otra parte seguirá las clases de un modo síncrono (preferentemente) o asíncrono, el profesorado mantendrá las metodologías, la atención personalizada y los sistemas de evaluación como se indica para la modalidad presencial, adaptando los grupos de estudiantes y los turnos para cumplir con la normativa sanitaria que se establezca en su momento.

\* Metodologías docentes que se mantienen o que se modifican

Las lecciones magistrales se impartirán tanto en el modo síncrono como asíncrono. No se establecerá ninguna preferencia entre estos dos modos; cada docente podrá escoger el modo que mejor se acomoda al tipo de contenidos que imparte, y alternar su uso aprovechando la eficacia didáctica de cada modo.

La parte presencial de la resolución de problemas y los estudios de caso se atenderán durante las sesiones en modo síncrono, o mediante un diálogo estrecho e intervenciones asíncronas. Con el apoyo de su institución, el profesorado de la materia preparará formatos de clase asíncrona a través de los cuales se impartirán los contenidos de estas metodologías.

Los foros de discusión y los debates no mudan el procedimiento y se llevarán exclusivamente por faitic.

\* Mecanismo no presencial de atención al alumnado (tutorías)

El tiempo que la normativa le dedica a las tutorías será el mismo, pero los horarios de tutorías pasarán a ser móviles para poder adaptarse al ritmo de los grupos y de cada estudiante, siempre de lunes a viernes dentro del marco horario convencional. Las tutorías se convocarán en el despacho virtual de cada docente de la materia.

\* Modificaciones (si proceden) de los contenidos a impartir

Los contenidos no se modifican.

\* Bibliografía adicional para facilitar a auto-aprendizaje

Con la previsión de que no sea posible el acceso a bibliotecas y a espacios de consulta, el equipo docente proveerá desde el inicio del curso textos y materiales electrónicos que equivalen a las lecturas previstas para ese curso. Dichos materiales estarán accesibles en la red, o serán conservados y subidos a faitic por el equipo docente.

\* Otras modificaciones

No las hay.

#### === ADAPTACIÓN DE La EVALUACIÓN ===

El sistema de evaluación enunciado en el apartado correspondiente de esta guía es compatible con una situación de no presencialidad, o está directamente diseñado como no presencial. El apartado explica cómo convertir en no presencial la prueba de la evaluación que en un principio requiere presencialidad.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación**

|                     |   |            |       |              |
|---------------------|---|------------|-------|--------------|
| Asignatura          | Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación   |            |       |              |
| Código              | V01G230V01210   |            |       |              |
| Titulación          | Grado en Traducción e Interpretación  |            |       |              |
| Descriptores        | Creditos ECTS   | Seleccione | Curso | Cuatrimestre |
|                     | 6   | OB         | 1     | 2c           |
| Lengua Impartición  | Gallego   |            |       |              |
| Departamento        | Traducción y lingüística  |            |       |              |
| Coordinador/a       | Pérez Rodríguez, José Henrique  |            |       |              |
| Profesorado         | Pérez Rodríguez, José Henrique  |            |       |              |
| Correo-e            | jhpr@uvigo.es   |            |       |              |
| Web                 | <a href="http://webs.uvigo.es/jhpr">http://webs.uvigo.es/jhpr</a>   |            |       |              |
| Descripción general | Aprendizaje de los contenidos de tipo teórico necesarios para formarse como traductor / intérprete y desarrollo de las capacidades necesarias para aplicar esos contenidos a supuestos prácticos. El curso está estructurado en cinco grandes bloques. El primero de ellos aborda la realidad de la traducción desde un punto de vista epistemológico, intentando delimitarla y definirla al tiempo que se analizan sus relaciones con otras realidades afines. En el segundo bloque se proporcionan algunos conocimientos generales (externos) sobre las lenguas y la traducción, abordando el tema de la posibilidad de la traducción. En el tercer bloque, que constituye el núcleo del programa, se muestra la evolución reciente de la traductología mediante la referencia a ciertos autores y escuelas seleccionados, al tiempo que se procederá a abordar, en ese marco, aspectos centrales del análisis. En el cuarto bloque se añaden ciertos estudios recientes realizados a partir de disciplinas como la psicolingüística, la sociolingüística, etc. Finalmente, el quinto y último bloque estará centrado en la realización de comentarios traductológicos y en aspectos relativos a la profesión de traductor. |            |       |              |

**Competencias**

|        |  |
|--------|--|
| Código |  |
| A1     | Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio. |
| A2     | Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.   |
| A3     | Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.  |
| A4     | Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.   |
| A5     | Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.  |
| C3     | Dominio de la lengua propia, escrita y oral  |
| C8     | Destreza para la búsqueda de información/documentación   |
| C9     | Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales  |
| C12    | Poseer una amplia cultura  |
| C13    | Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión   |
| C14    | Dominio de herramientas informáticas   |
| C17    | Capacidad de tomar decisiones  |
| C18    | Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica   |
| C21    | Rigor y seriedad en el trabajo   |
| C24    | Capacidad de aprendizaje autónomo  |
| C25    | Conocimientos de cultura general y civilización  |
| C27    | Capacidad de razonamiento crítico  |
| C32    | Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad  |
| D5     | Conocimientos de informática aplicada  |
| D6     | Capacidad de gestión de la información   |
| D8     | Compromiso ético y deontológico  |
| D9     | Razonamiento crítico   |
| D22    | Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica  |
| D23    | Capacidad de trabajo individual  |

| <b>Resultados de aprendizaje</b>   |                                       |                                |                        |
|--|---------------------------------------|--------------------------------|------------------------|
| Resultados previstos en la materia   | Resultados de Formación y Aprendizaje |                                |                        |
| Saber enmarcar epistemológicamente la traductología y valorar su relación con otras disciplinas afines.  | A1                                    | C9<br>C12<br>C21               | D6                     |
| Conocer los límites y las posibilidades de la traducción   | A1                                    | C9<br>C18<br>C25<br>C27<br>C32 | D6                     |
| Adquirir conocimientos de tipo general acerca de aspectos de tipo histórico, tipológico y sociolingüístico en lo que respecta a las lenguas y culturas de trabajo en la titulación | A1<br>A3                              | C8<br>C12<br>C13<br>C25<br>C32 | D6<br>D23              |
| Adquirir la destreza básica necesaria para realizar traducciones en entornos digitales   |                                       | C8<br>C13<br>C14               | D5<br>D6<br>D22<br>D23 |
| Mostrar un conocimiento teórico y un uso correcto y coherente de la lengua propia.   |                                       | C3                             |                        |
| Ser capaz de realizar una aplicación práctica satisfactoria de los conocimientos de tipo teórico adquiridos en la asignatura   | A2<br>A4                              | C17<br>C18                     | D22                    |
| Adquirir un conocimiento panorámico acerca de la evolución de los estudios de traducción hasta nuestros días   | A1<br>A3                              | C8<br>C12<br>C25<br>C27        | D6<br>D9<br>D23        |
| Asimilar los aspectos y polos centrales del análisis traductológico  | A3<br>A4<br>A5                        | C8<br>C12<br>C13<br>C21<br>C24 | D6<br>D9<br>D23        |
| Reconocer las diferentes perspectivas teóricas que abordan actualmente el fenómeno de la traducción/interpretación   | A3                                    | C12<br>C13<br>C21<br>C27       | D6<br>D9               |
| Ser capaz de realizar un comentario traductológico   | A2                                    | C8<br>C13<br>C17<br>C18<br>C27 | D6<br>D9<br>D22<br>D23 |
| Conocer aspectos básicos relativos a la profesión de traductor/intérprete  | A2                                    | C9<br>C21                      | D8                     |

## Contenidos

| Tema   |  |
|--|--|
| Definición y delimitación de la traducción y la interpretación | 1. Intentos de definición<br>2. Realidades afines  |
| Las lenguas y la traducción                                    | 3. Nociones tipológicas, históricas y sociolingüísticas<br>4. La posibilidad de la traducción<br>5. Cooperación, comunicación, lenguaje y traducción. La traducción en el marco de los comportamientos cooperativos de base lingüística  |
| Evolución de los estudios de traducción                        | 6. Etapa preteórica<br>7. La traducción enfocada desde la estilística comparada y la lingüística contrastiva: Vinay y Darbelnet, Catford...<br>8. Nida: la traducción como fenómeno intercultural. Otros autores de transición<br>9. El nacimiento de la traductología. Organización de la disciplina (Holmes)<br>10. Teoría del Sentido<br>11. Funcionalismo y Teoría de los Polisistemas |
| Nuevas perspectivas  | 12. Fundamentos biológicos del lenguaje y transmisión cultural.<br>13. Transmisión cultural y traducción.  |
| Aspectos aplicados   | 14. El comentario traductológico. Técnicas de traducción<br>15. Métodos de traducción  |

## Planificación

|   | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|---|----------------|----------------------|---------------|
| Resolución de problemas de forma autónoma | 1.5            | 3                    | 4.5           |
| Lección magistral                         | 43.5           | 99                   | 142.5         |
| Resolución de problemas y/o ejercicios    | 1.5            | 0                    | 1.5           |
| Examen de preguntas objetivas             | 1.5            | 0                    | 1.5           |

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

|   | Descripción   |
|---|---|
| Resolución de problemas de forma autónoma | Los alumnos y alumnas deberán realizar actividades de modo autónomo partiendo de los conocimientos y situaciones proporcionados en las clases   |
| Lección magistral                         | En las sesiones magistrales el docente transmitirá a los alumnos los conocimientos básicos de tipo teórico acerca de la Teoría de la Traducción. Se procurará la participación del alumnado mediante el fomento de debates de grupo, tormentas de ideas, etc. |

### Atención personalizada

| Metodologías      | Descripción  |
|-------------------|--|
| Lección magistral | El docente estará a disposición del alumnado en horario oficial de tutorías para resolver las dudas que puedan surgir con relación a los contenidos de la asignatura, tanto en las clases como en su horario de tutorías. Los materiales docentes empleados se irán colocando a disposición del alumnado en la página web de la asignatura ( <a href="http://webs.uvigo.es/jhpr">http://webs.uvigo.es/jhpr</a> ) según vaya avanzando la docencia de la misma. Opcionalmente, podrán estar también disponibles en alguna de las plataformas de teledocencia de la Universidad. |

### Evaluación

|   | Descripción  | Calificación | Resultados de Formación y Aprendizaje                                  |
|---|--|--------------|--|
| Resolución de problemas de forma autónoma | Habrán también una cuarta prueba, consistente en la exposición y elaboración por escrito de contenidos teóricos, que será realizada de modo autónomo por los estudiantes y deberá entregarse en la última semana en que haya actividad docente. La realización de esta prueba es obligatoria para poder aprobar la asignatura.   | 35           | A2 C3 D5<br>A3 C13 D6<br>A4 C14 D22<br>A5 C18 D23<br>C21<br>C24<br>C27 |
| Lección magistral                         | Los conocimientos adquiridos por medio de las sesiones magistrales se evaluarán mediante tres pruebas. Estos exámenes consistirán en pruebas de tipo test o respuesta corta y tendrán lugar la semana siguiente a la finalización del tema 4, la semana siguiente a la finalización del tema 7 y en la última semana del curso. Cada una de estas pruebas es de realización obligatoria para poder aprobar la asignatura.. En caso de no ser posible su realización en esas fechas, se trasladará al primer día hábil posterior. | 65           | A1 C8 D6<br>A3 C9 D8<br>C12 D9<br>C17<br>C21<br>C25<br>C27<br>C32      |

### Otros comentarios sobre la Evaluación

Para poder acogerse al sistema de evaluación continua es preciso haber realizado la totalidad de las pruebas y encargos de carácter obligatorio formulados durante el curso. Para aprobar la asignatura se precisa haber obtenido como mínimo una nota media de aprobado en el conjunto de las pruebas. En las pruebas y trabajos se tendrá también en cuenta la corrección lingüística, particularmente en caso de que el estudiante decida emplear una lengua o variedad lingüística en la que se le suponga la formación necesaria para ello.

Los alumnos que opten por la evaluación única serán examinados exclusivamente mediante una única prueba, correspondiente al conjunto de la asignatura, que tendrá lugar en la fecha establecida en el calendario de exámenes aprobado en Junta de FFT.

Los estudiantes que sigan el procedimiento de evaluación continua y no hayan superado el conjunto de las pruebas y trabajos establecidos, o hayan perdido la posibilidad de seguir ese sistema de evaluación (no realización de los trabajos o tests, apreciación de plagio o copia en alguno de los trabajos...), habrán perdido esa convocatoria y deberán dar cuenta de nuevo del conjunto de la asignatura. En caso de así desearlo, podrán acudir a la convocatoria de julio o a convocatorias posteriores.

La convocatoria de julio también consistirá en una única prueba, correspondiente al conjunto de la asignatura, y será de tipo

test / respuesta corta, tanto en el caso de los alumnos de evaluación única como en el de los de evaluación continua. Este examen tendrá lugar en la fecha y hora establecidas en el calendario de exámenes de la FFT.

Los alumnos y alumnas de intercambio podrán optar por examinarse mediante evaluación continua o evaluación única. En este último caso podrán optar por una prueba específica, consistente en el desarrollo por escrito de los contenidos teóricos de la asignatura, que podrán realizar en gallego-portugués, inglés, castellano o francés.

---

## **Fuentes de información**

### **Bibliografía Básica**

Hurtado Albir, Amparo, **Traducción y traductología : introducción a la traductología**, Cátedra, 2011

Nord, Christiane, **Text Analysis in Translation**, Rodopi, 2005

Williams, Jenny, **Theories of Translation**, Palgrave macmillan, 2013

### **Bibliografía Complementaria**

Barbosa, Heloísa Gonçalves, **Procedimentos Técnicos da Tradução**, Pontes, 2004

Clark, Herbert H., **Using language**, Cambridge University Press, 1996

Lvóvskaya, Zinaida, **Problemas actuales de la traducción**, Granada Lingvistica, 1997

Nord, Christiane, **Translating as a purposeful activity: a prospective approach**,

10.11606/issn.2317-9511.tradterm.2005.49673, Tradterm, 2005

Reiss, Katharina & Vermeer, Hans J., **Towards a General Theory of Translational Action. Skopos Theory Explained**, St. Jerome Publishing, 2013

Viaggio, Sergio, **Teoría general de la mediación interlingüe**, UAL, 2004

Villar, Francisco, **Los indoeuropeos y los orígenes de Europa. Lenguaje e Historia**, Gredos, 1995

---

## **Recomendaciones**

### **Asignaturas que continúan el temario**

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621

### **Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente**

Antropología: Antropología de las prácticas de traducción e interpretación/V01G230V01209

---

## **Plan de Contingencias**

### **Descripción**

En la eventualidad de que la asignatura o parte de la asignatura deba ser impartida de modo no presencial se mantendrían las mismas metodologías, contenidos y tutorías, con la salvedad de que se desarrollarían de modo telemático mediante las diversas herramientas proporcionadas por la Universidad de Vigo.

Lo mismo se aplica a los procedimientos de evaluación, aunque en este caso se permitiría que los estudiantes que sigan el curso presencialmente por el sistema de evaluación continua puedan, de ser necesario para superar la asignatura, presentarse a la prueba final de evaluación única.

Plan de contingencia sobre la modalidad mixta, en la que una parte del alumnado asistirá a las aulas de forma presencial y otra parte seguirá las clases de un modo síncrono (preferentemente) o asíncrono: el profesorado mantendrá las metodologías, la atención personalizada y los sistemas de evaluación como se indica para la modalidad presencial, adaptando los grupos de estudiantes y los turnos para cumplir con la normativa sanitaria que se establezca en su momento.